叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 抢走明星的人(the Star-stealers) 000001

2. 抢走明星的人(the Star-stealers) 000002

3. 抢走明星的人(the Star-stealers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

抢走明星的人(The star-stealers)

[ðə; ði] [stɑːr] - ['stiːlərz]
THE STAR - STEALERS
这 星星 - 窃贼

窃星者

[baɪ] ['edmənd] ['hæmɪltən]
By EDMOND HAMILTON
经过 埃德蒙 汉密尔顿

作者：埃德蒙·汉密尔顿

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪ] , ['februeri] - .
Weird Tales May , February 1929 .
诡异的 故事 可能 , 二月 - .

怪异故事 1929 年 5 月、2 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] - [ðə; ði]['paɪlət][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ðer; ðər]
As I stepped into the narrow bridgeroom the pilot at the controls there
作为 我 步 进入 这 狭窄的 - 这 飞行员 在 这 控制 那里
[tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [sə'luːtɪŋ] .
turned toward me , saluting .
转向 朝向 我 , 敬礼 .

当我走进狭窄的驾驶室时，驾驶舱里的飞行员转过身来向我敬礼。

" ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ded] [ə'hed] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" Alpha Centauri dead ahead , sir , " he reported .
" 阿尔法 半人马座 死的 前方 , 先生 , " 他 据报道 .

"长官，前方就是半人马座阿尔法星，"他报告道。

" [tɜːrn] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] ['aʊtwərd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" Turn thirty degrees outward , " I told him ,
" 转动 三十 学位 向外 , " 我 讲述 他 ,

"向外转三十度，"我告诉他。

" [ænd; ənd] ['θrɑːtl] [daʊn] [tuː; tə] ['eɪti] [laɪt] - [spiːdz] [ʌn'tɪl] [wiːv] [pæst] [ðə; ði][stɑːr] .
" and throttle down to eighty light - speeds until we've passed the star .
" 和 风门 向下 到 八十 光 - 速度 直到 我们已经 通过了 这 星星 .

"然后减速到八十光速，直到我们飞过那颗恒星。"

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['levərz] [flikt] [bæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" Instantly the shining levers flicked back under his hands ,
" 即刻 这 灼灼 杠杆 轻弹 后退 在下面 他的 双手 ,

"瞬间，他手中的闪亮操纵杆弹了回来。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:d] -

and	as	I	stepped	over	to	his	side	I	saw	the	arrows	of	the	speed	-
和	作为	我	步	超过	到	他的	边	我	锯	这	箭头	的	这	速度	-

['daiəlz] ['kri:pɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] .

dials	creeping	backward	with	the	slowing	of	our	flight	.
拨号盘	爬行	落后	和	这	减速	的	我们的	航班	.

当我走到他身边时，我看到速度表上的箭头随着我们航班速度的减慢而缓缓向后移动。

[ðen] , [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['ru:mz] [frʌnt] [saɪd] ,

Then	,	gazing	through	the	broad	windows	which	formed	the	room's	front	side	,
然后	,	凝视	通过	这	广阔	视窗	哪个	形成	这	房间的	正面	边	,

然后，透过房间正面宽大的窗户向外望去，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ˌpænə'ræmə] [ə'hed] ['ʃɪftɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

I	watched	the	interstellar	panorama	ahead	shifting	sidewise	with	the	turning	of
我	观看	这	星际穿越	全景	前方	转变	横向	和	这	转弯	的

['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] .

our	course	.
我们的	课程	.

我看着前方星际全景随着我们航向的改变而左右摇摆。

[ðə; ði] ['næroʊ] - [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪps] [lɔ:ŋ] , [sɪ'gɑ:r] - [laɪk]

The	narrow	bridgeroom	lay	across	the	very	top	of	our	ship's	long	,	cigar	-	like
这	狭窄的	-	躺	穿过	这	非常	顶部	的	我们的	船的	长的	,	雪茄	-	喜欢

[hʌl] ,

hull	,
船体	,

狭窄的驾驶室位于我们这艘船细长雪茄状船体的顶部。

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] ['wɪndoʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [leɪ]

and	through	its	windows	all	the	brilliance	of	the	heavens	around	us	lay
和	通过	它是	视窗	全部	这	辉煌	的	这	天	大约	我们	躺

[rɪ'vi:ld] .

revealed	.
揭晓	.

透过它的窗户，我们周围璀璨的星空尽收眼底。

[ə'hed] [fleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [stɑ:r][ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] ,

Ahead	flamed	the	great	double	star	of	Alpha	Centauri	,
前方	火焰	这	伟大的	双倍的	星星	的	阿尔法	半人马座	,

前方燃烧着的是半人马座α星那颗巨大的双星。

[tu:] ['maɪti] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [wɪtʃ] [dɪmd] [ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

two	mighty	blazing	suns	which	dimmed	all	else	in	the	heavens	,
二	强大的	炽烈	太阳	哪个	调暗	全部	别的	在	这	天	,

两颗耀眼夺目的太阳，遮蔽了天空中其他一切光芒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [krept] ['sloʊli] [saɪdˌwaɪz] [æz; əz][wi:; wi] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	which	crept	slowly	sidewise	as	we	veered	away	from	them	.
和	哪个	悄悄地爬	缓慢地	横向	作为	我们	转向	离开	从	他们	.

当我们转向远离它们时，它们慢慢地向侧面移动。

[tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɪŋki] [skaɪz] [ðə; ði][fɑ:r] - [flʌŋ] ['paʊdərd]

Toward	our	right	there	stretched	along	the	inky	skies	the	far	-	flung	powdered
朝向	我们的	正确的	那里	拉伸	沿着	这	墨色	天空	这	远的	-	扔	粉末状

[fairz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi:z] [θrɔŋɪŋ] [sʌnz] ,

fires	of	the	Galaxy's	thronging	suns	,
火灾	的	这	星系的	熙熙攘攘	太阳	,

在我们右侧，沿着漆黑的天空，延伸着银河系中众多恒星遥远而炽热的火光。

[gɛmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['splɛndərz] [ʌv; əv]['betəl,dʒə:z][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['brɪliəns]

gemmed	with	the	crimson	splendors	of	Betelgeuse	and	the	clear	brilliance
宝石	和	这	赤红	辉煌	的	参宿四	和	这	清除	辉煌

[ʌv; əv][kə'noʊpəs][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv]['raigəl; 'ridʒəl] .

of	Canopus	and	the	hot	white	light	of	Rigel	.
的	卡诺珀斯	和	这	热的	白色的	光	的	里格尔	.

它闪耀着参宿四的深红色光芒、老人星的明亮光辉和参宿七的炽热白光。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] , [naʊ] , ['gli:mɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [twɪn] [sʌnz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ,

And	straight	ahead	,	now	,	gleaming	out	beyond	the	twin	suns	we	were	passing	,
和	直的	前方	,	现在	,	闪闪发光	出去	超过	这	双	太阳	我们	是	通过	,

而就在前方，在我们经过的双子星之外，闪耀着光芒，

[ʃoʊn] [ðə; ði] [klɪr] ['jeloʊ] [stɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɪstəm] .

shone	the	clear	yellow	star	that	was	the	sun	of	our	own	system	.
闪耀	这	清除	黄色的	星星	那	曾是	这	太阳	的	我们的	自己的	系统	.

那颗明亮的黄色恒星闪耀着光芒，那就是我们太阳系的太阳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] [stɑ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [naʊ] ,

It	was	the	yellow	star	that	I	was	watching	,	now	,
它	曾是	这	黄色的	星星	那	我	曾是	观看	,	现在	,

我当时正在看的是那颗黄色的星星。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [fled] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eɪti] [taɪmz] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ;

as	our	ship	fled	on	toward	it	at	eighty	times	the	speed	of	light	;
作为	我们的	船	逃亡	在	朝向	它	在	八十	时代	这	速度	的	光	;

我们的飞船以光速八十倍的速度向它飞去；

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r]['kru:zər][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] ,

for	more	than	two	years	had	passed	since	our	cruiser	had	left	it	,
为了	更多的	比	二	年	有	通过了	自从	我们的	巡洋舰	有	左边	它	,

自从我们的巡洋舰离开那里已经过去两年多了，

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['neɪvi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][stɑ:rz] [wɪtʃ]

to	become	a	part	of	that	great	navy	of	the	Federation	of	Stars	which
到	变得	一个	部分	的	那	伟大的	海军	的	这	联邦	的	星星	哪个

[meɪn'teɪnd] [pi:s] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['gæləksi] .

maintained	peace	over	all	the	Galaxy	.
维持	和平	超过	全部	这	星系	.

加入维护银河系和平的星际联邦那支伟大的海军。

[wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fli:t] , [ɪn] [ðoʊz] [tu:] ['jɪrz] ,

We	had	gone	far	with	the	fleet	,	in	those	two	years	,
我们	有	已消失	远的	和	这	舰队	,	在	那些	二	年	,

那两年里，我们的舰队已经走得很远了。

['kru:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

cruising	with	it	the	length	and	breadth	of	the	Milky	Way	,
巡航	和	它	这	长度	和	宽度	的	这	乳白色	方式	,

与它一起巡游银河系的整个长度和宽度，

[pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] - [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

patrolling	the	space	-	lanes	of	the	Galaxy	and	helping	to	crush	the	occasional
巡逻	这	空间	-	车道	的	这	星系	和	帮助	到	压碎	这	偶然

['paɪrət] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['levi] [toʊl][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['kɑ:mɜ:rs] .

pirate	ships	which	appeared	to	levy	toll	on	the	interstellar	commerce	.
海盗	船舶	哪个	出现	到	征收	收费	在	这	星际穿越	商业	.

巡逻银河系的太空航道，并协助粉碎偶尔出现的、对星际贸易造成损害的海盗船。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrdər] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊlər]

And	now	that	an	order	flashed	from	the	authorities	of	our	own	solar
和	现在	那	一个	命令	闪光灯	从	这	当局	的	我们的	自己的	太阳的

['sɪstəm] [hæd; həd] [riˈkɔːld] [ˌjuː 'es] [hoʊm] ,

system	had	recalled	us	home	,
系统	有	召回	我们	家	,

现在，来自我们太阳系当局的一道命令召回了我们回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'lɔɪd] ['iːgərnəs] [ðæt] [wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]

it	was	with	an	unalloyed	eagerness	that	we	looked	forward	to	the
它	曾是	和	一个	纯正的	渴望	那	我们	看起来	向前	到	这

['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

moment	of	our	return	.
片刻	的	我们的	返回	.

我们满怀着无比的渴望，期盼着归来的那一刻。

[ðə; ði][stɑːrz][wiː; wi][hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] ,

The	stars	we	had	touched	at	,	the	peoples	of	their	worlds	,
这	明星	我们	有	感动	在	,	这	人民	的	他们的	世界	,

我们曾触及的星辰，以及它们世界中的人民，

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['frendli] [ɪ'nʌf] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['feloʊ] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

these	had	been	friendly	enough	toward	us	,	as	fellow	-	members	of	the	great
这些	有	到过	友好的	足够的	朝向	我们	,	作为	同伴	-	成员	的	这	伟大的

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Federation	,
联邦	,

作为伟大联邦的同胞成员，他们一直对我们非常友好。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

yet	for	all	their	hospitality	we	had	been	glad	enough	to	leave	them	.
然而	为了	全部	他们的	热情好客	我们	有	到过	高兴的	足够的	到	离开	他们	.

尽管他们热情好客，但我们还是很高兴离开他们。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd]

For	though	we	had	long	ago	become	accustomed	to	the	alien	and
为了	尽管	我们	有	长的	前	变得	习惯	到	这	外星人	和

[ʌn'hjʊmən] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stelər] ['reɪsɪz] ,

unhuman	forms	of	the	different	stellar	races	,
非人	表格	的	这	不同的	恒星	种族	,

虽然我们很久以前就已经习惯了不同星际种族的奇异和非人类的外形，

[frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [breɪn] - [men][ʌv; əv]['ælgɑːl][tuː; tə][ðə; ði]['bəːd,laik]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['siəriəs] ,

from	the	strange	brain	-	men	of	Algol	to	the	birdlike	people	of	Sirius	,
从	这	奇怪的	脑	-	男人	的	阿尔戈尔	到	这	像鸟一样	人们	的	天狼星	,

从阿尔戈尔的奇异脑人到天狼星的鸟人，

[ðer; ðər] [wɜːrld] [wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] [wɜːrld] ,

their	worlds	were	not	human	worlds	,
他们的	世界	是	不是	人类	世界	,

他们的世界并非人类的世界，

[nɑːt][ðə; ði] [fə'mɪliər] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [p'lænɪts] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] ,

not	the	familiar	eight	little	planets	which	swung	around	our	own	sun	,
不是	这	熟悉的	八	小的	行星	哪个	摇摆	大约	我们的	自己的	太阳	,

不是我们熟悉的围绕太阳运转的八颗小行星，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] ['hoʊmwərd] [naʊ] .

and	toward	which	we	were	speeding	homeward	now	.
和	朝向	哪个	我们	是	超速	回家	现在	.

而我们现在正朝着那个方向飞驰回家。

[waɪl] [aɪ] [mjuːzd] [ðʌs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrklɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [hæd; həd]
While **I** **mused** **thus** **at** **the** **window** **the** **two** **circling** **suns** **of** **Alpha** **Centauri** **had**
尽管 我 沉思 因此 在 这 窗户 这 二 盘旋 太阳 的 阿尔法 半人马座 有
[drɑːpt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
dropped **behind** **us** **,**
掉落 在后面 我们 ,

当我在窗边沉思时，半人马座阿尔法星的两颗环绕的恒星已经落到了我们身后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['paɪlət] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [tɜːrnd] [ɑːn]
and **now** **,** **with** **a** **swift** **clicking** **of** **switches** **,** **the** **pilot** **beside** **me** **turned** **on**
和 现在 , 和 一个 迅速 点击 的 开关 , 这 飞行员 旁 我 转向 在
['aʊər; ɑːr] [fʊl] [spiːd] .
our **full** **speed** **.**
我们的 满的 速度 .

现在，随着一阵快速的开关咔哒声，我旁边的飞行员把我们的速度调到了全速。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hɜːrtl] [ɑːn] [æt; ət] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt]
Within **a** **few** **minutes** **our** **ship** **was** **hurtling** **on** **at** **almost** **a** **thousand** **light**
之内 一个 很少 分钟 我们的 船 曾是 疾驰 在 在 几乎 一个 千 光
- [spiːdz] ,
- **speeds** **,**
- 速度 ,

几分钟之内，我们的飞船就以接近一千光速的速度飞驰而去。

[flʌŋ] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nuːli] [ɪn'ventɪd] [diː] - [træns'fɔːmɪŋ] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] ,
flung **forward** **by** **the** **power** **of** **our** **newly** **invented** **de** **-** **transforming** **generators** **,**
扔 向前 经过 这 力量 的 我们的 新 发明 德 - 转变 发电机 ,

借助我们新发明的降压发电机的强大动力向前推进，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [prə'pʌlʃn] - [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði]
which **could** **produce** **propulsion** **-** **vibrations** **of** **almost** **a** **thousand** **times** **the**
哪个 可以 生产 推进 - 振动 的 几乎 一个 千 时代 这
['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [vaɪ'breɪʃnz] .
frequency **of** **the** **light** **-** **vibrations** **.**
频率 的 这 光 - 振动 .

这可以产生推进振动，其频率几乎是光振动频率的千倍。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'mens] [və'lɑːsəti] , [mætʃt] [baɪ] [fjuː] ['ʌðər] [krɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] ,
At **this** **immense** **velocity** **,** **matched** **by** **few** **other** **craft** **in** **the** **Galaxy** **,**
在 这 巨大 速度 , 匹配 经过 很少 其他 工艺 在 这 星系 ,

以这种惊人的速度，银河系中鲜有其他飞行器能与之匹敌。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [θruː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] [iːtʃ] ['sekənd] ,
we **were** **leaping** **through** **millions** **of** **miles** **of** **space** **each** **second** **,**
我们 是 跳跃 通过 百万 的 英里 的 空间 每个 第二 ,

我们每秒都在穿越数百万英里的太空，

[jet] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['jeloʊ] [stɑːr] [ə'hed] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [saɪz] .
yet **the** **gleaming** **yellow** **star** **ahead** **seemed** **quite** **unchanged** **in** **size** **.**
然而 这 闪闪发光 黄色的 星星 前方 似乎 相当 未更改 在 尺寸 .

然而，前方那颗闪亮的黄色星星的大小似乎丝毫没有变化。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [klɪkt] ['oʊpən] [tuː; tə] [æd'mɪt] [jʌŋ] [dɑːl] ['nɑːrə] , [ðə; ði] ['ʃɪps]
Abruptly **the** **door** **behind** **me** **clicked** **open** **to** **admit** **young** **Dal** **Nara** **,** **the** **ship's**
突然 这 门 在后面 我 点击 打开 到 承认 年轻的 达尔 奈良 , 这 船的
['sekənd] - ['ɑːfɪsər] ,
second **-** **officer** **,**
第二 - 官 ,

我身后的门突然咔哒一声打开了，年轻的达尔·纳拉——船上的二副——走了进来。

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['feɪməs] [ˌɪntər'stelər] ['pailəts] , [huː] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː]

descended	**from**	**a**	**long**	**line**	**of**	**famous**	**interstellar**	**pilots**	**,**	**who**	**grinned**	**at**	**me**
下降	从	一个	长的	线	的	著名的	星际穿越	飞行员	,	WHO	咧嘴一笑	在	我

['oʊpənli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] .

openly	**as**	**she**	**saluted**	**.**
公然	作为	她	敬礼	.

她出身于一个著名的星际飞行员世家，向我敬礼时，她毫不掩饰地咧嘴一笑。

" [twelv] [mɔːr] ['aʊərz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Twelve**	**more**	**hours**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**we'll**	**be**	**there**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	十二	更多的	小时	,	先生	,	和	出色地	是	那里	,	"	她	说	.

“先生，再过十二个小时我们就到了。”她说。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .

I	**smiled**	**at**	**her**	**eagerness**	**.**
我	微笑	在	她	渴望	.

我被她的热情逗笑了。

" [juːl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**You'll**	**not**	**be**	**sorry**	**to**	**get**	**back**	**to**	**our**	**little**	**sun**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	你会	不是	是	对不起	到	得到	后退	到	我们的	小的	太阳	,	将要	你	?

“你不会后悔回到我们的小太阳身边吧？”

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**I**	**asked**	**,**	**and**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	我	问	,	和	她	摇晃	她	头	.

我问了，她摇了摇头。

" [nɑːt][aɪ] !

"	**Not**	**I**	**!**
"	不是	我	!

“不是我！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][pɪn] - [hed] [bɪ'saɪd] [kə'noʊpəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] ,

It	**may**	**be**	**just**	**a**	**pin**	**-**	**head**	**beside**	**Canopus**	**and**	**the**	**rest**	**,**
它	可能	是	只是	一个	别针	-	头	旁	卡诺珀斯	和	这	休息	,

与老人星和其他天体相比，它可能只是个针尖大小的东西。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['gæləksi] .

but	**there's**	**no**	**place**	**like**	**it**	**in**	**the**	**Galaxy**	**.**
但	有	不	地方	喜欢	它	在	这	星系	.

但银河系中没有哪个地方能与之媲美。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ðoʊ] , [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][kɔːl][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fliːt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

I'm	**wondering**	**,**	**though**	**,**	**what**	**made**	**them**	**call**	**us**	**back**	**to**	**the**	**fleet**	**so**	**suddenly**
我是	好奇	,	尽管	,	什么	制成	他们	称呼	我们	后退	到	这	舰队	所以	突然

.

:
.

不过，我很好奇，是什么原因让他们如此突然地召回我们回到舰队。

" [maɪ] [oʊn] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [æt; ət] [ðæt] .

"	**My**	**own**	**face**	**clouded**	**,**	**at**	**that**	**.**
"	我的	自己的	脸	阴天	,	在	那	.

那一刻，我的脸色也变得阴沉起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['sloʊli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**slowly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	我	说	,	缓慢地	.

“我不知道，”我缓缓说道。

" [its] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [stɑːr] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃɪps] [bæk] [frʌm; frəm]
" It's almost unprecedented for any star to call one of its ships back from
" 它是 几乎 空前的 为了 任何 星星 到 称呼 一 的 它是 船舶 后退 从
[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] ,
the Federation fleet ,
这 联邦 舰队 ,

“任何恒星将自己的飞船从联邦舰队召回，这种情况几乎是前所未有的。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — — "
but there must have been some reason — — "
但 那里 必须 有 到过 一些 原因 — — "

但肯定是有原因的——”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]
" Well , " she said cheerfully , turning toward the door , " it doesn't matter what the
" 出色地 , " 她 说 愉快地 , 转弯 朝向 这 门 , " 它 不 事情 什么 这
['riːz(ə)n] [ɪz] ,
reason is ,
原因 是 ,

“嗯，”她兴高采烈地说着，转身走向门口，“原因是什么并不重要。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [trɪp] [hoʊm] .
so long as it means a trip home .
所以 长的 作为 它 方法 一个 旅行 家 .

只要能回家就行。

[ðə; ði] [kruː] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ðeə(r)] ['skræpɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
The crew is worse than I am — they're scrapping the generators down in the
这 全体人员 是 更糟 比 我 是 — 它们是 废料 这 发电机 向下 在 这
['endʒɪn] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [laɪt] - [spiːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
engine - room to get another light - speed out of them .
引擎 - 房间 到 得到 其他 光 - 速度 出去 的 他们 .

船员们比我更糟糕——他们正在机舱里拆解发电机，想让它们再达到光速。

" [aɪ] [læft] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,
" I laughed as the door clicked shut behind her ,
" 我 笑了 作为 这 门 点击 关闭 在后面 她 ,

“她身后的门咔哒一声关上了，我笑了。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [vɔɪst] [roʊz]
but as I turned back to the window the question she had voiced rose
但 作为 我 转向 后退 到 这 窗户 这 问题 她 有 配音 玫瑰
[ə'gen] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
again in my mind ,
再次 在 我的 头脑 ,

但当我转过身看向窗外时，她刚才提出的问题再次浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [stɑːr] [ə'hed] .
and I gazed thoughtfully toward the yellow star ahead .
和 我 凝视 深思熟虑 朝向 这 黄色的 星星 前方 .

我若有所思地望着前方那颗黄色的星星。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [dɑːl] ['nɑːrə] ,
For as I had told Dal Nara ,
为了 作为 我 有 讲述 达尔 奈良 ,

正如我告诉达尔·纳拉的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['eni][stɑːr][tuː; tə][rɪ'kɔːl][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

it	was	a	well	-	nigh	unheard	-	of	thing	for	any	star	to	recall	one	of	its
它	曾是	一个	出色地	-	夜	闻所未闻	-	的	事物	为了	任何	星星	到	记起	一	的	它是

['kruːzəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

cruisers	from	the	great	fleet	of	the	Federation	.
巡洋舰	从	这	伟大的	舰队	的	这	联邦	.

对于任何一颗恒星来说，从联邦庞大的舰队中召回自己的巡洋舰都是一件几乎闻所未闻的事情。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] ['piːpld] [stɑːr][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,

Including	as	it	did	every	peopled	star	in	the	Galaxy	,
包括	作为	它	做过	每一个	人	星星	在	这	星系	,

它囊括了银河系中所有有生命的恒星，

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][rɪ'laɪd] [ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə] [pə'liːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['speɪsɪz] ,

the	Federation	relied	entirely	upon	the	fleet	to	police	the	interstellar	spaces	,
这	联邦	依赖	完全	之上	这	舰队	到	警察	这	星际穿越	空间	,

联邦完全依靠舰队来维护星际空间的治安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [fliːt] [iːtʃ] [stɑːr][kən'trɪbjuːtɪd][ɪts]['kwoʊtə][ʌv; əv] ['kruːzəz] .

and	to	that	fleet	each	star	contributed	its	quota	of	cruisers	.
和	到	那	舰队	每个	星星	贡献	它是	配额	的	巡洋舰	.

每个恒星都向这支舰队贡献了自己配额的巡洋舰。

['oʊnli][ə; eɪ][læst] [ɪk'streməti] , [aɪ] [nuː] , [wʊd] ['evər] [ɪn'duːs] ['eni][stɑːr][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

Only	a	last	extremity	,	I	knew	,	would	ever	induce	any	star	to	recall	one	of	its
仅有的	一个	最后的	末端	,	我	知道	,	会	曾经	诱导	任何	星星	到	记起	一	的	它是

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

我知道，只有万不得已，才能让任何一颗恒星召回它的飞船。

[jet] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [flæʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

yet	the	message	flashed	to	our	ship	had	ordered	us	to	return	to	the
然而	这	信息	闪光灯	到	我们的	船	有	订购	我们	到	返回	到	这

['soʊlər] ['sɪstəm] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]

solar	system	at	full	speed	and	report	at	the	Bureau	of	Astronomical
太阳的	系统	在	满的	速度	和	报告	在	这	局	的	天文

['nɑːlɪdʒ] ,

Knowledge	,
知识	,

然而，我们飞船收到的信息命令我们全速返回太阳系，并向天文知识局报告。

[ɑːn]['neptjuːnˌneptuːn] .

on	Neptune	.
在	海王星	.

在海王星上。

[wət'evər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːrdər] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

Whatever	was	behind	the	order	,	I	thought	,	I	would	learn	soon	enough	,
任何	曾是	在后面	这	命令	,	我	想法	,	我	会	学习	很快	足够的	,

我想，不管这道命令背后有什么原因，我很快就会知道了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst][læp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ;

for	we	were	now	speeding	over	the	last	lap	of	our	homeward	journey	;
为了	我们	是	现在	超速	超过	这	最后的	膝	的	我们的	回家	旅行	;

因为我们现在正飞速驶过回家的最后一程；

[soʊ][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

so	I	strove	to	put	the	matter	from	my	mind	for	the	time	being	.
所以	我	努力	到	放	这	事情	从	我的	头脑	为了	这	时间	存在	.

所以我努力暂时把这件事从脑海中抛开。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [pərˈsɪstəns] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ]

With	an	odd	persistence	,	though	,	the	question	continued	to	trouble	my
和	一个	奇怪的	持久性	,	尽管	,	这	问题	持续	到	麻烦	我的

[θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,

thoughts	in	the	hours	that	followed	,
想法	在	这	小时	那	随后	,

然而，这个问题却出奇地挥之不去，在接下来的几个小时里一直困扰着我。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [swept] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [twelv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,

and	when	we	finally	swept	in	toward	the	solar	system	twelve	hours	later	,
和	什么时候	我们	最后	扫荡	在	朝向	这	太阳的	系统	十二	小时	之后	,

十二小时后，当我们最终飞向太阳系时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌæbˈstræktidnis] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] [ʌv; əv]

it	was	with	a	certain	abstractedness	that	I	watched	the	slow	largening	of
它	曾是	和	一个	肯定	抽象性	那	我	观看	这	慢的	增大	的

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] .

the	yellow	star	that	was	our	sun	.
这	黄色的	星星	那	曾是	我们的	太阳	.

我带着某种超脱尘世的神情，注视着那颗黄色的恒星——我们的太阳——缓缓变大。

[ˈaʊər; ɑːr][vəˈlɑːsəti][hæd; həd] [ˈslækənd] [ˈstedəli] [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðæt] [stɑːr] ,

Our	velocity	had	slackened	steadily	as	we	approached	that	star	,
我们的	速度	有	松弛	稳步	作为	我们	接近	那	星星	,

随着我们接近那颗恒星，我们的速度逐渐减慢。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ber] [wʌn] [laɪt] - [spiːd] [wen] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [swept]

and	we	were	moving	at	a	bare	one	light	-	speed	when	we	finally	swept
和	我们	是	移动	在	一个	裸	一	光	-	速度	什么时候	我们	最后	扫荡

[daʊn] [tɔːrd] [ɪts][ˈaʊtərmoʊst] ,

down	toward	its	outermost	,
向下	朝向	它是	最外层	,

当我们最终向它的最外层俯冲而下时，我们的速度仅为光速一倍。

[fɑːr] - [ˈswɪŋɪŋ] [ˈplænɪt] , [ˈneptjuːnˌneptuːn] , [ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈsɪstəmz] [pɔɪnt] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l][ænd; ənd]

far	-	swinging	planet	,	Neptune	,	the	solar	system's	point	of	arrival	and
远的	-	摇摆	行星	,	海王星	,	这	太阳的	系统的	观点	的	到达	和

[dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌɪntərˈstelər] [ˈkɑːmɜːrs] .

departure	for	all	interstellar	commerce	.
离开	为了	全部	星际穿越	商业	.

海王星是一颗运行轨迹遥远的行星，也是太阳系所有星际贸易的出发点和到达点。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [spiːd] [wiː; wi] [rɪˈdjʊst] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [æz; əz][wiː; wi] [sped] [pæst] [ˈnɛptjuːnz] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɜːrklɪŋ]

Even	this	speed	we	reduced	still	further	as	we	sped	past	Neptune's	single	circling
甚至	这	速度	我们	减少	仍然	更远	作为	我们	加速	过去的	海王星的	单身的	盘旋

[muːn] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈʃɪpɪŋ] - [leɪnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

moon	and	down	through	the	crowded	shipping	-	lanes	toward	the	surface	of	the
月亮	和	向下	通过	这	挤	船运	-	车道	朝向	这	表面	的	这

[ˈplænɪt][ɪtˈself] .

planet	itself	.
行星	本身	.

即使这样，当我们飞速掠过海王星唯一的卫星，穿过拥挤的航道，向着海王星表面疾驰而去时，我们的速度还是进一步降低了。

['fɪfti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði]

Fifty	**miles**	**above**	**its**	**surface**	**all**	**sight**	**of**	**the**	**planet**	**beneath**	**was**	**shut**	**off**	**by**	**the**
五十	英里	多于	它是	表面	全部	视线	的	这	行星	下面	曾是	关闭	离开	经过	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [greɪt] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [dens] ['mæsɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [væst]

thousands	**of**	**great**	**ships**	**which**	**hung**	**in**	**dense**	**masses**	**above**	**it**	**—**	**that**	**vast**
数千	的	伟大的	船舶	哪个	悬挂	在	稠密	群众	多于	它	—	那	广阔的

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] ['træfɪk] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl]

tangle	**of**	**interstellar**	**traffic**	**which**	**makes**	**the**	**great**	**planet**	**the**	**terror**	**of**	**all**
纠纷	的	星际穿越	交通	哪个	制作	这	伟大的	行星	这	恐怖	的	全部

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pailəts] .

inexperienced	**pilots**	**.**
缺乏经验	飞行员	.

在行星表面上方五十英里处，成千上万艘巨大的飞船密密麻麻地悬挂在行星上方，完全遮蔽了下方行星的视线——这庞大的星际交通网络，使得这颗巨大的行星成为所有缺乏经验的飞行员的噩梦。

[frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

From	**horizon**	**to**	**horizon**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**the**	**ships**	**crowded**	**upon**	**each**	**other**	**,**
从	地平线	到	地平线	,	它	似乎	,	这	船舶	挤	之上	每个	其他	,

从地平线到地平线，船只似乎密密麻麻地挤在一起。

[drɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

drawn	**from**	**every**	**quarter**	**of**	**the**	**Galaxy**	**.**
绘制	从	每一个	四分之一	的	这	星系	.

来自银河系的各个角落。

[hjuːdʒ][greɪn] - ['boʊts][frʌm; frəm]['betəl,dʒəːz] , [væst] , [pə'leɪʃ(ə)l]['laɪnɝz][frʌm; frəm][ɑːk'tjuərəs][ænd; ənd]

Huge	**grain**	**-**	**boats**	**from**	**Betelgeuse**	**,**	**vast**	**,**	**palatial**	**liners**	**from**	**Arcturus**	**and**
巨大的	粮食	-	船	从	参宿四	,	广阔的	,	宫殿	衬垫	从	大角星	和

['vegər] ,

Vega	**,**
维加	,

来自参宿四的巨型运粮船，来自大角星和织女星的庞大豪华邮轮，

[ʃɪp] - ['loʊdz][ʌv; əv]['reɪdiəm] ['ɔrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l]['dʒaɪənt] [æn'teriz] , [lɔːŋ] ,

ship	**-**	**loads**	**of**	**radium**	**ores**	**from**	**the**	**worlds**	**that**	**circle**	**giant**	**Antares**	**,**	**long**	**,**
船	-	负载	的	镭	矿石	从	这	世界	那	圆圈	巨大的	安塔瑞斯	,	长的	,

来自环绕巨型天体心宿二的行星上的数船镭矿石，

[swɪft] [meɪl] - ['boʊts][frʌm; frəm]['dɪstənt]['deneb] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['mɪriəd] ['ʌðər] [swɜːld]

swift	**mail**	**-**	**boats**	**from**	**distant**	**Deneb**	**—**	**all**	**these**	**and**	**myriad**	**others**	**swirled**
迅速	邮件	-	船	从	遥远	天津四	—	全部	这些	和	无数	其他的	旋转

[ænd; ənd]['səːkld][ɪn][wʌn] [greɪt] [mæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['plænɪt] ,

and	**circled**	**in**	**one**	**great**	**mass**	**above**	**the**	**planet**	**,**
和	圈起来	在	一	伟大的	大量的	多于	这	行星	,

来自遥远的天津四的快速邮船——所有这些以及无数其他船只都在行星上空盘旋，形成一个巨大的群体。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['træfɪk] - [dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]

dropping	**down**	**one**	**by**	**one**	**as**	**the**	**official**	**traffic**	**-**	**directors**
下降	向下	一	经过	一	作为	这	官方的	交通	-	导演

[flæʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['boʊts][ðə; ði] ['brɪliənt] ['signəlz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn][tuː; tə]

flashed	**from**	**their**	**own**	**boats**	**the**	**brilliant**	**signals**	**which**	**allowed**	**a**	**lucky**	**one**	**to**
闪光灯	从	他们的	自己的	船	这	杰出的	信号	哪个	允许	一个	幸运的	一	到

[dɪ'send] .

descend	**.**
下降	.

随着官方交通指挥员从各自的船上闪烁耀眼的信号灯，一个个乘客依次下降，幸运的乘客得以降落。

[ænd; ənd] [θruː] [əˈkeɪʒən(ə)l] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɪps] [kʊd; kəd] [biː; bi] [glimpst]

And	through	occasional	rifts	in	the	crowded	mass	of	ships	could	be	glimpsed
和	通过	偶然	裂痕	在	这	挤	大量的	的	船舶	可以	是	瞥见

[ðə; ði] [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlevlz] ,

the	interplanetary	traffic	of	the	lower	levels	,
这	星际	交通	的	这	降低	级别	,

透过拥挤船队偶尔出现的缝隙，可以瞥见下层星际间的交通景象。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊts] [wɪtʃ] [ˈdɑːrtɪd] [ˈsiːsləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðer; ðər]

a	swarm	of	swift	little	boats	which	darted	ceaselessly	back	and	forth	on	their
一个	蜂群	的	迅速	小的	船	哪个	飞镖	不停地	后退	和	前进	在	他们的

[kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːrt] [ˈdʒəːniz] ,

comparatively	short	journeys	,
比较	短的	旅程	,

一群轻快的小船在相对较短的航程中不停地来回穿梭。

[ˈferiŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə˞] [tuː; tə] [ˈdʒuːpɪtər] [ænd; ənd] [ˈviːnəs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

ferrying	crowds	of	passengers	to	Jupiter	and	Venus	and	Earth	,
摆渡	人群	的	乘客	到	木星	和	金星	和	地球	,

将大批乘客运送到木星、金星和地球，

[ˈsiːmɪŋ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] - [ˈboʊts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [bʌlks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntərˈstelər] [ʃɪps]

seeming	like	little	toy	-	boats	beside	the	mighty	bulks	of	the	great	interstellar	ships
似乎	喜欢	小的	玩具	-	船	旁	这	强大的	散装	的	这	伟大的	星际穿越	船舶

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

above	them	.
多于	他们	.

在它们上方庞大的星际飞船面前，它们就像小小的玩具船。

[æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkruːzər] [droʊv] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] , [ðoʊ] ,

As	our	own	cruiser	drove	down	toward	the	mass	of	traffic	,	though	,
作为	我们的	自己的	巡洋舰	驾驶	向下	朝向	这	大量的	的	交通	,	尽管	,

然而，当我们的巡逻车驶向车流时，

[ˌaɪ ˈtiː] [klɪrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [ˈɪnstəntli] ;

it	cleared	away	from	before	us	instantly	;
它	已清除	离开	从	前	我们	即刻	;

它瞬间从我们面前消失了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [wʌz; wəz] [noʊn] [frʌm; frəm]

for	the	symbol	of	the	Federation	on	our	bows	was	known	from
为了	这	象征	的	这	联邦	在	我们的	弓	曾是	已知	从

[kəˈnoʊpəs] [tuː; tə] [ˈfoʊməlˌhɔːt] ,

Canopus	to	Fomalhaut	,
卡诺珀斯	到	北落师门	,

因为我们船首上的联邦标志，从老人星到北落师门都为人所知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkruːzəz] [ʌv; əv] [ɪts] [fliːt] [wɜːr; wər] [rɪˈspektɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæləksi]

and	the	cruisers	of	its	fleet	were	respected	by	all	the	traffic	of	the	Galaxy
和	这	巡洋舰	的	它是	舰队	是	受人尊敬	经过	全部	这	交通	的	这	星系

.

:

.

其舰队的巡洋舰受到银河系所有交通要道的尊敬。

[ˈæroʊɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [leɪn] [wiː; wi] [sped] [ˈsmuːðli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]

Arrowing	down	through	this	suddenly	opened	lane	we	sped	smoothly	down	toward	the
射箭	向下	通过	这	突然	打开	车道	我们	加速	顺利	向下	朝向	这

[ˈplænəts] [ˈsɜːrfɪs] ,

planet's	surface	,
行星的	表面	,

我们沿着这条突然开辟出来的通道疾驰而下，平稳地向着星球表面飞去。

['hʌvər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bʌv] [ɪts] [pər'pleksɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [gri:n]
hovering **for** **a** **moment** **above** **its** **perplexing** **maze** **of** **white** **buildings** **and** **green**
悬停 为了 一个 片刻 多于 它是 令人费解 迷宫 的 白色的 建筑物 和 绿色的
['ga:dnz] ,
gardens **,**
花园 ,

在它那错综复杂的白色建筑和绿色花园迷宫般的上方盘旋片刻，

[ænd; ənd] [ðen] ['slæntɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maɪti] [flæt] - [ru:ft] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði]
and **then** **slanting** **down** **toward** **the** **mighty** **flat** **-** **roofed** **building** **which** **housed** **the**
和 然后 斜 向下 朝向 这 强大的 平坦的 - 有顶棚 建筑 哪个 房屋 这
['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .
Bureau **of** **Astronomical** **Knowledge** **.**
局 的 天文 知识 .

然后向下倾斜，朝着那座雄伟的平顶建筑走去，那里是天文知识局的所在地。

[æz; əz][wi:; wi] [sped] [daʊn] [tɔ:rd] [ɪts] [ru:f] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]['kɑ:ntræst][ðə; ði][wɔ:rm] ,
As **we** **sped** **down** **toward** **its** **roof** **I** **could** **not** **but** **contrast** **the** **warm** **,**
作为 我们 加速 向下 朝向 它是 屋顶 我 可以 不是 但 对比 这 温暖的 ,

当我们飞速冲向屋顶时，我不禁将温暖的……与……进行对比。

['sʌni] [gri:n] [ˌpænə'ræmə] [bɪ'ni:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] ['dezərt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [bɪn]
sunny **green** **panorama** **beneath** **with** **the** **icy** **desert** **which** **the** **planet** **had** **been**
阳光明媚 绿色的 全景 下面 和 这 冰冷的 沙漠 哪个 这 行星 有 到过
[ʌn'tɪl] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
until **two** **hundred** **thousand** **years** **before** **,**
直到 二 百 千 年 前 ,

阳光明媚的绿色全景之下，是20万年前这颗星球曾经是的冰封沙漠。

[wen] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [hi:t] -
when **the** **scientists** **of** **the** **solar** **system** **had** **devised** **the** **great** **heat** **-**
什么时候 这 科学家 的 这 太阳的 系统 有 设计 这 伟大的 热 -
[trænz'mɪtəz] [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnz] [hi:t] [nɪr] [ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]
transmitters **which** **catch** **the** **sun's** **heat** **near** **its** **blazing** **surface** **and** **fling** **it** **out**
发射器 哪个 抓住 这 太阳的 热 靠近 它是 炽烈 表面 和 一扔 它 出去
[æz; əz] [haɪ] - ['fri:kwənsi] [vaɪ'breɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] - [ˌæpə'rætəs] [ɑ:n]['neptju:n,'neptu:n] ,
as **high** **-** **frequency** **vibrations** **to** **the** **receiving** **-** **apparatus** **on** **Neptune** **,**
作为 高的 - 频率 振动 到 这 接收 - 设备 在 海王星 ,

当太阳系的科学家们设计出巨大的热传输装置，能够捕捉太阳炽热表面附近的热量，并将其以高频振动的形式发送到海王星上的接收装置时，

[tu:; tə][bi:; bi] [trænsˈfɔ:md] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hi:t] [wɪtʃ] [wɔ:mz] [ðɪs] [wɜ:rld] .
to **be** **transformed** **back** **into** **the** **heat** **which** **warms** **this** **world** **.**
到 是 转变 后退 进入 这 热 哪个 温暖 这 世界 .

最终化为温暖世界的热量。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lændɪŋ] ['dʒentli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ru:f] ,
In **a** **moment** **,** **though** **,** **we** **were** **landing** **gently** **upon** **the** **broad** **roof** **,**
在 一个 片刻 , 尽管 , 我们 是 降落 轻轻地 之上 这 广阔 屋顶 ,

片刻之后，我们便轻柔地落在了宽阔的屋顶上。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['restɪd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kru:zəz] [hu:z] [kru:z] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðem; ðəm]
upon **which** **rested** **scores** **of** **other** **shining** **cruisers** **whose** **crews** **stood** **outside** **them**
之上 哪个 休息 得分 的 其他 灼灼 巡洋舰 谁 船员 站立 外部 他们
['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] .
watching **our** **arrival** **.**
观看 我们的 到达 .

其上停泊着数十艘闪亮的巡洋舰，舰上的船员们站在舰外，注视着我们的到来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn'tɪriər] [ɪn]

Five	**minutes**	**later**	**I**	**was**	**whirling**	**downward**	**through**	**the**	**building's**	**interior**	**in**
五	分钟	之后	我	曾是	旋转	向下	通过	这	建筑物的	内部的	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['lɪt(ə)l][koʊn] - ['elɪveɪtəz] ,

one	**of**	**the**	**automatic**	**little**	**cone**	**-**	**elevators**	**,**
一	的	这	自动的	小的	锥体	-	电梯	,

五分钟后，我乘坐其中一部自动锥形电梯，在大楼内部缓缓向下飞驰。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['kɔːrɪdɔːr] .

out	**of**	**which**	**I**	**stepped**	**into**	**a**	**long**	**white**	**corridor**	**.**
出去	的	哪个	我	步	进入	一个	长的	白色的	走廊	.

我走出那里，走进了一条长长的白色走廊。

[æn; ən] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

An	**attendant**	**was**	**awaiting**	**me**	**there**	**,**
一个	服务员	曾是	等待中	我	那里	,

一位服务员在那里等我。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [blæk] [dɔːr] [æt; ət]

and	**I**	**followed**	**him**	**down**	**the**	**corridor's**	**length**	**to**	**a**	**high**	**black**	**door**	**at**
和	我	随后	他	向下	这	走廊的	长度	到	一个	高的	黑色的	门	在

[ɪts][end] ,

its	**end**	**,**
它是	结尾	,

我跟着他沿着走廊走到尽头，那里有一扇高高的黑色门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

which	**he**	**threw**	**open**	**for**	**me**	**,**	**closing**	**it**	**behind**	**me**	**as**	**I**	**stepped**	**inside**	**.**
哪个	他	扔	打开	为了	我	,	结束	它	在后面	我	作为	我	步	里面	.

他为我打开了门，在我走进去后关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪvəri] - [wɔːld] , [haɪ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

It	**was**	**an**	**ivory**	**-**	**walled**	**,**	**high**	**-**	**ceilinged**	**room**	**in**	**which**	**I**	**found**	**myself**	**,**
它	曾是	一个	象牙	-	有围墙的	,	高的	-	天花板	房间	在	哪个	我	成立	我	,

我发现自己身处一间象牙色墙壁、高挑天花板的房间里。

[ɪts] [hoʊl] ['fɑːrðər] [saɪd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['gaːdnz]

its	**whole**	**farther**	**side**	**open**	**to**	**the**	**sunlight**	**and**	**breezes**	**of**	**the**	**green**	**gardens**
它是	所有的	更远	边	打开	到	这	阳光	和	微风	的	这	绿色的	花园

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	**.**
超过	.

它的整个远侧都面向阳光和微风，可以欣赏到远处绿色花园的景色。

[æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [set][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] -

At	**a**	**desk**	**across**	**the**	**room**	**was**	**sitting**	**a**	**short**	**-**	**set**	**man**	**with**	**gray**	**-**
在	一个	桌子	穿过	这	房间	曾是	坐着	一个	短的	-	放	男人	和	灰色的	-

[striːkt] [her] [ænd; ənd] [kiːn] ,

streaked	**hair**	**and**	**keen**	**,**
条纹	头发	和	敏锐的	,

房间另一边的桌子旁坐着一个身材矮小、头发花白、目光锐利的男人。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

inquiring	**eyes**	**,**	**and**	**as**	**I**	**entered**	**he**	**sprang**	**up**	**and**	**came**	**toward**	**me**	**.**
查询	眼睛	,	和	作为	我	进入	他	弹簧	向上	和	来了	朝向	我	.

他眼神充满探寻，我刚一进去，他就跳起来朝我走来。

" [ræn] - !

"	**Ran**	**Rarak**	**!**
"	兰	-	!

“Ran Rarak！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juːv] [kʌm] !
" You've come !
" 你已经 来 !

你来了！

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [naʊ] , [wiːv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] . "
For two days , now , we've been expecting you . "
为了 二 天 , 现在 , 我们已经 到过 期待 你 . "

我们已经等了你两天了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈleɪd] [ɔːf] [ælˈdebərən] , [sɜːr] , [baɪ]['dʒenəreɪtər] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ['bəuiŋ] ,
" We were delayed off Aldebaran , sir , by generator trouble , " I replied , bowing ,
" 我们 是 延迟 离开 毕宿五 , 先生 , 经过 发电机 麻烦 , " 我 回复 , 鞠躬 ,

“先生，由于发电机故障，我们离开毕宿五星的行程被耽搁了。”我鞠躬回答道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz] - [hɔl] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]
for I had recognized the speaker as Hurus Hol , chief of the Bureau of
为了 我 有 认可 这 扬声器 作为 - 霍尔 , 首席 的 这 局 的
[ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
Astronomical Knowledge .
天文 知识 .

因为我认出说话的人是天文知识局局长胡鲁斯·霍尔。

[naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Now , at a motion from him ,
现在 , 在 一个 运动 从 他 ,

现在，经他提议，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [desk] [waɪl] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] .
I took a chair beside the desk while he resumed his own seat .
我 采取 一个 椅子 旁 这 桌子 尽管 他 恢复 他的 自己的 座位 .

他重新坐回自己的座位上，我则在桌子旁边的椅子上坐了下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [spoʊk] .
A moment he regarded me in silence , and then slowly spoke .
一个 片刻 他 认为 我 在 沉默 , 和 然后 缓慢地 辐 .

他沉默地注视了我一会儿，然后缓缓开口。

" [ræn] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Ran Rarak , " he said ,
" 兰 - , " 他 说 ,

“Ran Rarak，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɚd] [waɪ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
" you must have wondered why your ship was ordered back here to the
" 你 必须 有 想知道 为什么 你的 船 曾是 订购 后退 这里 到 这
['soʊlər] ['sɪstəm] .
solar system .
太阳的 系统 .

“你一定很想知道为什么你的飞船会被命令返回太阳系。”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [derd] [nɑːt] [steɪt] [ɪn][æn; ən]
Well , it was ordered back for a reason which we dared not state in an
出色地 , 它 曾是 订购 后退 为了 一个 原因 哪个 我们 敢于 不是 状态 在 一个
['oʊpən] ['mesɪdʒ] ,
open message ,
打开 信息 ,

嗯，它被勒令退回，原因我们不敢公开说明。

[ə; eɪ]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
a reason which , if made public ,
一个 原因 哪个 , 如果 制成 民众 ,

如果将原因公之于众，

[wʊd] [plʌndʒ] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['pænɪk] !
would plunge the solar system instantly into a chaos of unutterable panic !
会 暴跌 这 太阳的 系统 即刻 进入 一个 混乱 的 难以言喻 恐慌 !

这将使太阳系瞬间陷入无法言喻的恐慌混乱之中！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
" He was silent again for a moment , his eyes on mine , and then went
" 他 曾是 沉默的 再次 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 在 矿 , 和 然后 去
[ɑːn] .
on .
在 .

他沉默了一会儿，目光与我的目光交汇，然后继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ræn] - ,
" You know , Ran Rarak ,
" 你 知道 , 兰 - ,

“你知道，兰·拉拉克，

[ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪt'self][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [floʊt] [greɪt]
that the universe itself is composed of infinite depths of space in which float great
那 这 宇宙 本身 是 由 的 无限 深度 的 空间 在 哪个 漂浮 伟大的
['klʌstərz] [ʌv; əv] [sʌnz] ,
clusters of suns ,
集群 的 太阳 ,

宇宙本身是由无限深邃的空间构成，其中漂浮着巨大的恒星群。

[stɑːr] - ['klʌstərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [laɪt] - ['jɪrz]
star - clusters which are separated from each other by billions of light - years
星星 - 集群 哪个 是 分开 从 每个 其他 经过 数十亿 的 光 - 年
[ʌv; əv] [speɪs] .
of space .
的 空间 .

相隔数十亿光年的星团。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['klʌstər] [ʌv; əv] [sʌnz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['gæləksi] ,
You know , too , that our own cluster of suns , which we call the Galaxy ,
你 知道 , 也 , 那 我们的 自己的 簇 的 太阳 , 哪个 我们 称呼 这 星系 ,

你也知道，我们自己的太阳系，我们称之为银河系，

[ɪz] ['rʌfli] ['dɪslaɪk] [ɪn] [ʃeɪp] ,
is roughly disklike in shape ,
是 大致 盘状 在 形状 ,

形状大致呈圆盘状，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [sʌn] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsk] .
and that our own particular sun is situated at the very edge of this disk .
和 那 我们的 自己的 特别的 太阳 是 位于 在 这 非常 边缘 的 这 磁盘 .

而我们所在的太阳就位于这个圆盘的边缘。

[bɪ'jɑːnd] [laɪ]['oʊnli] [ðoʊz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [liːgz] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]
Beyond lie only those inconceivable leagues of space which separate us from the
超过 说谎 仅有的 那些 不可思议 联赛 的 空间 哪个 分离 我们 从 这
['neɪbərɪŋ] [stɑːr] - ['klʌstərz] , [ɔːr]['aɪlənd] - ['juːnivəːsiz] ,
neighboring star - clusters , or island - universes ,
邻接 星星 - 集群 , 或者 岛 - 宇宙 ,

更远处，只有难以想象的浩瀚空间，将我们与邻近的星团或岛屿宇宙分隔开来。

[depθs] [ʌv; əv] [speɪs] ['nevər] [jet] [krɔ:st] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kru:zəz] [ɔ:r][baɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv]

depths	**of**	**space**	**never**	**yet**	**crossed**	**by**	**our**	**own**	**cruisers**	**or**	**by**	**anything**	**else**	**of**
深度	的	空间	绝不	然而	交叉	经过	我们的	自己的	巡洋舰	或者	经过	任何事物	别的	的

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

which	**we**	**have**	**record**	**.**
哪个	我们	有	记录	.

这是我们自己的巡洋舰或我们所知的任何其他物体都从未涉足过的太空深处。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][læst] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [krɔ:st] [ðoʊz] [ə'bɪsiz] , [ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm] ;

"	**But**	**now**	**,**	**at**	**last**	**,**	**something**	**has**	**crossed**	**those**	**abysses**	**,**	**is**	**crossing**	**them**	**;**
"	但	现在	,	在	最后的	,	某物	有	交叉	那些	深渊	,	是	过境	他们	;

“但现在，终于有东西跨越了那些深渊，正在跨越它们；

[sɪns] ['oʊvər] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ]['aʊər; ɑ:r] [ə'strɔnəməz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][dɑ:rk][stɑ:r]

since	**over**	**three**	**weeks**	**ago**	**our**	**astronomers**	**discovered**	**that**	**a**	**gigantic**	**dark**	**star**
自从	超过	三	周	前	我们的	天文学家	发现	那	一个	巨大	黑暗的	星星

[ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['gæləksi][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] — [ə; eɪ][taɪ'tænɪk] ,

is	**approaching**	**our**	**Galaxy**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**infinite**	**space**	**—**	**a**	**titanic**	**,**
是	接近	我们的	星系	从	这	深度	的	无限	空间	—	一个	泰坦尼克号	,

三周多前，我们的天文学家发现一颗巨大的暗星正从浩瀚无垠的宇宙深处接近我们的银河系——一颗巨大的暗星。

[ded] [sʌn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ʃoʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [sɪns] ,

dead	**sun**	**which**	**their**	**instruments**	**showed**	**to**	**be**	**of**	**a**	**size**	**incredible**	**,**	**since**	**,**
死的	太阳	哪个	他们的	仪器	显示	到	是	的	一个	尺寸	极好的	,	自从	,

他们的仪器显示，这颗死太阳的体积大得惊人，因为……

[dɑ:rk][ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

dark	**and**	**dead**	**as**	**it**	**is**	**,**
黑暗的	和	死的	作为	它	是	,

虽然这里阴暗死寂，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['maɪti:əst] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['gæləksi] ,

it	**is**	**larger**	**than**	**the**	**mightiest**	**blazing**	**suns**	**in**	**our**	**own**	**Galaxy**	**,**
它	是	更大的	比	这	最强大的	炽烈	太阳	在	我们的	自己的	星系	,

它比我们银河系中最耀眼的太阳还要大。

['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][kə'noʊpəs][ɔ:r] [æn'teriz] [ɔ:r]['betəl,dʒə:z] — [ə; eɪ][dɑ:rk] ,

larger	**than**	**Canopus**	**or**	**Antares**	**or**	**Betelgeuse**	**—**	**a**	**dark**	**,**
更大的	比	卡诺珀斯	或者	安塔瑞斯	或者	参宿四	—	一个	黑暗的	,

比老人星、心宿二或参宿四都大——一颗黑暗的卫星

[ded] [stɑ:r] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['faɪəri] [sʌn] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

dead	**star**	**millions**	**of**	**times**	**larger**	**than**	**our**	**own**	**fiery**	**sun**	**—**	**a**	**gigantic**
死的	星星	百万	的	时代	更大的	比	我们的	自己的	火热	太阳	—	一个	巨大

['wɑ:ndərər] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑ:r] [relm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ,

wanderer	**out**	**of**	**some**	**far**	**realm**	**of**	**infinite**	**space**	**,**
流浪者	出去	的	一些	远的	领域	的	无限	空间	,

一颗比我们炽热的太阳大数百万倍的死亡恒星——一颗来自遥远无限宇宙领域的巨大流浪者。

['reɪsɪŋ] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r]['gæləksi][æt; ət][ə; eɪ][və'lɑ:səti] [ˌɪnkən'si:vəbl] !

racing	**toward**	**our**	**Galaxy**	**at**	**a**	**velocity**	**inconceivable**	**!**
赛车	朝向	我们的	星系	在	一个	速度	不可思议	!

以难以想象的速度向我们的银河系飞驰而来！

" [ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['saɪəntɪsts] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] ['spi:dɪŋ] [dɑ:rk][stɑ:r] [wʊd] [nɑ:t]

"	**The**	**calculations**	**of**	**our**	**scientists**	**showed**	**that**	**this**	**speeding**	**dark**	**star**	**would**	**not**
"	这	计算	的	我们的	科学家	显示	那	这	超速	黑暗的	星星	会	不是

[reɪs] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['gæləksi][bʌt; bət] [wʊd] [spi:d] [pæst][ɪts] [edʒ] ,

race	**into**	**our**	**Galaxy**	**but**	**would**	**speed**	**past**	**its**	**edge**	**,**
种族	进入	我们的	星系	但	会	速度	过去的	它是	边缘	,

“我们科学家的计算表明，这颗高速运动的暗星不会冲进我们的银河系，而是会飞掠过银河系的边缘。”

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [ə'gen] , ['pæsɪŋ] [noʊ] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] ,

and	out	into	infinite	space	again	,	passing	no	closer	to	our	own	sun	,
和	出去	进入	无限	空间	再次	,	通过	不	更近	到	我们的	自己的	太阳	,

然后再次进入无垠的宇宙，始终无法更靠近我们的太阳。

[æt; ət] [ðæt] [edʒ] , [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['bɪljən] [maɪlz] .

at	that	edge	,	than	some	fifteen	billion	miles	.
在	那	边缘	,	比	一些	十五	十亿	英里	.

在那片边缘地带，比大约150亿英里还要远。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɔːr] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] ;

There	was	no	possibility	of	collision	or	danger	from	it	,	therefore	;
那里	曾是	不	可能性	的	碰撞	或者	危险	从	它	,	所以	;

因此，不存在碰撞或危险的可能性；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [stɑːr] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['soʊlər]

and	so	though	the	approach	of	the	dark	star	is	known	to	all	in	the	solar
和	所以	尽管	这	方法	的	这	黑暗的	星星	是	已知	到	全部	在	这	太阳的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

因此，尽管太阳系中的所有人都知道这颗暗星的接近，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['eni] ['perəl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	no	idea	of	any	peril	connected	with	it	.
那里	是	不	主意	的	任何	危险	连接	和	它	.

人们丝毫没有意识到这会带来任何危险。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [kwaɪt] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

But	there	is	something	else	which	has	been	kept	quite	secret	from	the
但	那里	是	某物	别的	哪个	有	到过	保留	相当	秘密	从	这

['piːpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊlər] ['sɪstəm] ,

peoples	of	the	solar	system	,
人民	的	这	太阳的	系统	,

但还有一些事情一直对太阳系内的其他种族保密。

['sʌmθɪŋ] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

something	known	only	to	a	few	astronomers	and	officials	.
某物	已知	仅有的	到	一个	很少	天文学家	和	官员	.

只有少数天文学家和官员知道这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːdɪŋ] [dɑːrk] [stɑːr]

And	that	is	that	during	the	last	few	weeks	the	path	of	this	speeding	dark	star
和	那	是	那	期间	这	最后的	很少	周	这	小路	的	这	超速	黑暗的	星星

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kəːviŋ] [wʌn] ,

has	changed	from	a	straight	path	to	a	curving	one	,
有	已更改	从	一个	直的	小路	到	一个	弯曲	一	,

也就是说，在过去的几周里，这颗高速运行的暗星的运行轨迹已经从直线变成了曲线。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kəːviŋ] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gæləksi] [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [pæs]

that	it	is	curving	inward	toward	the	edge	of	our	Galaxy	and	will	now	pass
那	它	是	弯曲	向内	朝向	这	边缘	的	我们的	星系	和	将要	现在	经过

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] ,

our	own	sun	,
我们的	自己的	太阳	,

它正向银河系边缘弯曲，即将超越我们的太阳。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [wiːks] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['bɪljən] [maɪlz] ,
in **less** **than** **twelve** **weeks** **,** **at** **a** **distance** **of** **less** **than** **three** **billion** **miles** **,**
在 较少的 比 十二 周 , 在 一个 距离 的 较少的 比 三 十亿 英里 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] !
instead **of** **fifteen** **!**
反而 的 十五 !

不到十二周，不到三十亿英里，而不是十五周！

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [taɪ'tænɪk] [ded] [sʌn] ['paːsiz] [ðæt] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [ðer; ðər]
And **when** **this** **titanic** **dead** **sun** **passes** **that** **close** **to** **our** **own** **sun** **there**
和 什么时候 这 泰坦尼克号 死的 太阳 通过 那 关闭 到 我们的 自己的 太阳 那里
[kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] .
can **be** **but** **one** **result** **.**
能 是 但 一 结果 .

当这颗巨大的死寂太阳如此接近我们的太阳时，结果只有一个。

[ɪn'evɪtəbli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
Inevitably **our** **own** **sun** **will** **be** **caught** **by** **the** **powerful** **gravitational** **grip** **of** **the**
不可避免地 我们的 自己的 太阳 将要 是 捕捉 经过 这 强大的 引力 紧握 的 这
['dʒaɪənt][dɑːrk][stɑːr][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][p'lænɪts]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
giant **dark** **star** **and** **carried** **out** **with** **all** **its** **planets** **into** **the** **depths** **of** **infinite**
巨大的 黑暗的 星星 和 携带 出去 和 全部 它是 行星 进入 这 深度 的 无限
[speɪs] ,
space **,**
空间 ,

不可避免地，我们的太阳将被这颗巨大的暗星强大的引力捕获，并连同它的所有行星一起被带到无垠宇宙的深处。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !
never **to** **return** **!**
绝不 到 返回 !

永不返回！

" - [hɔl] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [set] , [geɪzɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,
" **Hurus** **Hol** **paused** **,** **his** **face** **white** **and** **set** **,** **gazing** **past** **me** **with** **wide** **,**
" - 霍尔 暂停 , 他的 脸 白色的 和 放 , 凝视 过去的 我 和 宽的 ,
[ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
unseeing **eyes** **.**
看不见 眼睛 .

“胡鲁斯·霍尔停顿了一下，脸色苍白而僵硬，目光呆滞地越过我，眼神空洞。

[maɪ] [breɪn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ][sæt]['rɪdʒɪd] , ['saɪlənt] ,
My **brain** **whirling** **beneath** **the** **stunning** **revelation** **,** **I** **sat** **rigid** **,** **silent** **,**
我的 脑 旋转 下面 这 令人惊叹的 启示 , 我 卫星 死板的 , 沉默的 ,

震惊的真相让我大脑一片混乱，我僵硬地坐在那里，一言不发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][went][ɑːn] .
and **in** **a** **moment** **he** **went** **on** **.**
和 在 一个 片刻 他 去 在 .

过了一会儿，他继续说道。

" [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
" **If** **this** **thing** **were** **known** **to** **all** **,** **"** **he** **said** **slowly** **,** **"** **there** **would** **be** **an**
" 如果 这 事物 是 已知 到 全部 , " 他 说 缓慢地 , " 那里 会 是 一个
['ɪnstənt] ,
instant **,**
立即的 ,

“如果这件事人尽皆知，”他缓缓说道，“那么瞬间，……”

['terəb(ə)l]['pænɪk]['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl]

terrible	panic	over	the	solar	system	,	and	for	that	reason	only	a	handful
糟糕的	恐慌	超过	这	太阳的	系统	,	和	为了	那	原因	仅有的	一个	少数

[hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

have	been	told	.
有	到过	讲述	.

太阳系一片恐慌，因此只有极少数人被告知此事。

[flaɪt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Flight	is	impossible	,
航班	是	不可能的	,

飞行是不可能的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði] ['trɪljənz] [ʌv; əv]

for	there	are	not	enough	ships	in	the	Galaxy	to	transport	the	trillions	of
为了	那里	是	不是	足够的	船舶	在	这	星系	到	运输	这	万亿	的

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [wiːks] [ðæt] [ɑːr; ər][left]

the	solar	system's	population	to	another	star	in	the	four	weeks	that	are	left
这	太阳的	系统的	人口	到	其他	星星	在	这	四	周	那	是	左边

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

因为银河系中没有足够的飞船，可以在剩下的四周时间内将太阳系数万亿人口运送到另一颗恒星。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] — [wʌn][blaɪnd] ,

There	is	but	one	chance	—	one	blind	,
那里	是	但	一	机会	—	一	瞎的	,

只有一次机会——一次盲目的机会。

['slendər] [tʃæns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] [ðɪs] ['ɑːnwərd] - ['θʌndərɪŋ] [dɑːrk][stɑːr]

slender	chance	—	and	that	is	to	turn	aside	this	onward	-	thundering	dark	star
苗条	机会	—	和	那	是	到	转动	旁边	这	向前	-	雷鸣	黑暗的	星星

[frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt]['ɪnwərd] - ['kəːviŋ] [pæθ] ,

from	its	present	inward	-	curving	path	,
从	它是	展示	向内	-	弯曲	小路	,

渺茫的机会——那就是让这颗向前疾驰的黑暗恒星偏离它目前向内弯曲的轨道。

[tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gæləksiːz] [edʒ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ]

to	cause	it	to	pass	our	sun	and	the	Galaxy's	edge	far	enough	away
到	原因	它	到	经过	我们的	太阳	和	这	星系的	边缘	远的	足够的	离开

[tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrmləs] .

to	be	harmless	.
到	是	无害	.

使其远离我们的太阳和银河系边缘，从而不会造成危害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

And	it	is	for	this	reason	that	we	ordered	your	return	.
和	它	是	为了	这	原因	那	我们	订购	你的	返回	.

正因如此，我们才要求您退货。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][plæn][tuː; tə] [spiːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['aʊtər]

"	For	it	is	my	plan	to	speed	out	of	the	Galaxy	into	the	depths	of	outer
"	为了	它	是	我的	计划	到	速度	出去	的	这	星系	进入	这	深度	的	外

[speɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːrk][stɑːr] ,

space	to	meet	this	approaching	dark	star	,
空间	到	见面	这	接近	黑暗的	星星	,

"因为我的计划是飞离银河系，进入外太空深处，去迎接这颗正在接近的暗星。"

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə]

taking	all	of	the	scientific	apparatus	and	equipment	which	might	be	used	to
采取	全部	的	这	科学	设备	和	设备	哪个	可能	是	用过的	到

[swɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kə:viŋ] [pæθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] .

swerve	it	aside	from	this	curving	path	it	is	following	.
急转弯	它	旁边	从	这	弯曲	小路	它	是	下列的	.

带上所有可能用来改变它当前弯曲路径的科学仪器和设备。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wi:k] [aɪ][hæv; həv] [ə'sembld] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

During	the	last	week	I	have	assembled	the	equipment	for	the	expedition
期间	这	最后的	星期	我	有	组装	这	设备	为了	这	远征

[ænd; ənd][hæv; həv] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['fɪfti] [stɑ:r] - ['kru:zəz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n]

and	have	gathered	together	a	force	of	fifty	star	-	cruisers	which	are	even
和	有	聚集	一起	一个	力量	的	五十	星星	-	巡洋舰	哪个	是	甚至

[naʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

now	resting	on	the	roof	of	this	building	,
现在	休息	在	这	屋顶	的	这	建筑	,

过去一周，我已为这次探险准备好了装备，并集结了五十艘星际巡洋舰，它们现在就停泊在这栋楼的屋顶上。

[mænd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] .

manned	and	ready	for	the	trip	.
有人值守	和	准备好	为了	这	旅行	.

人员已备妥，准备出发。

[ði:z] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [swɪft] [meɪl] - ['kru:zəz] , [ðoʊ] , ['speʃəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] ,

These	are	only	swift	mail	-	cruisers	,	though	,	specially	equipped	for	the	trip	,
这些	是	仅有的	迅速	邮件	-	巡洋舰	,	尽管	,	特别	配备	为了	这	旅行	,

不过，这些只是专门为这次航行配备的快速邮船。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn]['bæt(ə)l] - ['kru:zər][fɔ:r; fər][flæg] -

and	it	was	advisable	to	have	at	least	one	battle	-	cruiser	for	flag	-
和	它	曾是	建议	到	有	在	至少	一	战斗	-	巡洋舰	为了	旗帜	-

[ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] ,

ship	of	the	force	,
船	的	这	力量	,

因此，舰队至少应该拥有一艘战列巡洋舰作为旗舰。

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] .

and	so	your	own	was	recalled	from	the	Federation	fleet	.
和	所以	你的	自己的	曾是	召回	从	这	联邦	舰队	.

因此，你的飞船也被从联邦舰队召回了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

And	although	I	shall	go	with	the	expedition	,	of	course	,
和	虽然	我	将	去	和	这	远征	,	的	课程	,

当然，我也会随探险队一起去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][plæn][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [æz; əz][ɪts] ['kæptɪn] .

it	was	my	plan	to	have	you	yourself	as	its	captain	.
它	曾是	我的	计划	到	有	你	你自己	作为	它是	队长	.

我原本的计划是让你亲自担任船长。

" [aɪ] [noʊ] , [haʊ'evər] ,

"	I	know	,	however	,
"	我	知道	,	然而	,

“但我知道，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] ;

that	you	have	spent	the	last	two	years	in	the	service	of	the	Federation	fleet	;
那	你	有	花费	这	最后的	二	年	在	这	服务	的	这	联邦	舰队	;

你过去两年一直在联邦舰队服役；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .

so	if	you	desire	,	another	will	be	appointed	to	the	post	.
所以	如果	你	欲望	,	其他	将要	是	任命	到	这	邮政	.

如果您愿意，我们会另选他人担任此职位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['deɪndʒər] — ['greɪtər] ['deɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən]

It	is	one	of	danger	—	greater	danger	,	I	think	,	than	any	of	us	can
它	是	一	的	危险	—	更大的	危险	,	我	思考	,	比	任何	的	我们	能

[driːm] .

dream	.
梦	.

这是一种危险——我认为，比我们任何人所能想象的都要危险得多。

[jet] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɪz] [jɔːrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	the	command	is	yours	,	if	you	wish	to	accept	it	.
然而	这	命令	是	你的	,	如果	你	希望	到	接受	它	.

然而，如果你愿意接受，命令就由你来执行。

" - [hɔl] ['siːst] , [ɪn'tentli] ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

"	Hurus	Hol	ceased	,	intently	scanning	my	face	.
"	-	霍尔	停止	,	专注地	扫描	我的	脸	.

“Hurus Hol 停了下来，专注地扫视着我的脸。

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][sæt]['saɪlənt] ,

A	moment	I	sat	silent	,
一个	片刻	我	卫星	沉默的	,

我沉默了一会儿。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːmz] [fɑːr][saɪd] .

then	rose	and	stepped	to	the	great	open	window	at	the	room's	far	side	.
然后	玫瑰	和	步	到	这	伟大的	打开	窗户	在	这	房间的	远的	边	.

然后起身走到房间另一侧的大窗户前。

[ˌaʊt'saɪd] [stretʃt] [ðə; ði] ['griːnəri] [ʌv; əv] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [ruːfs]

Outside	stretched	the	greenery	of	gardens	,	and	beyond	them	the	white	roofs
外部	拉伸	这	绿植	的	花园	,	和	超过	他们	这	白色的	屋顶

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

of	buildings	,
的	建筑物	,

外面是绿树成荫的花园，花园之外是白色的屋顶。

['gliːmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [feɪnt] ['sʌnlaɪt] .

gleaming	beneath	the	faint	sunlight	.
闪闪发光	下面	这	头晕的	阳光	.

在微弱的阳光下闪闪发光。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ] [aɪz] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] , [ðə; ði]['taɪni] [sʌn] ,

Instinctively	my	eyes	went	up	to	the	source	of	that	light	,	the	tiny	sun	,
本能地	我的	眼睛	去	向上	到	这	来源	的	那	光	,	这	微小的	太阳	,

我的目光不由自主地转向了光源，那轮小小的太阳。

[smɔːl] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] , [hɪr] , [bʌt; bət] [stɪl] — [ðə; ði] [sʌn] .

small	and	faint	and	far	,	here	,	but	still	—	the	sun	.
小的	和	头晕的	和	远的	,	这里	,	但	仍然	—	这	太阳	.

这里，太阳又小又暗又远，但它仍然是太阳。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][aɪ] [geɪzd] [ʌp] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] - [hɔl] .

A	long	moment	I	gazed	up	toward	it	,	and	then	turned	back	to	Hurus	Hol	.
一个	长的	片刻	我	凝视	向上	朝向	它	,	和	然后	转向	后退	到	-	霍尔	.

我抬头凝视了它许久，然后转身看向胡鲁斯霍尔。

" [aɪ][ək'sept] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	I	accept	,	sir	,	"	I	said	.
"	我	接受	,	先生	,	"	我	说	.

"我接受，先生。"我说。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

He	came	to	his	feet	,	his	eyes	shining	.
他	来了	到	他的	脚	,	他的	眼睛	灼灼	.

他站起身来，双眼闪闪发光。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [ðen] : " [ɔːl] [hæz; həz] [bɪn] ['redi]

"	I	knew	that	you	would	,	"	he	said	,	simply	,	and	then	:	"	All	has	been	ready
"	我	知道	那	你	会	,	"	他	说	,	简单地	,	和	然后	:	"	全部	有	到过	准备好

[fɔːr; fər] [deɪz] ,

for	days	,
为了	天	,

"我就知道你会这么做，"他简单地说，然后又说："一切都准备就绪好几天了。"

[ræn] - .

Ran	Rarak	.
兰	-	.

拉拉克跑了。

[wiː; wi][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

We	start	at	once	.
我们	开始	在	一次	.

我们马上开始。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ruːf] ,

"	Ten	minutes	later	we	were	on	the	broad	roof	,
"	十	分钟	之后	我们	是	在	这	广阔	屋顶	,

十分钟后，我们就到了宽阔的屋顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪfti] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts][ɪn] ['ænsər]

and	the	crews	of	our	fifty	ships	were	rushing	to	their	posts	in	answer
和	这	船员	的	我们的	五十	船舶	是	匆忙	到	他们的	帖子	在	回答

[tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrp] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [bel] .

to	the	sharp	alarm	of	a	signal	-	bell	.
到	这	锋利的	警报	的	一个	信号	-	钟	.

听到尖锐的信号铃声，我们五十艘船上的船员们都迅速赶往各自的岗位。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] - [hɔl] , [dɑːl]['nɑːrə]

Another	five	minutes	and	Hurus	Hol	,	Dal	Nara
其他	五	分钟	和	-	霍尔	,	达尔	奈良

再过五分钟，Hurus Hol，Dal Nara

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kruːzər] ,

and	I	stood	in	the	bridgeroom	of	my	own	cruiser	,
和	我	站立	在	这	-	的	我的	自己的	巡洋舰	,

我站在自己巡洋舰的舰桥里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ruːf] [drɑːp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [æz; əz][wiː; wi]['slæntɪd] [ʌp][frʌm; frəm]

watching	the	white	roof	drop	behind	and	beneath	as	we	slanted	up	from
观看	这	白色的	屋顶	降低	在后面	和	下面	作为	我们	倾斜的	向上	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当我们从屋顶向上倾斜时，看着白色的屋顶在我们身后和下方向下延伸。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][hæf] - ['hʌndrəd] ['kru:zəz] [ɑ:n] [ðæt] [ru:f] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

In	a	moment	the	half	-	hundred	cruisers	on	that	roof	had	risen	and	were
在	一个	片刻	这	一半	-	百	巡洋舰	在	那	屋顶	有	升起	和	是

['reɪsɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

racing	up	behind	us	,
赛车	向上	在后面	我们	,

转眼间，屋顶上的五十辆巡逻车都已升空，从我们身后疾驰而来。

['æroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['zi:nɪθ] , [mæst] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] , [wedʒ] - [ʃeɪpt]

arrowing	with	us	toward	the	zenith	,	massed	in	a	close	,	wedge	-	shaped
射箭	和	我们	朝向	这	天顶	,	大量	在	一个	关闭	,	楔	-	形状

[fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .

formation	.
形成	.

它们与我们一起朝着天顶飞去，形成紧密的楔形队形。

[ə'bʌv] , [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['signəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['træfɪk] - ['boʊts] [flæʃt] ['swɪftli] , ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ][waɪd]

Above	,	the	brilliant	signals	of	the	traffic	-	boats	flashed	swiftly	,	clearing	a	wide
多于	,	这	杰出的	信号	的	这	交通	-	船	闪光灯	迅速地	,	清理	一个	宽的

[leɪn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

lane	for	us	,
车道	为了	我们	,

上方，交通船明亮的信号灯快速闪烁，为我们开辟出一条宽阔的航道。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ][dʒæm][ʌv; əv]['træfɪk][ænd; ənd][wɜ:r; wər]

and	then	we	had	passed	through	the	jam	of	traffic	and	were
和	然后	我们	有	通过了	通过	这	果酱	的	交通	和	是

['draɪvɪŋ] [aʊt][pæst][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌmɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] [æt; ət] ['swɪftli] ['maʊntɪŋ] [spi:d] ,

driving	out	past	the	incoming	lines	of	interstellar	ships	at	swiftly	mounting	speed	,
驾驶	出去	过去的	这	即将到来	线条	的	星际穿越	船舶	在	迅速地	安装	速度	,

然后我们穿过了交通堵塞区，以越来越快的速度驶过一列列驶来的星际飞船。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mæst] ['kru:zəz] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

still	holding	the	same	formation	with	the	massed	cruisers	behind	us	.
仍然	保持	这	相同的	形成	和	这	大量	巡洋舰	在后面	我们	.

我们仍然保持着同样的队形，身后是密集的巡洋舰。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌju: 'es] , [naʊ] , [fleɪmd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi:z]

Behind	and	around	us	,	now	,	flamed	the	great	panorama	of	the	Galaxy's
在后面	和	大约	我们	,	现在	,	火焰	这	伟大的	全景	的	这	星系的

['bleɪzɪŋ] [stɑ:rz] ,

blazing	stars	,
炽烈	明星	,

此刻，在我们身后和周围，是银河系璀璨星辰的壮丽全景。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [leɪ] ['oʊnli] ['dɑ:rknəs] — ['dɑ:rknəs] [ˌɪnkən'si:vəbl] ,

but	before	us	lay	only	darkness	—	darkness	inconceivable	,
但	前	我们	躺	仅有的	黑暗	—	黑暗	不可思议	,

但我们面前只有黑暗——难以想象的黑暗。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['flæʃɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [spi:d] .

into	which	our	ships	were	flashing	out	at	greater	and	greater	speed	.
进入	哪个	我们的	船舶	是	闪烁	出去	在	更大的	和	更大的	速度	.

我们的舰船以越来越快的速度驶入其中。

['neptju:n,'neptu:n][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Neptune	had	vanished	,
海王星	有	消失了	,

海王星消失了，

[ænd; ənd][fɑːr][bɪ'haɪnd][leɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['jeloʊ] [spɑːrk][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	far	behind	lay	the	single	yellow	spark	that	was	all	visible	of	our
和	远的	在后面	躺	这	单身的	黄色的	火花	那	曾是	全部	可见的	的	我们的

['soʊlər] ['sɪstəm] [æz; əz][wiː; wi][fled] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

solar	system	as	we	fled	out	from	it	.
太阳的	系统	作为	我们	逃亡	出去	从	它	.

在我们逃离太阳系时，远远地可以看到那道黄色的火花，它在我们整个太阳系中清晰可见。

[aʊt] — [aʊt] — [aʊt] — ['rɑːkətɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [ɑːn] , [aʊt][pæst][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Out	—	out	—	out	—	rocketing	,	racing	on	,	out	past	the	boundaries	of	the	great
出去	—	出去	—	出去	—	火箭	,	赛车	在	,	出去	过去的	这	边界	的	这	伟大的

['gæləksi][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtlɪs] [vɔɪd] ,

Galaxy	itself	into	the	lightless	void	,
星系	本身	进入	这	无光	空白	,

飞出去——飞出去——飞出去——像火箭一样，飞速前进，飞出浩瀚银河系的边界，进入无光的虚空，

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [depθs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['θretnd] [sʌn] .

out	into	the	unplumbed	depths	of	infinite	space	to	save	our	threatened	sun	.
出去	进入	这	未安装管道	深度	的	无限	空间	到	节省	我们的	威胁	太阳	.

[ˌtuː'tuː]

2
2

深入浩瀚无垠的宇宙深处，拯救我们岌岌可危的太阳。2

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['æftər]['aʊər; ɑːr][stɑːrt][aɪ] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] - , [ə'loʊn] [ɪk'sept]

Twenty	-	four	hours	after	our	start	I	stood	again	in	the	bridgeroom	,	alone	except
二十	-	四	小时	后	我们的	开始	我	站立	再次	在	这	-	,	独自的	除了

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt] ,

for	the	silent	,
为了	这	沉默的	,

出发24小时后，我再次站在桥头室里，除了寂静的……之外，只有我一个人。

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ]['evər] - ['wɑːtʃfl] ['hwiːlmən] , [næl][jæk] ,

imperturbable	figure	of	my	ever	-	watchful	wheelman	,	Nal	Jak	,
沉着冷静	数字	的	我的	曾经	-	警惕	车轮人	,	纳尔	杰克	,

我那时刻警惕的司机纳尔·贾克，神态沉稳，

['sterɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

staring	out	with	him	into	the	black	gulf	that	lay	before	us	.
凝视	出去	和	他	进入	这	黑色的	海湾	那	躺	前	我们	.

我和他一起凝视着眼前那片漆黑的深渊。

['meni] [æn; ən]['aʊər][wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ðʌs] ,

Many	an	hour	we	had	stood	side	by	side	thus	,
许多	一个	小时	我们	有	站立	边	经过	边	因此	,

我们曾并肩站在一起好几个小时，

['skænɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['speɪsɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kruːzɚz] - ,

scanning	the	interstellar	spaces	from	our	cruiser's	bridgeroom	,
扫描	这	星际穿越	空间	从	我们的	巡洋舰的	-	,

从巡洋舰的舰桥舱扫描星际空间，

[bʌt; bət]['nevər] [jet] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtlɪs] [vɔɪd] [æz; əz] [leɪ]

but	never	yet	had	my	eyes	been	confronted	by	such	a	lightless	void	as	lay
但	绝不	然而	有	我的	眼睛	到过	面对	经过	这样的	一个	无光	空白	作为	躺

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] .

before	me	now	.
前	我	现在	.

但我从未见过像眼前这样一片漆黑的虚空。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['riːdʒən] [weɪr] [laɪt] [wʌz; wəz][ɔːl]

Our	ship	,	indeed	,	seemed	to	be	racing	through	a	region	where	light	was	all
我们的	船	,	的确	,	似乎	到	是	赛车	通过	一个	地区	在哪里	光	曾是	全部

[bʌt; bət][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

but	non	-	existent	,
但	非	-	存在的	,

我们的飞船似乎确实正在高速穿过一片几乎没有光线的区域。

[ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] .

a	darkness	inconceivable	to	anyone	who	had	never	experienced	it	.
一个	黑暗	不可思议	到	任何人	WHO	有	绝不	经验丰富的	它	.

对于从未经历过的人来说，那是一种难以想象的黑暗。

[bɪ'haɪnd] [leɪ] [ðə; ði]['gæləksi][wiː; wi][hæd; həd] [left] , [ə; eɪ] [greɪt] [swɔːrm][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Behind	lay	the	Galaxy	we	had	left	,	a	great	swarm	of	shining	points	of
在后面	躺	这	星系	我们	有	左边	,	一个	伟大的	蜂群	的	灼灼	积分	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

身后是我们曾经离开的银河系，那是一大群闪闪发光的光点。

[kən'træktɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz][wiː; wi][sped] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

contracting	slowly	as	we	sped	away	from	it	.
承包	缓慢地	作为	我们	加速	离开	从	它	.

当我们加速远离它时，它慢慢地收缩着。

[tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [tuː] , ['sevrəl] ['mɪsti] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [gləud] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði]

Toward	our	right	,	too	,	several	misty	little	patches	of	light	glowed	faintly	in	the
朝向	我们的	正确的	,	也	,	一些	蒙蒙	小的	补丁	的	光	发光	淡淡的	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在我们右侧，黑暗中也隐隐透出几团朦胧的光点。

['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ðoʊ] [ðiːz] , [aɪ] [nuː] ,

hardly	to	be	seen	;	though	these	,	I	knew	,
几乎	到	是	已见	;	尽管	这些	,	我	知道	,

几乎看不见；虽然我知道这些，

[wɜːr; wər] ['ʌðər] ['gæləksi] [ɔːr][stɑːr] - ['klʌstərz] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [taɪ'tænɪk] [kɔn,glɔmə'reiʃənz] [ʌv; əv]

were	other	galaxies	or	star	-	clusters	like	our	own	—	titanic	conglomerations	of
是	其他	星系	或者	星星	-	集群	喜欢	我们的	自己的	—	泰坦尼克号	集团	的

[θrɔŋɪŋ] [sʌnz] [dɪmd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['taɪni] ['flɪkɚz] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [depθs]

thronging	suns	dimmed	to	those	tiny	flickers	of	light	by	the	inconceivable	depths
熙熙攘攘	太阳	调暗	到	那些	微小的	闪烁	的	光	经过	这	不可思议	深度

[ʌv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] .

of	space	which	separated	them	from	ourselves	.
的	空间	哪个	分开	他们	从	我们自己	.

是否还有其他像我们自己的星系或星团一样的星系或星团——由众多恒星组成的庞大集合体，由于难以想象的宇宙深度将它们与我们隔开，所以它们只能发出微弱的光芒？

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðoʊ] ,

Except	for	these	,	though	,
除了	为了	这些	,	尽管	,

但除此之外，

[wi:; wi] [fled] [ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] ['kɑ:zmɪk] [glu:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['di:pnɪs]
we **fled** **on** **through** **a** **cosmic** **gloom** **that** **was** **soul** **-** **shaking** **in** **its** **deepness**
我们 逃亡 在 通过 一个 宇宙 愁云 那 曾是 灵魂 - 摇晃 在 它是 深度
[ænd; ənd] [ɪk'stent] ,
and **extent** **,**
和 程度 ,

我们逃离了那片深邃而广阔、令人灵魂颤抖的宇宙阴霾。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [si:md] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mu:vɪŋ]
an **infinite** **darkness** **and** **stillness** **in** **which** **our** **ship** **seemed** **the** **only** **moving**
一个 无限 黑暗 和 寂静 在 哪个 我们的 船 似乎 这 仅有的 移动
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

无尽的黑暗和寂静中，似乎只有我们的船在移动。

[bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] , [aɪ] [nu:] , [ðə; ði] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪfti] [ʃɪps] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz] [ɑ:n]
Behind **us** **,** **I** **knew** **,** **the** **formation** **of** **our** **fifty** **ships** **was** **following** **close** **on**
在后面 我们 , 我 知道 , 这 形成 的 我们的 五十 船舶 曾是 下列的 关闭 在
['aʊər; ɑ:r] [træk] ,
our **track** **,**
我们的 追踪 ,

我知道，在我们身后，我们五十艘战舰的编队正紧随我们的航向。

[i:tʃ] [ʃɪp] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪl] ['ɪntərv(ə)l] [ænd; ənd] [i:tʃ]
each **ship** **separated** **from** **the** **next** **by** **a** **five** **hundred** **mile** **interval** **and** **each**
每个 船 分开 从 这 下一个 经过 一个 五 百 英里 间隔 和 每个
['flæʃɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [spi:d] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] .
flashing **on** **at** **exactly** **the** **same** **speed** **as** **ourselves** **.**
闪烁 在 在 确切地 这 相同的 速度 作为 我们自己 .

每艘船之间相隔五百英里，每艘船的闪光速度都与我们完全相同。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wi:; wi] [nu:] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɪfti] ['kru:zəz] [wɜ:r; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [kwaɪt]
But **though** **we** **knew** **they** **followed** **,** **our** **fifty** **cruisers** **were** **naturally** **quite**
但 尽管 我们 知道 他们 随后 , 我们的 五十 巡洋舰 是 自然 相当
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,
invisible **to** **us** **,**
无形的 到 我们 ,

虽然我们知道他们尾随而至，但我们的五十艘巡洋舰对我们来说自然是完全隐形的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [naʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tenəbrəs] [vɔɪd] [ə'hed] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
and **as** **I** **gazed** **now** **into** **the** **tenebrous** **void** **ahead** **the** **loneliness** **of** **our**
和 作为 我 凝视 现在 进入 这 阴暗的 空白 前方 这 孤独 的 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
position **was** **overpowering** **.**
位置 曾是 压倒性的 .

当我凝视着前方幽暗的虚空时，我们所处的孤独感令人难以承受。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [snæpt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæf] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz]
Abruptly **the** **door** **behind** **me** **snapped** **open** **,** **and** **I** **half** **turned** **toward** **it** **as**
突然 这 门 在后面 我 啪啪 打开 , 和 我 一半 转向 朝向 它 作为
- [hɔl] ['entərd] .
Hurus **Hol** **entered** **.**
- 霍尔 进入 .

我身后的门突然猛地打开，我半转过身，看到胡鲁斯·霍尔走了进来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] - ['daiəlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɑ:rtʃt] [ɪn] [sə'praiz] .
He **glanced** **at** **our** **speed** **-** **dials** **,** **and** **his** **brows** **arched** **in** **surprize** **.**
他 瞥了一眼 在 我们的 速度 - 拨号盘 , 和 他的 眉毛 拱形 在 惊喜 .

他瞥了一眼我们的快速拨号，惊讶地挑了挑眉。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
" **Good enough** , " **he** **commented** .
" 好的 足够的 , " 他 评论 .

"足够好了，"他评论道。

" [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [kæn; kən] [hoʊld] [ðɪs] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **If the rest of our ships can hold this pace it will bring us to the**
" 如果 这 休息 的 我们的 船舶 能 抓住 这 步伐 它 将要 带来 我们 到 这
[dɑːrk] [stɑːr] [ɪn] [sɪks] [deɪz] .
dark star in six days .
黑暗的 星星 在 六 天 .

"如果我们的其他船只能够保持这个速度，六天后我们就能到达那颗黑暗的恒星。"

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'hed] .
" **I nodded , gazing thoughtfully ahead .**
" 我 点头 , 凝视 深思熟虑 前方 .

我点点头，若有所思地望着前方。

" [pər'hæps] ['suːnər] , " [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] .
" **Perhaps sooner , " I estimated .**
" 也许 很快 , " 我 估计的 .

"或许会更快，"我估计道。

" [ðə; ði] [dɑːrk] [stɑːr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [və'lɑːsəti] , [rɪ'membər] .
" **The dark star is coming toward us at a tremendous velocity , remember .**
" 这 黑暗的 星星 是 未来 朝向 我们 在 一个 巨大的 速度 , 记住 .

"记住，那颗黑暗的恒星正以惊人的速度向我们袭来。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [tɛləkhɑːrt] — —
You will notice on the telechart — —
你 将要 注意 在 这 电报 — —

你会在航海图上注意到——

" [tə'geðər] [wiː; wi] [stept] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tɛləkhɑːrt] ,
" **Together we stepped over to the big telechart ,**
" 一起 我们 步 超过 到 这 大的 电报 ,

我们一起走向了大型排行榜，

[ə; eɪ] [greɪt] [rek'tæŋgjələr] [pleɪt] [ʌv; əv] ['smuːðli] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvəri] ['met(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
a great rectangular plate of smoothly burnished silvery metal which hung at the
一个 伟大的 矩形的 盘子 的 顺利 抛光 银色 金属 哪个 悬挂 在 这
- [end] - [wɔːl] ,
bridgeroom's end - wall ,
- 结尾 - 墙 ,

一块巨大的长方形金属板，表面光滑闪亮，呈银色，悬挂在桥牌室的尽头墙上。

[ðə; ði] [wʌn] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [eɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'stelər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
the one indispensable aid to interstellar navigation .
这 一 必不可少 援助 到 星际穿越 导航 .

星际导航不可或缺的辅助工具。

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ækjərətli] [ˌriːprə'djuːst] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'dʒektid] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd]
Upon it were accurately reproduced , by means of projected and reflected
之上 它 是 准确 复制品 , 经过 方法 的 预计 和 反映
['reɪz] ,
rays ,
射线 ,

利用投射和反射光线，在其上精确地再现了图像。

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hevn(ə)li] ['bɑːdɪz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] .
the positions and progress of all heavenly bodies near the ship .
这 职位 和 进步 的 全部 天上 身体 靠近 这 船 .

飞船附近所有天体的位置和运行轨迹。

[ɪn'tentli] [wi:; wi]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

Intently	**we**	**contemplated**	**it**	**now**	**.**
专注地	我们	思考	它	现在	.

我们此刻正在认真思考这个问题。

[æt; ət][ðə; ði] ['rɛkˌtæŋgəlz] ['loʊər] [edʒ] [ðer; ðər] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] ['met(ə)l][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r]

At	**the**	**rectangle's**	**lower**	**edge**	**there**	**gleamed**	**on**	**the**	**smooth**	**metal**	**a**	**score**	**or**
在	这	矩形的	降低	边缘	那里	闪闪发光	在	这	光滑的	金属	一个	分数	或者

[mɔ:r] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [laɪt] ,

more	**of**	**little**	**circles**	**of**	**glowing**	**light**	**,**
更多的	的	小的	界	的	发光	光	,

在长方形的下边缘，光滑的金属表面上闪烁着二十多个发光的小圆圈。

[ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['saɪzɪz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][bɪ'haɪnd]

of	**varying**	**sizes**	**,**	**representing**	**the**	**suns**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Galaxy**	**behind**
的	变化	尺寸	,	代表	这	太阳	在	这	边缘	的	这	星系	在后面

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

大小不一，代表我们身后银河系边缘的恒星。

['aʊtərmoʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [gləud] [ðə; ði] [laɪt] - [dɪsk] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sʌn] ,

Outermost	**of**	**these**	**glowed**	**the**	**light**	**-**	**disk**	**that**	**was**	**our**	**own**	**sun**	**,**
最外层	的	这些	发光	这	光	-	磁盘	那	曾是	我们的	自己的	太阳	,

最外层的那颗发光圆盘就是我们的太阳。

[ænd; ənd][ə'raʊnd] [ðɪs] - [hɔl] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn][ɔ:r]['sɜ:rk(ə)l] ['laɪɪŋ] [mɔ:r]

and	**around**	**this**	**Hurus**	**Hol**	**had**	**drawn**	**a**	**shining**	**line**	**or**	**circle**	**lying**	**more**
和	大约	这	-	霍尔	有	绘制	一个	灼灼	线	或者	圆圈	说谎	更多的

[ðæn; ðən] [fɔ:r] ['bɪljən] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] ,

than	**four**	**billion**	**miles**	**from**	**our**	**sun**	**,**
比	四	十亿	英里	从	我们的	太阳	,

围绕着这条线或圆圈，胡鲁斯·霍尔画了一条闪亮的线或圆圈，它距离我们的太阳超过40亿英里。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rt] .

on	**the**	**chart**	**.**
在	这	图表	.

在图表上。

[hi:; hi][hæd; həd][kəm'pju:tɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑ:rk][stɑ:r] [keɪm] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðæt]

He	**had**	**computed**	**that**	**if**	**the**	**approaching**	**dark**	**star**	**came**	**closer**	**than**	**that**
他	有	计算	那	如果	这	接近	黑暗的	星星	来了	更近	比	那

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] [ɪts] ['maɪti] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [drɔ:] [ðə; ði] ['lætər] [aʊt]

to	**our**	**sun**	**its**	**mighty**	**gravitational**	**attraction**	**would**	**inevitably**	**draw**	**the**	**latter**	**out**
到	我们的	太阳	它是	强大的	引力	景点	会	不可避免地	画	这	后者	出去

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [speɪs] ;

with	**it**	**into**	**space**	**;**
和	它	进入	空间	;

他计算过，如果这颗接近的暗星比太阳更靠近太阳，它强大的引力必然会将太阳一起拉向太空；

[soʊ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] , [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ðə; ði]['deɪndʒər] - [laɪn] .

so	**the**	**shining**	**line**	**represented**	**,**	**for**	**us**	**,**	**the**	**danger**	**-**	**line**	**.**
所以	这	灼灼	线	代表	,	为了	我们	,	这	危险	-	线	.

所以，对我们来说，闪亮的线条代表了危险的线条。

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðæt] [laɪn][ænd; ənd] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][sʌn] ,

And	**creeping**	**down**	**toward**	**that**	**line**	**and**	**toward**	**our**	**sun**	**,**
和	爬行	向下	朝向	那	线	和	朝向	我们的	太阳	,

然后慢慢向下移动，朝着那条线，朝着我们的太阳，

['fɑːrðər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrt] ,

farther	up	on	the	blank	metal	of	the	great	chart	,
更远	向上	在	这	空白的	金属	的	这	伟大的	图表	,

在大图表空白金属板的更上方，

[ðer; ðər] [muːvd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒaɪənt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['diːpəst] [blæk] ,

there	moved	a	single	giant	circle	of	deepest	black	,
那里	已搬	一个	单身的	巨大的	圆圈	的	最深处	黑色的	,

那里移动着一个巨大的深黑色圆圈，

[æn; ən] ['ebən] [dɪsk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [daɪ'æmɪtər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] - ['sɜːrk(ə)l]

an	ebon	disk	a	hundred	times	the	diameter	of	our	glowing	little	sun	-	circle
一个	乌木	磁盘	一个	百	时代	这	直径	的	我们的	发光	小的	太阳	-	圆圈

,

,

,

一个直径是我们那闪闪发光的小太阳圈一百倍的乌木圆盘，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæləksiːz] [edʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrv] .

which	was	sweeping	down	toward	the	Galaxy's	edge	in	a	great	curve	.
哪个	曾是	扫荡	向下	朝向	这	星系的	边缘	在	一个	伟大的	曲线	.

它以巨大的弧线向银河系边缘席卷而来。

- [hɔl] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [dɑːrk] [dɪsk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Hurus	Hol	gazed	thoughtfully	at	the	sinister	dark	disk	,	and	then	shook	his	head
-	霍尔	凝视	深思熟虑	在	这	险恶	黑暗的	磁盘	,	和	然后	摇晃	他的	头

.

:

.

胡鲁斯·霍尔若有所思地凝视着那不祥的黑色圆盘，然后摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɑːrk] [stɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	There's	something	very	strange	about	that	dark	star	,	"	he	said	,	slowly	.
"	有	某物	非常	奇怪的	关于	那	黑暗的	星星	,	"	他	说	,	缓慢地	.

"那颗暗星有些非常奇怪，"他缓缓说道。

" [ðæt] ['kəːviŋ] [pæθ] [its] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] [mə'kænɪks] .

"	That	curving	path	it's	moving	in	is	contrary	to	all	the	laws	of	celestial	mechanics	.
"	那	弯曲	小路	它是	移动	在	是	相反	到	全部	这	法律	的	天体	机械学	.

"它所沿的曲线运动路径违背了所有天体力学定律。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — —

I	wonder	if	—	—
我	想知道	如果	—	—

我想知道是否——

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Before	he	could	finish	,	the	words	were	broken	off	in	his	mouth	.
"	前	他	可以	结束	,	这	字	是	破碎的	离开	在	他的	嘴	.

"话还没说完，就戛然而止了。"

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['dɪpt] [ænd; ənd]

For	at	that	moment	there	came	a	terrific	shock	,	our	ship	dipped	and
为了	在	那	片刻	那里	来了	一个	了不起	震惊	,	我们的	船	浸入	和

[riːld] ['kreɪzɪli] ,

reeled	crazily	,
卷曲	疯狂地	,

就在那一刻，突然传来一阵剧烈的震动，我们的船猛地上下颠簸，疯狂地摇晃。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['blaɪndli][ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ]

and	then	was	whirling	blindly	about	as	though	caught	and	shaken	by
和	然后	曾是	旋转	盲目地	关于	作为	尽管	捕捉	和	摇晃	经过

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] .

a	giant	hand	.
一个	巨大的	手	.

然后，他像被一只巨手抓住摇晃一样，盲目地四处旋转。

[dɑːl]['nɑːrə] , [ðə; ði]['paɪlət] ,

Dal	Nara	,	the	pilot	,
达尔	奈良	,	这	飞行员	,

飞行员达尔·纳拉

- [hɔl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [slæmd] ['vaɪələntli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] - [end]

Hurus	Hol	and	I	were	slammed	violently	down	toward	the	bridgeroom's	end
-	霍尔	和	我	是	猛烈抨击	暴力	向下	朝向	这	-	结尾

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [kræʃ] ,

with	the	first	crash	,
和	这	第一的	碰撞	,

第一次撞击发生时，我和胡鲁斯·霍尔被猛烈地甩向驾驶室的尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] - [bɔːrd] [æz; əz][wiː; wi]

and	then	I	clung	desperately	to	the	edge	of	a	switch	-	board	as	we
和	然后	我	紧紧抓住	绝望地	到	这	边缘	的	一个	转变	-	木板	作为	我们

[spʌn] ['dɪzɪli] [ə'baʊt] .

spun	dizzily	about	.
旋转	晕眩地	关于	.

然后，我们晕头转向地旋转着，我拼命地抓住交换机的边缘。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [glɪmps] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

I	had	a	flashing	glimpse	,	through	the	windows	,
我	有	一个	闪烁	一瞥	,	通过	这	视窗	,

我透过窗户瞥见了一会儿，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪfti] ['kruːzəz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['blaɪndli][ə'baʊt] [laɪk] [wɪnd] - [tɔːst] [strɔːz] ,

of	our	fifty	cruisers	whirling	blindly	about	like	wind	-	tossed	straws	,
的	我们的	五十	巡洋舰	旋转	盲目地	关于	喜欢	风	-	抛掷	吸管	,

我们五十艘巡洋舰像被风吹散的稻草一样盲目地旋转着，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [glɪmps] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [ænd; ənd] [slæmd] [tə'geðər] ,

and	in	another	glimpse	saw	two	of	them	caught	and	slammed	together	,
和	在	其他	一瞥	锯	二	的	他们	捕捉	和	猛烈抨击	一起	,

另一眼中，他们两人被抓住并猛地撞在一起。

[bəuθ] [ʃɪps] ['smæʃɪŋ] [laɪk] [eg] - ['ʃɛlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] , [ðer; ðər] [kruːz] ['ɪnstəntli]

both	ships	smashing	like	egg	-	shells	beneath	the	terrific	impact	,	their	crews	instantly
两个都	船舶	粉碎	喜欢	蛋	-	贝壳	下面	这	了不起	影响	,	他们的	船员	即刻

[ə'naɪəleɪtɪd] .

annihilated	.
彻底消灭	.

两艘船在巨大的冲击下像蛋壳一样破碎，船员瞬间全部丧生。

[ðen] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp] ['dɪpt] ['kreɪzɪli] ['daʊnwərd] [ə'gen] ,

Then	,	as	our	own	ship	dipped	crazily	downward	again	,
然后	,	作为	我们的	自己的	船	浸入	疯狂地	向下	再次	,

然后，就在我们的船再次疯狂下沉的时候，

[aɪ] [sɔː] - [hɔl] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði][kən'troʊlz] ,

I	saw	Hurus	Hol	creeping	across	the	floor	toward	the	controls	,
我	锯	-	霍尔	爬行	穿过	这	地面	朝向	这	控制	,

我看到赫鲁斯·霍尔正悄悄地爬过地板，朝控制台走去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	in	a	moment	I	had	slid	down	beside	him	.
和	在	一个	片刻	我	有	滑行	向下	旁	他	.

片刻之后，我便滑到他身边。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:n][ðə; ði]['levərz] ,

Another	instant	and	we	had	our	hands	on	the	levers	,
其他	立即的	和	我们	有	我们的	双手	在	这	杠杆	,

又过了一会儿，我们的手就握住了操纵杆。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	were	slowly	pulling	them	back	into	position	.
和	是	缓慢地	拉	他们	后退	进入	位置	.

然后慢慢地把它们拉回原位。

[kɔ:t] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['fɔ:rsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

Caught	and	buffeted	still	by	the	terrific	forces	outside	,
捕捉	和	颠簸	仍然	经过	这	了不起	力量	外部	,

仍然被外界的巨大力量所束缚和冲击，

['aʊər; ɑ:r]['kru:zər] ['sloʊli] ['stedid] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)n] [ki:l] [ænd; ənd] [ðen] [lept] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:rwərd]

our	cruiser	slowly	steadied	to	an	even	keel	and	then	leapt	suddenly	forward
我们的	巡洋舰	缓慢地	稳定	到	一个	甚至	龙骨	和	然后	跳跃	突然	向前

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们的巡洋舰慢慢稳定下来，然后又突然向前跃去。

[ðə; ði]['fɔ:rsɪz] [ðæt] [held] [ˌju: 'es] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]['les(ə)n] ['swɪftli] [æz; əz][wi:; wi] [flæʃt] [ɑ:n] .

the	forces	that	held	us	seeming	to	lessen	swiftly	as	we	flashed	on	.
这	力量	那	握住	我们	似乎	到	减少	迅速地	作为	我们	闪光灯	在	.

随着我们继续前行，束缚我们的力量似乎迅速减弱了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ,

There	came	a	harsh	,
那里	来了	一个	残酷的	,

一阵严厉的.....

['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [brɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][maɪ] [θroʊt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:zəz] [wʌz; wəz]

grating	sound	that	brought	my	heart	to	my	throat	as	one	of	the	cruisers	was
格栅	声音	那	带来	我的	心	到	我的	喉	作为	一	的	这	巡洋舰	曾是

[hə:ld] [pæst][ˌju: 'es] ,

hurled	past	us	,
投掷	过去的	我们	,

刺耳的声响让我心跳骤停，一艘巡洋舰从我们身边呼啸而过。

['greɪzɪŋ] [ˌju: 'es] ,

grazing	us	,
放牧	我们	,

放牧我们，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['maɪti] [grɪp] [ðæt] [held] [ˌju: 'es][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd]

and	then	abruptly	the	mighty	grip	that	held	us	had	suddenly	disappeared
和	然后	突然	这	强大的	紧握	那	握住	我们	有	突然	消失

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hʌmɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['saɪləns][æz; əz]

and	we	were	humming	on	through	the	same	stillness	and	silence	as
和	我们	是	哼唱	在	通过	这	相同的	寂静	和	沉默	作为

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

然后，突然间，束缚着我们的强大力量消失了，我们又像以前一样，在同样的寂静和沉默中哼着歌。

[aɪ] [sləud] ['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] , [ðen] , [ʌn'tɪl][wi:; wi] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [geɪzd]

I	slowed	our	flight	,	then	,	until	we	hung	motionless	,	and	then	we	gazed
我	减速	我们的	航班	,	然后	,	直到	我们	悬挂	静止不动	,	和	然后	我们	凝视

['waɪldli][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

wildly	at	each	other	,
疯狂地	在	每个	其他	,

于是我放慢了飞行速度，直到我们静止不动，然后我们疯狂地凝视着彼此。

[bru:zd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

bruised	and	panting	.
瘀伤	和	喘息	.

浑身是伤，气喘吁吁。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][lɪps] , [ðoʊ] ,

Before	we	could	give	utterance	to	the	exclamations	on	our	lips	,	though	,
前	我们	可以	给	发声	到	这	感叹词	在	我们的	嘴唇	,	尽管	,

然而，在我们能够将心中的惊叹之语说出之前，

[ðə; ði] [dɔ:r] [snæpt] ['oʊpən][ænd; ənd][dɑ:l]['nɑ:rə][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] - ,

the	door	snapped	open	and	Dal	Nara	burst	into	the	bridgeroom	,
这	门	啪啪	打开	和	达尔	奈良	爆裂	进入	这	-	,

门猛地打开，达尔·纳拉冲进了舰桥室。

['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

bleeding	from	a	cut	on	her	forehead	.
出血	从	一个	切	在	她	前额	.

她额头上的伤口正在流血。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] .

"	she	cried	,	raising	a	trembling	hand	to	her	head	.
"	她	哭	,	提高	一个	发抖	手	到	她	头	.

她哭着，颤抖着抬起手捂住头。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ˌju: 'es][ðer; ðər][laɪk] [tɔɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] — —

"	It	caught	us	there	like	toys	—	and	the	other	ships	—	—
"	它	捕捉	我们	那里	喜欢	玩具	—	和	这	其他	船舶	—	—

“它像玩玩具一样把我们困在了那里——还有其他船只——”

" [bɪ'fɔ:r] ['eni][ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bel] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd]

"	Before	any	of	us	could	answer	her	a	bell	beside	me	rang	sharply	and
"	前	任何	的	我们	可以	回答	她	一个	钟	旁	我	响铃	尖锐地	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəfræm] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mesɪdʒ] - ['ɑ:pəreɪtər] .

from	the	diaphragm	beneath	it	came	the	voice	of	our	message	-	operator	.
从	这	隔膜	下面	它	来了	这	嗓音	的	我们的	信息	-	操作员	.

“在我们任何人来得及回答她之前，我旁边的铃铛突然响了起来，从铃铛下面的隔膜里传出了我们接线员的声音。

" [ʃɪps] - , - , - [ænd; ənd] - [rɪ'pɔ:rtɪd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [kə'lɪʒən] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,

"	Ships	37	,	12	,	19	and	44	reported	destroyed	by	collisions	,	sir	,	"	he	announced	,
"	船舶	-	,	-	,	-	和	-	据报道	损毁	经过	碰撞	,	先生	,	"	他	宣布	,

“据报告，37号、12号、19号和44号舰艇因碰撞而损毁，先生，”他宣布道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['tremjələs] .

his	own	voice	tremulous	.
他的	自己的	嗓音	颤抖的	.

他自己的声音都在颤抖。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] . "

"	The	others	report	that	they	are	again	taking	up	formation	behind	us	.	"
"	这	其他的	报告	那	他们	是	再次	采取	向上	形成	在后面	我们	.	"

“其他部队报告说，他们正在我们身后重新列队。”

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	well	,	"	I	replied	.
"	非常	出色地	,	"	我	回复	.

“很好，”我回答道。

" ['ɔ:rdər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ə'gen] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , [ɑ:n] ['nʌmbər] [wʌn] [spi:d] - [skeɪl] .

"	Order	them	to	start	again	in	three	minutes	,	on	Number	One	speed	-	scale	.
"	命令	他们	到	开始	再次	在	三	分钟	,	在	数字	一	速度	-	规模	.

“命令他们三分钟后以最高速度重新开始。”

" [æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

"	As	I	turned	back	from	the	instrument	I	drew	a	deep	breath	.
"	作为	我	转向	后退	从	这	乐器	我	画	一个	深的	气息	.

“当我转过身离开乐器时，我深吸了一口气。”

" [fɔ:r] [ʃɪps] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Four	ships	destroyed	in	less	than	a	minute	,	"	I	said	.
"	四	船舶	损毁	在	较少的	比	一个	分钟	,	"	我	说	.

“不到一分钟内，四艘船被摧毁，”我说。

" [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] ? "

"	And	by	what	?	"
"	和	经过	什么	?	"

“靠什么？”

" [baɪ] [ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] ['i:θər] - ['kɜ˞:ənts] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] - [hɔl] .

"	By	a	whirlpool	of	ether	-	currents	,	undoubtedly	,	"	said	Hurus	Hol	.
"	经过	一个	漩涡	的	醚	-	电流	,	无疑	,	"	说	-	霍尔	.

“毫无疑问，是通过以太电流的漩涡，”胡鲁斯·霍尔说道。

[wi:; wi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ɪn] [kwɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

We	stared	at	him	blankly	,	and	he	threw	out	a	hand	in	quick	explanation
我们	凝视	在	他	茫然地	,	和	他	扔	出去	一个	手	在	快的	解释

.

:

.

我们茫然地看着他，他迅速伸出手解释道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['kɜ˞:ənts] [ɪn] [ðə; ði] ['i:θər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['eɪdʒɪz]

"	You	know	that	there	are	currents	in	the	ether	—	that	was	discovered	ages
"	你	知道	那	那里	是	电流	在	这	醚	—	那	曾是	发现	年龄

[ə'goʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['kɜ˞:ənts] [ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [laɪt] - [drɪft][ænd; ənd]['sɪmələr]

ago	—	and	that	those	currents	are	responsible	for	light	-	drift	and	similar
前	—	和	那	那些	电流	是	负责任的	为了	光	-	漂移	和	相似的

[fə'nɑ:mɪnə] .

phenomena	.
现象	.

“你知道以太中存在电流——这是很久以前就被发现的——而且这些电流是造成光漂移和类似现象的原因。”

[ɔ:l] [sʌtʃ] ['kɜ˞:ənts] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] [sloʊ]

All	such	currents	in	the	Galaxy	have	always	been	found	to	be	comparatively	slow
全部	这样的	电流	在	这	星系	有	总是	到过	成立	到	是	比较	慢的

[ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ,

and	sluggish	,
和	迟缓	,

人们发现银河系中所有此类电流都相对缓慢且滞后。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪr] [ɪn] ['empti] [speɪs] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz]

but	out	here	in	empty	space	there	must	be	currents	of	gigantic	size
但	出去	这里	在	空的	空间	那里	必须	是	电流	的	巨大	尺寸

[ænd; ənd] [spiːd] ,

and	speed	,
和	速度	,

但是，在这片空旷的宇宙中，必然存在着规模巨大、速度极快的洋流。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wiː; wi] ['stʌmbld] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːrlpuːl] [ɔːr] ['meɪlstrəm]

and	apparently	we	stumbled	directly	into	a	great	whirlpool	or	maelstrom
和	显然	我们	踉跄	直接地	进入	一个	伟大的	漩涡	或者	漩涡

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

显然，我们一头扎进了它们形成的巨大漩涡或风暴中。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [luːz] [bʌt; bət] [fɔːr] [ʃɪps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['soʊbərli] .

We	were	fortunate	to	lose	but	four	ships	,	"	he	added	soberly	.
我们	是	幸运	到	失去	但	四	船舶	,	"	他	额外	清醒地	.

“我们很幸运只损失了四艘船，”他沉稳地补充道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [aɪv] [seɪld] [frʌm; frəm] ['siəriəs] [tuː; tə] ['raigəl; 'ridʒəl] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [met]

"	I've	sailed	from	Sirius	to	Rigel	,	"	I	said	,	"	and	I	never	met
"	我已经	航行	从	天狼星	到	里格尔	,	"	我	说	,	"	和	我	绝不	遇见

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

anything	like	that	.
任何事物	喜欢	那	.

“我从天狼星航行到参宿七，”我说，“但我从未见过这样的景象。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ə'nʌðər] — —

And	if	we	meet	another	—	—
和	如果	我们	见面	其他	—	—

如果我们再遇到另一个——

" [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] ,

"	The	strangeness	of	our	experience	,	in	fact	,	had	unnerved	me	,
"	这	奇怪	的	我们的	经验	,	在	事实	,	有	不安	我	,

“事实上，我们这段奇特的经历让我感到不安。”

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'gen]

for	even	after	we	had	tended	to	our	bruises	and	were	again
为了	甚至	后	我们	有	倾向于	到	我们的	瘀伤	和	是	再次

['reɪsɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

racing	on	through	the	void	,
赛车	在	通过	这	空白	,

即使我们已经处理好了伤痕，再次奔跑在虚空中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪrflnəs] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ə'hed] .

it	was	with	a	new	fearfulness	that	I	gazed	ahead	.
它	曾是	和	一个	新的	恐惧	那	我	凝视	前方	.

我带着一种前所未有的恐惧凝视着前方。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [aɪ] [nuː] ,

At	any	moment	,	I	knew	,
在	任何	片刻	,	我	知道	,

我知道，在任何时刻，

[wiː; wi] [maɪt] [plʌndʒ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈsɪmələr][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈlɑːrdʒər] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv]

we	might	plunge	directly	into	some	similar	or	even	larger	maelstrom	of
我们	可能	暴跌	直接地	进入	一些	相似的	或者	甚至	更大的	漩涡	的

['iːθər] - ['kɝːənts] ,

ether	-	currents	,
醚	-	电流	,

我们可能会直接陷入类似甚至更大的以太流漩涡中，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][əˈvɔɪd][ðə; ði]['deɪndʒər] .

yet	there	was	no	way	by	which	we	could	avoid	the	danger	.
然而	那里	曾是	不	方式	经过	哪个	我们	可以	避免	这	危险	.

然而，我们却无法避免这种危险。

[wiː; wi][mʌst; məst][draɪv]['blaɪndli] [əˈhed] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə] [brɪŋ]

We	must	drive	blindly	ahead	at	full	speed	and	trust	to	luck	to	bring
我们	必须	驾驶	盲目地	前方	在	满的	速度	和	相信	到	运气	到	带来

[ˌjuː ˈes] [θruː] ,

us	through	,
我们	通过	,

我们必须盲目地全速前进，并寄希望于运气能带我们渡过难关。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] ['perɪlz] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	now	I	began	to	understand	what	perils	lay	between	us	and	our
和	现在	我	开始	到	理解	什么	危险	躺	之间	我们	和	我们的

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

现在我开始明白，在我们到达目的地之前，究竟存在着哪些危险。

[æz; əz]['aʊər] ['fɑːloʊd] ['aʊər] , [ðoʊ] , [maɪ] ['fɪrflnəs] ['grædʒuəli] ['lesnd] ,

As	hour	followed	hour	,	though	,	my	fearfulness	gradually	lessened	,
作为	小时	随后	小时	,	尽管	,	我的	恐惧	逐步地	减少	,

然而，随着时间推移，我的恐惧感逐渐减轻了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɪnˈkaʊntər] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['meɪlˌstrɑːmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːnwərd] [flaɪt] .

for	we	encountered	no	more	of	the	dread	maelstroms	in	our	onward	flight	.
为了	我们	遭遇	不	更多的	的	这	恐惧	漩涡	在	我们的	向前	航班	.

因为在接下来的飞行中，我们没有再遇到可怕的漩涡。

[jet] [æz; əz][wiː; wi] [hʌmd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ə; eɪ] [nuː] [æŋˈzaɪəti] [keɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

Yet	as	we	hummed	on	and	on	and	on	,	a	new	anxiety	came	to	trouble
然而	作为	我们	哼唱	在	和	在	和	在	,	一个	新的	焦虑	来了	到	麻烦

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

然而，当我们一直哼着歌的时候，一种新的焦虑开始困扰我。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] ['bɪljənz] [ʌv; əv]

for	with	the	passing	of	each	day	we	were	putting	behind	us	billions	of
为了	和	这	通过	的	每个	天	我们	是	推杆	在后面	我们	数十亿	的

[maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

miles	of	space	,
英里	的	空间	,

因为随着每一天的流逝，我们都将数十亿英里的太空抛在身后。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maɪti] [dɑːrk][stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	were	flashing	nearer	and	nearer	toward	the	mighty	dark	star	that	was
和	是	闪烁	更近	和	更近	朝向	这	强大的	黑暗的	星星	那	曾是

['aʊər; ɑːr][goʊl] .

our	goal	.
我们的	目标	.

它们闪烁着越来越近，朝着我们设定的目标——那颗巨大的黑暗恒星——越来越近。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][fled][ɑːn][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [tɛləkhɑːrt] ,

And	**even**	**as**	**we**	**fled**	**on**	**we**	**could**	**see**	**,**	**on**	**the**	**great**	**telechart**	**,**
和	甚至	作为	我们	逃亡	在	我们	可以	看	,	在	这	伟大的	电报	,

即使在我们逃亡的过程中，我们也能在巨大的航海图上看到，

[ðə; ði][dɑːrk][dɪsk] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , ['θʌndərɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['gæləksi]

the	**dark**	**disk**	**creeping**	**down**	**to**	**meet**	**us**	**,**	**thundering**	**on**	**toward**	**the**	**Galaxy**
这	黑暗的	磁盘	爬行	向下	到	见面	我们	,	雷鸣	在	朝向	这	星系

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	**which**	**,**
从	哪个	,

那团黑暗的圆盘缓缓向下移动，向我们袭来，轰鸣着朝着银河系的方向飞去，而银河系正是从那里而来。

[ən'les] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ][stɑːr] .

unless	**we**	**succeeded**	**,**	**it**	**would**	**steal**	**a**	**star**	**.**
除非	我们	成功了	,	它	会	偷	一个	星星	.

如果我们不成功，它就会偷走一颗星星。

[ən'les] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !

Unless	**we**	**succeeded**	**!**
除非	我们	成功了	!

除非我们成功了！

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi] [sək'siːd] ?

But	**could**	**we**	**succeed**	**?**
但	可以	我们	成功	?

但我们能成功吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][tɜːrn][ə'saɪd] [ðɪs] ['ɑːnkʌmɪŋ] [dɑːrk]

Was	**there**	**any**	**force**	**in**	**the**	**universe**	**that**	**could**	**turn**	**aside**	**this**	**oncoming**	**dark**
曾是	那里	任何	力量	在	这	宇宙	那	可以	转动	旁边	这	即将到来的	黑暗的

['dʒaɪənt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sʌn] ?

giant	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**the**	**theft**	**of**	**our**	**sun**	**?**
巨大的	在	时间	到	防止	这	盗窃	的	我们的	太阳	?

宇宙中是否存在某种力量，能够及时阻止这颗即将到来的黑暗巨星，从而避免我们的太阳被窃取?

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][sped][ɑːn] ,

More	**and**	**more**	**,**	**as**	**we**	**sped**	**on**	**,**
更多的	和	更多的	,	作为	我们	加速	在	,

随着我们加速前进，这种情况越来越明显。

[ðer; ðər] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .

there	**grew**	**in**	**my**	**mind**	**doubt**	**as**	**to**	**our**	**chance**	**of**	**success**	**.**
那里	生长	在	我的	头脑	怀疑	作为	到	我们的	机会	的	成功	.

我心中开始对我们成功的机会产生怀疑。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd] , ['despərət] ['ventʃər] , [ɑːn][ə; eɪ][læst]['slendər] [tʃæns] ,

We	**had**	**gone**	**forth**	**on**	**a**	**blind**	**,**	**desperate**	**venture**	**,**	**on**	**a**	**last**	**slender**	**chance**	**,**
我们	有	已消失	前进	在	一个	瞎的	,	绝望的	风险投资	,	在	一个	最后的	苗条	机会	,

我们孤注一掷，踏上了一段盲目而绝望的旅程，抱着最后一丝渺茫的希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['slendər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃæns] .

and	**now**	**at**	**last**	**I**	**began**	**to**	**see**	**how**	**slender**	**indeed**	**was**	**that**	**chance**	**.**
和	现在	在	最后的	我	开始	到	看	如何	苗条	的确	曾是	那	机会	.

现在我终于明白，这个机会究竟有多么渺茫。

[dɑːl]['nɑːrə][felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [hɔl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Dal	**Nara**	**felt**	**it**	**,**	**too**	**,**	**and**	**even**	**Hurus**	**Hol**	**,**	**I**	**think**	**,**
达尔	奈良	毛毡	它	,	也	,	和	甚至	-	霍尔	,	我	思考	,

达尔·纳拉也有这种感觉，我想，就连胡鲁斯·霍尔也有。

[bʌt; bət][wiː; wi][spoʊk][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

but	we	spoke	no	word	to	each	other	of	our	thoughts	,
但	我们	辐	不	单词	到	每个	其他	的	我们的	想法	,

但我们彼此没有透露一个字，没有交流彼此的想法。

['stændɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][end][ɪn][ðə; ði] - [tə'geðər] ,

standing	for	hours	on	end	in	the	bridgeroom	together	,
常设	为了	小时	在	结尾	在	这	-	一起	,

他们一起在桥牌室里一站就是几个小时，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wer] [leɪ]['aʊər; ɑːr][goʊl] .

and	gazing	silently	and	broodingly	out	into	the	darkness	where	lay	our	goal	.
和	凝视	默默	和	沉思地	出去	进入	这	黑暗	在哪里	躺	我们的	目标	.

我们默默地、沉思地凝视着黑暗，那里是我们的目标所在。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [wiː; wi][kəm'pjuːtɪd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɛləkhɑːrt]

On	the	sixth	day	of	our	flight	we	computed	,	by	means	of	our	telechart
在	这	第六	天	的	我们的	航班	我们	计算	,	经过	方法	的	我们的	电报

[ænd; ənd] [flaɪt] - [lɔːg] ,

and	flight	-	log	,
和	航班	-	日志	,

在飞行第六天，我们根据航图和飞行日志计算出：

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk][stɑːr] [ə'hed] ,

that	we	were	within	less	than	a	billion	miles	of	the	great	dark	star	ahead	,
那	我们	是	之内	较少的	比	一个	十亿	英里	的	这	伟大的	黑暗的	星星	前方	,

我们当时距离前方那颗巨大的黑暗恒星不到十亿英里，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['slækənd] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] ['berli] ['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	had	slackened	our	speed	until	we	were	barely	creeping	forward	,
和	有	松弛	我们的	速度	直到	我们	是	仅仅	爬行	向前	,

我们放慢了速度，几乎是缓慢地向前挪动。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt]['aʊər; ɑːr][goʊl][ɪn][ðə; ði] [dens] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ['dɑːrknəs] [ə'hed] .

attempting	to	locate	our	goal	in	the	dense	,	unchanged	darkness	ahead	.
尝试	到	定位	我们的	目标	在	这	稠密	,	未更改	黑暗	前方	.

试图在前方浓重、一成不变的黑暗中找到我们的目标。

['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wiː; wi] [θriː] [geɪzd] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , [waɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][næl] [jæk] ,

Straining	against	the	windows	,	we	three	gazed	eagerly	forward	,	while	beside	me	Nal	Jak	,
紧张	反对	这	视窗	,	我们	三	凝视	急切地	向前	,	尽管	旁	我	纳尔	杰克	,

我们三人倚在窗边，急切地凝视着前方，而我身旁的纳尔·贾克，

[ðə; ði] ['hwiːlmən] , ['saɪləntli]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['ʃɪps] [spiːd] [tuː; tə][maɪ]['ɔːrdərz] .

the	wheelman	,	silently	regulated	the	ship's	speed	to	my	orders	.
这	车轮人	,	默默	受监管	这	船的	速度	到	我的	订单	.

舵手默默地按照我的指示调整了船速。

['mɪnɪts] [pæst] [waɪl] [wiː; wi][sped][ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['oʊnli][ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] .

Minutes	passed	while	we	sped	on	,	and	still	there	lay	before	us	only	the	deep	darkness	.
分钟	通过了	尽管	我们	加速	在	,	和	仍然	那里	躺	前	我们	仅有的	这	深的	黑暗	.

时间一分一秒地过去，我们继续疾驰，但眼前依然只有无尽的黑暗。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌkælkjə'leɪʃənz]

Could	it	be	that	we	had	missed	our	way	,	that	our	calculations
可以	它	是	那	我们	有	错过	我们的	方式	,	那	我们的	计算

[hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ?

had	been	wrong	?
有	到过	错误的	?

难道是我们走错了路，我们的计算错了？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][waɪld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][raɪz][ɪn]

Could	it	be	—	and	then	the	wild	speculations	that	had	begun	to	rise	in
可以	它	是	一	和	然后	这	荒野	猜测	那	有	开始	到	上升	在

[maɪ][maɪnd][wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][dɑːl]['nɑːrə] ,

my	mind	were	cut	short	by	a	low	exclamation	from	Dal	Nara	,
我的	头脑	是	切	短的	经过	一个	低的	感叹	从	达尔	奈良	,

难道是——我脑海中开始涌现的各种疯狂猜测，被达尔·纳拉一声低沉的惊呼打断了。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

在我旁边。

['mjuːtli] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] .

Mutely	she	pointed	ahead	.
默默地	她	尖	前方	.

她默默地指了指前方。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

At	first	I	could	see	nothing	,
在	第一的	我	可以	看	没有什么	,

起初我什么也看不见，

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'hed]

and	then	slowly	became	aware	of	a	feeble	glow	of	light	in	the	heavens	ahead
和	然后	缓慢地	成为	意识到的	的	一个	微弱	辉光	的	光	在	这	天	前方

,

,

,

然后慢慢地，他注意到前方天空中有一丝微弱的光芒。

[æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [səb'duːd] [laɪt] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

an	area	of	strange	,	subdued	light	which	stretched	across	the	whole	sky	,	it
一个	区域	的	奇怪的	,	低沉的	光	哪个	拉伸	穿过	这	所有的	天空	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

一片奇异而柔和的光线似乎横跨整个天空。

[jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][dɪm][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .

yet	which	was	so	dim	as	to	be	hardly	visible	to	our	straining	eyes	.
然而	哪个	曾是	所以	暗淡	作为	到	是	几乎	可见的	到	我们的	紧张	眼睛	.

然而，它却如此昏暗，以至于我们费力睁大眼睛也几乎看不见。

[bʌt; bət] ['swɪftli] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensɪfaɪd] , ['streŋθnd] ,

But	swiftly	,	as	we	watched	it	,	it	intensified	,	strengthened	,
但	迅速地	,	作为	我们	观看	它	,	它	加强	,	加强	,

但正如我们所看到的，它迅速加剧、加强了。

['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [peɪl] [ˌluːmɪ'nesns] [wɪtʃ] [fɪld] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]
taking **shape** **as** **a** **mighty** **circle** **of** **pale** **luminescence** **which** **filled** **almost** **all** **the**
采取 形状 作为 一个 强大的 圆圈 的 苍白 发光 哪个 已填 几乎 全部 这
['hevəns] [ə'hed] .
heavens **ahead** **.**
天 前方 .

逐渐形成一个巨大的淡色光环，几乎充满了前方所有的天空。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [stɪl] ['fɜːrðər] ,
I **gave** **a** **low** **-** **voiced** **order** **to** **the** **pilot** **which** **reduced** **our** **speed** **still** **further** **,**
我 给予 一个 低的 - 配音 命令 到 这 飞行员 哪个 减少 我们的 速度 仍然 更远 ,

我低声向飞行员下了命令，这使我们的速度进一步降低。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['vɪzəbli] [strɔːŋgər] [æz; əz][wiː; wi][sped][ɑːn] .
but **even** **so** **the** **light** **grew** **visibly** **stronger** **as** **we** **sped** **on** **.**
但 甚至 所以 这 光 生长 明显地 更强 作为 我们 加速 在 .

但即便如此，随着我们加速前进，光线也明显变得更强了。

" [laɪt] ! " ['wɪspəd] - [hɔl] .
" **Light** **!** **"** **whispered** **Hurus** **Hol** **.**
" 光 ! " 低声说道 - 霍尔 .

"光！"赫鲁斯·霍尔低声说道。

" [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][stɑːr] !
" **Light** **on** **a** **dark** **star** **!**
" 光 在 一个 黑暗的 星星 !

"黑暗星辰上的光芒！"

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] — —
It's **impossible** **—** **and** **yet** **—** **—**
它是 不可能的 — 和 然而 — —

这不可能——然而——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər] ,
" **And** **now** **,** **in** **obedience** **to** **another** **order** **,**
" 和 现在 , 在 服从 到 其他 命令 ,

"而现在，奉命行事，

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][slænt] ['ʃɑːrpli] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɝːkəlz] ['ʌpər] [lɪm] ,
our **ship** **began** **to** **slant** **sharply** **up** **toward** **the** **mighty** **circle's** **upper** **limb** **,**
我们的 船 开始 到 倾斜 尖锐地 向上 朝向 这 强大的 界 上 肢 ,

我们的船开始急剧向上倾斜，朝着那个巨大圆环的上缘飞去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['hʌndrəd] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .
followed **by** **the** **half** **-** **hundred** **ships** **behind** **us** **.**
随后 经过 这 一半 - 百 船舶 在后面 我们 .

紧随其后的是我们身后的五十艘船。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['lɪftɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]
And **as** **we** **lifted** **higher** **and** **higher** **the** **circle** **changed** **before** **our** **eyes**
和 作为 我们 抬起 更高 和 更高 这 圆圈 已更改 前 我们的 眼睛
['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ,
into **a** **sphere** **—** **a** **tremendous** **,**
进入 一个 领域 — 一个 巨大的 ,

随着我们越升越高，眼前的圆圈变成了一个球体——一个巨大的球体。

['feɪntli] ['gloʊɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv][saɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns][wɪð; wɪθ][ɪts][væst] [bʌlk] ,
faintly **glowing** **sphere** **of** **size** **inconceivable** **,** **filling** **the** **heavens** **with** **its** **vast** **bulk** **,**
淡淡的 发光 领域 的 尺寸 不可思议 , 填充 这 天 和 它是广阔的 大部分 ,

一个体积难以想象、微微发光的球体，以其庞大的体积占据了整个天空。

['fiːbli] ['luːmɪnəs] [laɪk][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] [sʌn] ,

feebly	luminous	like	the	ghost	of	some	mighty	sun	,
虚弱地	发光的	喜欢	这	鬼	的	一些	强大的	太阳	,

像一轮强大太阳的幽灵般微弱地发光，

['rʌʃɪŋ] [θruː] [speɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sped] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

rushing	through	space	to	meet	us	as	we	sped	up	and	over	it	.
匆忙	通过	空间	到	见面	我们	作为	我们	加速	向上	和	超过	它	.

它们飞速穿过太空，与我们相遇，而我们则加速飞越太空。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	at	last	we	were	over	it	,
和	现在	在	最后的	我们	是	超过	它	,

现在我们终于克服了这件事。

['swiːpɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [fliːt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['mɪljən]

sweeping	above	it	with	our	little	fleet	at	a	height	of	a	half	-	million
扫荡	多于	它	和	我们的	小的	舰队	在	一个	高度	的	一个	一半	-	百万

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

我们的小型舰队在五十万英里的高空掠过它，

['kɔntempleitɪŋ] [ɪn] [ɔːd] ['saɪləns][ðə; ði][taɪ'tænɪk][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][feɪnt] - ['gloʊɪŋ] [sfɪr]

contemplating	in	awed	silence	the	titanic	dimensions	of	the	faint	-	glowing	sphere
沉思	在	敬畏	沉默	这	泰坦尼克号	方面	的	这	头晕的	-	发光	领域

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

beneath	us	.
下面	我们	.

我们屏息凝神，静静地凝视着脚下那颗微光球体的巨大尺寸。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [haɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	in	spite	of	our	great	height	above	it	,
为了	在	尽管如此	的	我们的	伟大的	高度	多于	它	,

尽管我们身处高处，

[ðə; ði][væst][gloʊb] [stretʃt] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

the	vast	globe	stretched	from	horizon	to	horizon	beneath	us	,	a	single
这	广阔的	地球	拉伸	从	地平线	到	地平线	下面	我们	,	一个	单身的

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

广袤的地球在我们脚下从地平线延伸到地平线，宛如一个光滑的整体。

['væstli] ['kəːviŋ] ['sɜːrfɪs] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] , [ˌʌnfə'mɪliər] [laɪt] [huːz] [sɔːrs] [wiː; wi]

vastly	curving	surface	,	shining	with	the	dim	,	unfamiliar	light	whose	source	we
非常	弯曲	表面	,	灼灼	和	这	暗淡	,	陌生	光	谁	来源	我们

[kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

could	not	guess	.
可以	不是	猜测	.

巨大的曲面，闪烁着昏暗而陌生的光芒，我们无法猜测其来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɔːr] ['gloʊɪŋ] ['gæsɪz] ,

It	was	not	the	light	of	fire	,	or	glowing	gases	,
它	曾是	不是	这	光	的	火	,	或者	发光	气体	,

那不是火焰的光芒，也不是炽热气体的光芒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [væst][ɪn][saɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

for	the	sun	below	was	truly	a	dead	one	,	vast	in	size	as	it	was	.
为了	这	太阳	以下	曾是	真的	一个	死的	一	,	广阔的	在	尺寸	作为	它	曾是	.

因为下面的太阳虽然体积庞大，却已然黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [laɪt] ,
It **was** **a** **cold** **light** **,**
它 曾是 一个 寒冷的 光 ,

那是一道冰冷的光线。

[ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət] ['stedi] [ˌfɑːsfə'resns] [laɪk][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,
a **faint** **but** **steady** **phosphorescence** **like** **no** **other** **light** **I** **had** **ever** **seen** **,**
一个 头晕的 但 稳定的 磷光 喜欢 不 其他 光 我 有 曾经 已见 ,

一种微弱但稳定的磷光，是我从未见过的光线。

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [waɪt] [gloʊ] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
a **feeble** **white** **glow** **which** **stretched** **from** **horizon** **to** **horizon** **of** **the** **mighty**
一个 微弱 白色的 辉光 哪个 拉伸 从 地平线 到 地平线 的 这 强大的
[wɜːrld] [bɪ'niːθ] .
world **beneath** **.**
世界 下面 .

一道微弱的白色光芒从地平线延伸到地平线，照亮了下方浩瀚的世界。

- [wiː; wi][stɛərd] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]
Dumfoundedly **we** **stared** **down** **toward** **it** **,** **and** **then** **,** **at** **a** **signal** **to** **the**
- 我们 凝视 向下 朝向 它 , 和 然后 , 在 一个 信号 到 这
['paɪlət] ,
pilot **,**
飞行员 ,

我们目瞪口呆地盯着它，然后，向飞行员发出信号，

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] ['smuːðli] ['daʊnwərd] , [treɪld] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['fɔːrti] - [ɑːd]
our **ship** **began** **to** **drop** **smoothly** **downward** **,** **trailed** **by** **our** **forty** **-** **odd**
我们的 船 开始 到 降低 顺利 向下 , 拖着 经过 我们的 四十 - 奇怪的
['fɔːləʊəz] [bɪ'haɪnd] .
followers **behind** **.**
追随者 在后面 .

我们的船开始平稳地向下俯冲，后面跟着四十多名追随者。

[daʊn] , [daʊn] , [wiː; wi][sped] , ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ,
Down **,** **down** **,** **we** **sped** **,** **slower** **and** **slower** **,**
向下 , 向下 , 我们 加速 , 慢点 和 慢点 ,

向下，向下，我们加速，速度越来越慢，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd][æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [haɪ] -
until **we** **suddenly** **started** **as** **there** **came** **from** **outside** **the** **ship** **a** **high** **-**
直到 我们 突然 开始 作为 那里 来了 从 外部 这 船 一个 高的 -
[pɪtʃt] [hɪsɪŋ] [ʃriːk] .
pitched **hissing** **shriek** **.**
投球 嘶嘶声 尖叫 .

直到我们突然惊醒，因为船外传来一声尖锐的嘶嘶声。

" [ðə; ði][væst][gloʊb] [stretʃt] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . "
" **The** **vast** **globe** **stretched** **from** **horizon** **to** **horizon** **beneath** **them** **.** **"**
" 这 广阔的 地球 拉伸 从 地平线 到 地平线 下面 他们 . "

“他们脚下是辽阔的地球，从地平线一直延伸到地平线。”

" [er] !
" **Air** **!**
" 空气 !

“空气!

" [aɪ][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðɪs] [dɑːrk][stɑːr][hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪr] !
" **This** **dark** **star** **has** **an** **atmosphere** **!**
" 这 黑暗的 星星 有 一个 气氛 !

“这颗黑暗的恒星竟然有大气层！”

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [siː] !
And **that** **light** **upon** **it** **—** **see** **!**
和 那 光 之上 它 — 看 !

看，它上面有光！

" [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][wɜːrld] [bɪ'loʊ] .
" **And** **I** **flung** **a** **pointing** **hand** **toward** **the** **surface** **of** **the** **giant** **world** **below** **.**
" 和 我 扔 一个 指向 手 朝向 这 表面 的 这 巨大的 世界 以下 .

“我伸出手指向下方巨大世界的表面。”

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [drɑːpt] ['swɪftli] [daʊn] [tɔːrd] [ðæt] [wɜːrld][wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði]
For **as** **we** **dropped** **swiftly** **down** **toward** **that** **world** **we** **saw** **at** **last** **that** **the**
为了 作为 我们 掉落 迅速地 向下 朝向 那 世界 我们 锯 在 最后的 那 这
[feɪnt] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ,
faint **light** **which** **illuminated** **it** **was** **not** **artificial** **light** **,**
头晕的 光 哪个 照明 它 曾是 不是 人造的 光 ,

当我们迅速下降到那个世界时，我们终于发现，照亮它的微弱光线并非人造光。

[ɔːr] [rɪ'flektɪd] [laɪt] , [bʌt; bət] [laɪt] [ɪn'herənt] [ɪn][ɪt'self] ,
or **reflected** **light** **,** **but** **light** **inherent** **in** **itself** **,**
或者 反映 光 , 但 光 固有 在 本身 ,

或者说是反射光，而是指光本身所固有的光。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [sfɪr] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌfɑːsfə'resnt]
since **all** **the** **surface** **of** **the** **mighty** **sphere** **glowed** **with** **the** **same** **phosphorescent**
自从 全部 这 表面 的 这 强大的 领域 发光 和 这 相同的 磷光
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

因为这个巨大球体的整个表面都散发着同样的磷光，

[ɪts] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ə'laɪk] ['fiːbli] ['luːmɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] , [dɪm]
its **plains** **and** **hills** **and** **valleys** **alike** **feebly** **luminous** **,** **with** **the** **soft** **,** **dim**
它是 平原 和 丘陵 和 山谷 同样 虚弱地 发光的 , 和 这 柔软的 , 暗淡
[ˌluːmɪ'nɑːsəti][ʌv; əv]['reɪdioʊ] - ['æktɪv] ['mɪnɚ-əlz, 'mɪnrəlz] .
luminosity **of** **radio** **-** **active** **minerals** **.**
亮度 的 收音机 - 积极的 矿物 .

它的平原、丘陵和山谷都散发着微弱的光芒，如同放射性矿物般柔和、昏暗的光芒。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld] ['gloʊɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [wɪð; wɪθ][koʊld] [waɪt] [laɪt] , [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ,
A **shining** **world** **,** **a** **world** **glowing** **eternally** **with** **cold** **white** **light** **,** **a** **luminous** **,**
一个 灼灼 世界 , 一个 世界 发光 永恒 和 寒冷的 白色的 光 , 一个 发光的 ,

一个闪耀的世界，一个永远散发着冷白光的世界，一个明亮的世界，

[taɪ'tænɪk] [sfɪr] [ðæt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [laɪk][sʌm; səm] [peɪl] ,
titanic **sphere** **that** **rushed** **through** **the** **darkness** **of** **infinite** **space** **like** **some** **pale** **,**
泰坦尼克号 领域 那 匆忙 通过 这 黑暗 的 无限 空间 喜欢 一些 苍白 ,
[dʒaɪ'gæntɪk] [muːn] .
gigantic **moon** **.**
巨大 月亮 .

一个巨大的球体，像一颗苍白而巨大的卫星，在无垠的黑暗宇宙中疾驰而过。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][roʊz] [dens] [ænd; ənd]

And	upon	the	surface	of	the	glowing	plains	beneath	us	rose	dense	and
和	之上	这	表面	的	这	发光	平原	下面	我们	玫瑰	稠密	和

['twɪstɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] ,

twisted	masses	of	dark	,
扭曲	群众	的	黑暗的	,

在我们脚下那片闪耀的平原上，升起了密密麻麻、扭曲盘旋的黑暗巨物。

['li:fləs] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [tri:] - [groʊθ] [ænd; ənd] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [loʊ] [ʃrʌbz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

leafless	vegetation	,	distorted	tree	-	growths	and	tangles	of	low	shrubs	that	were
无叶	植被	,	扭曲	树	-	增长	和	缠结	的	低的	灌木	那	是

[ɔ:l][ʌv; əv] ['di:pəst] [blæk] [ɪn]['kʌlər] ,

all	of	deepest	black	in	color	,
全部	的	最深处	黑色的	在	颜色	,

光秃秃的植被，扭曲的树木和缠绕在一起的低矮灌木，它们全都呈深黑色。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['blækli] [ænd; ənd] [groʊ'teskli] [ə'bʌv] [ɪts]

springing	out	of	that	glowing	soil	and	twisting	blackly	and	grotesquely	above	its
弹簧	出去	的	那	发光	土壤	和	扭曲	黑	和	怪诞地	多于	它是

['fi:b(ə)l] [laɪt] ,

feeble	light	,
微弱	光	,

从那片发光的土壤中涌出，在微弱的光线下扭曲着，呈现出黑色而怪诞的形态。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ]['oʊvər][pleɪn][ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [laɪk][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['lændskeɪp][ʌv; əv]

stretching	away	over	plain	and	hill	and	valley	like	the	monstrous	landscape	of
伸展	离开	超过	清楚的	和	爬坡道	和	谷	喜欢	这	滔天	景观	的

[sʌm; səm] [ʌn'dri:md] - [ʌv; əv] [hel] !

some	undreamed	-	of	hell	!
一些	未曾预料到的	-	的	地狱	!

绵延至平原、山丘和山谷，宛如人间炼狱般恐怖骇人的景象！

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] ['slæntɪd] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

And	now	,	as	our	ship	slanted	down	across	the	surface	of	the	glowing
和	现在	,	作为	我们的	船	倾斜的	向下	穿过	这	表面	的	这	发光

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

现在，我们的飞船正倾斜着掠过那颗发光球体的表面，

[ðer; ðər] [gli:md] [ə'hed] [ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gloʊ] ,

there	gleamed	ahead	a	deepening	of	that	glow	,
那里	闪闪发光	前方	一个	加深	的	那	辉光	,

前方闪耀着更加浓郁的光芒，

[ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [gru:] [strɔ:ŋgər] [æz; əz][wi:; wi] ['reɪst] [ɑ:n] [tɔ:rd]

a	concentration	of	that	feeble	light	which	grew	stronger	as	we	raced	on	toward
一个	专注	的	那	微弱	光	哪个	生长	更强	作为	我们	比赛	在	朝向

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那微弱的光芒聚集在一起，随着我们朝着它奔跑，光芒变得越来越强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] !

And	it	was	a	city	!
和	它	曾是	一个	城市	!

那曾是一座城市！

[ə; eɪ]['sɪti] [hu:z] ['maɪti] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] ['pɪrəmɪd] [ɪn] [ʃeɪp] ,

A	city	whose	mighty	buildings	were	each	a	truncated	pyramid	in	shape	,
一个	城市	谁	强大的	建筑物	是	每个	一个	截断	金字塔	在	形状	,

这座城市里雄伟的建筑，每一栋都呈截顶金字塔形状。

['taʊərɪŋ]	['ɪntuː][ðə; ði]	[er]	[fɔːr; fər]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ə'pɑːn]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	[fiːt]	,
towering	**into**	**the**	**air**	**for**	**thousands**	**upon**	**thousands**	**of**	**feet**	**,**
参天	进入	这	空气	为了	数千	之上	数千	的	脚	,

高耸入云，高达数千英尺，

[ə; eɪ]	['sɪti]	[huːz]	['evri]	['bɪldɪŋ]	[ænd; ənd]	[striːt]	[ænd; ənd]	[skwer]	[gləud]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]		
a	**city**	**whose**	**every**	**building**	**and**	**street**	**and**	**square**	**glowed**	**with**	**the**	**same**		
一个	城市	谁	每一个	建筑	和	街道	和	正方形	发光	和	这	相同的		
[feɪnt]	[waɪt]	[laɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[stʊd]	,				
faint	**white**	**light**	**as**	**the**	**ground**	**upon**	**which**	**they**	**stood**	**,**				
头晕的	白色的	光	作为	这	地面	之上	哪个	他们	站立	,				

这座城市的每一栋建筑、每一条街道、每一个广场都散发着与它们所处的地面相同的淡淡白光。

[ə; eɪ]	[mə'trɑːpəlɪs]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['naɪtmer]	,	
a	**metropolis**	**out**	**of**	**nightmare**	**,**	
一个	都会	出去	的	恶梦	,	

一座噩梦般的都市，

[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[di'speld]	['oʊnli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[oʊn]	[greɪt]	['gloʊɪŋ]		
the	**darkness**	**of**	**which**	**was**	**dispelled**	**only**	**by**	**the**	**light**	**of**	**its**	**own**	**great**	**glowing**		
这	黑暗	的	哪个	曾是	驱散	仅有的	经过	这	光	的	它是自己的		伟大的	发光		
['strʌktʃər]	[ænd; ənd]	[striːts]	.													
structures	**and**	**streets**	**.**													
结构	和	街道	.													

只有它自身宏伟的、熠熠生辉的建筑和街道的光芒才能驱散那里的黑暗。

[fɑːr]	[ə'weɪ]	[stretʃt]	[ðə; ði]	[mæs]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['strʌktʃər]	,
Far	**away**	**stretched**	**the**	**mass**	**of**	**those**	**structures**	**,**
远的	离开	拉伸	这	大量的	的	那些	结构	,

远处绵延着那些建筑群。

[ə; eɪ]	['luːmɪnəs]	[mæs]	[wɪtʃ]	['kʌvərd]	[skwer]	[maɪl]	[ə'pɑːn]	[skwer]	[maɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]			
a	**luminous**	**mass**	**which**	**covered**	**square**	**mile**	**upon**	**square**	**mile**	**of**	**the**	**surface**	**of**			
一个	发光的	大量的	哪个	涵盖	正方形	英里	之上	正方形	英里	的	这	表面	的			
[ðɪs]	['gloʊɪŋ]	[wɜːrld]	,													
this	**glowing**	**world**	**,**													
这	发光	世界	,													

一片发光的物质，覆盖了这个发光世界表面一平方英里的面积。

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ðem; ðəm]	[ðer; ðər]	['lɪftɪd]	['ɪntuː][ðə; ði]	['dʌski]	[er]	[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	['taʊərz]	[ænd; ənd]				
and	**far**	**beyond**	**them**	**there**	**lifted**	**into**	**the**	**dusky**	**air**	**the**	**shining**	**towers**	**and**			
和	远的	超过	他们	那里	抬起	进入	这	昏暗	空气	这	灼灼	塔楼	和			
['pɪrəmɪdz]	[ʌv; əv]	[stɪl]	['ʌðər]	['sɪtiz]	.											
pyramids	**of**	**still**	**other**	**cities**	**.**											
金字塔	的	仍然	其他	城市	.											

在更远处，其他城市的闪亮高塔和金字塔耸立在昏暗的天空中。

[wiː; wi]	['streɪtnd]	,	['tremblɪŋ]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tɔːrd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	['feɪsɪz]	.		
We	**straightened**	**,**	**trembling**	**,**	**turning**	**toward**	**each**	**other**	**with**	**white**	**faces**	**.**		
我们	拉直	,	发抖	,	转弯	朝向	每个	其他	和	白色的	面孔	.		

我们挺直身子，浑身颤抖，脸色苍白地转向彼此。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[bɪ'fɔːr]	['eni]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	,
And	**then**	**,**	**before**	**any**	**could**	**speak**	**,**
和	然后	,	前	任何	可以	说话	,

然后，还没等任何人开口，

[dɑːl]	['nɑːrə]	[hæd; həd]	[wɜːrl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[ʃaʊt]	.		
Dal	**Nara**	**had**	**whirled**	**to**	**the**	**window**	**and**	**uttered**	**a**	**hoarse**	**shout**	**.**		
达尔	奈良	有	旋转	到	这	窗户	和	说出	一个	嘶哑	喊	.		

达尔·纳拉猛地转身跑到窗边，发出了一声沙哑的喊叫。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] , ['gloʊɪŋ]
" she cried , and pointed down and outward toward the titanic , glowing
" 她 哭 , 和 尖 向下 和 向外 朝向 这 泰坦尼克号 , 发光
['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ə'hed] ;
buildings of the city ahead ;
建筑物 的 这 城市 前方 ;

她喊道，并指向下方和远处前方城市中巍峨壮观、闪闪发光的建筑物；

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['trʌŋketɪd] ['sʌmits] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
for from their truncated summits were rising suddenly a swarm of long
为了 从 他们的 截断 峰会 是 上升 突然 一个 蜂群 的 长的
[blæk] [ʃeɪps] ,
black shapes ,
黑色的 形状 ,

因为突然间，从它们被截断的山顶上升起了一大群细长的黑色身影，

[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [blæk] [koʊnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .
a horde of long black cones which were racing straight up toward us .
一个 部落 的 长的 黑色的 圆锥体 哪个 是 赛车 直的 向上 朝向 我们 .

一大群长长的黑色圆锥体正朝着我们飞速而来。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ]
I shouted an order to the pilot , and instantly our ship was turning
我 喊叫 一个 命令 到 这 飞行员 , 和 即刻 我们的 船 曾是 转弯
[ænd; ənd] ['slæntɪŋ] ['ʃɑ:rpli] ['ʌpwərd] ,
and slanting sharply upward ,
和 斜 尖锐地 向上 ,

我向飞行员喊了一声命令，我们的飞船立刻转向并急剧向上倾斜。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['kru:zəz] [sped] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
while around us our cruisers sped up with us .
尽管 大约 我们 我们的 巡洋舰 加速 向上 和 我们 .

与此同时，我们周围的巡洋舰也和我们一起加速前进。

[ðen] , [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ,
Then , from beneath ,
然后 , 从 下面 ,

然后，从下方，

[ðer; ðər] [sped] [ʌp] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ]
there sped up toward us a shining little cylinder of metal which struck a
那里 加速 向上 朝向 我们 一个 灼灼 小的 圆柱 的 金属 哪个 击 一个
['kru:zər] ['reɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
cruiser racing beside our own .
巡洋舰 赛车 旁 我们的 自己的 .

一个闪闪发光的小金属圆柱体朝我们快速驶来，撞上了一艘在我们旁边疾驰的巡洋舰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'sploʊdɪd] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [fler] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] , [en'veləpɪŋ] [ðə; ði]['kru:zər]
It exploded instantly into a great flare of blinding light , enveloping the cruiser
它 爆炸了 即刻 进入 一个 伟大的 耀斑 的 失明 光 , 包围 这 巡洋舰
[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] ,
it had struck ,
它 有 击 ,

它瞬间爆炸，迸发出耀眼的强光，将撞击的巡洋舰笼罩其中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	then	the	light	had	vanished	,	while	with	it	had	vanished	the	ship
和	然后	这	光	有	消失了	,	尽管	和	它	有	消失了	这	船

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'veləpt] .

it	had	enveloped	.
它	有	被包裹	.

然后，光芒消失了，随之消失的还有它所笼罩的那艘船。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊnz] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [lept] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ['ʌðər]

And	from	the	cones	beneath	and	beyond	there	leapt	toward	us	other
和	从	这	圆锥体	下面	和	超过	那里	跳跃	朝向	我们	其他

[ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['sɪlɪndəz] ,

of	the	metal	cylinders	,
的	这	金属	气缸	,

从下方和更远处的圆锥体中，又有一些金属圆柱体向我们跃来，

['straɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['dʌzənz] , ['flerɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

striking	our	ships	now	by	the	dozens	,	flaring	and	vanishing	with	them	in
引人注目	我们的	船舶	现在	经过	这	几十个	,	燃烧	和	消失	和	他们	在

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

现在成百上千枚炸弹击中我们的船只，爆炸产生的火焰瞬间将我们炸飞，消失得无影无踪。

['saɪlənt] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [laɪt] .

silent	explosions	of	light	.
沉默的	爆炸	的	光	.

无声的光芒爆发。

" ['i:θerɪk] [bɑ:mz] !

"	Etheric	bombs	!
"	以太	炸弹	!

“以太炸弹！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['bæt(ə)l] - ['kru:zər] — [ðə; ði][rest][hæv; həv][noʊ] ['wɛpənz] !

"	And	our	ship	is	the	only	battle	-	cruiser	—	the	rest	have	no	weapons	!
"	和	我们的	船	是	这	仅有的	战斗	-	巡洋舰	—	这	休息	有	不	武器	!

“而且我们的船是唯一的战列巡洋舰——其他的船都没有武器！”

" [aɪ] [tɜ:rnd] , [kraɪd] [ə'nʌðər] ['ɔ:rdər] ,

"	I	turned	,	cried	another	order	,
"	我	转向	,	哭	其他	命令	,

我转过身，又喊了一声命令，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kru:zər] ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪpt]

and	in	obedience	to	it	our	own	cruiser	halted	suddenly	and	then	dipped
和	在	服从	到	它	我们的	自己的	巡洋舰	停止	突然	和	然后	浸入

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

遵照命令，我方巡洋舰突然停了下来，然后向下俯冲。

['reɪsɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [swɔ:rm][ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [koʊnz] .

racing	straight	into	the	ascending	swarm	of	attacking	cones	.
赛车	直的	进入	这	上升	蜂群	的	攻击	圆锥体	.

径直冲向不断上升的攻击锥群。

[daʊn] [wiː; wi] [flæʃt] , [daʊn] , [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [spræŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Down	we	flashed	,	down	,	down	,	and	toward	us	sprang	a	score	of	the
向下	我们	闪光灯	,	向下	,	向下	,	和	朝向	我们	弹簧	一个	分数	的	这

['met(ə)l] ['sɪlɪndəz] ,

metal	cylinders	,
金属	气缸	,

我们向下飞去，向下飞去，向下飞去，然后一大堆金属圆筒朝我们扑来，

['greɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][saɪdz] .

grazing	along	our	sides	.
放牧	沿着	我们的	侧面	.

它们在我们两侧吃草。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['daʊnwərd] - [swuːp] [ʃɪp] [ðer; ðər] [spræŋ] [aʊt]

from	the	sides	of	our	own	downward	-	swooping	ship	there	sprang	out
从	这	侧面	的	我们的	自己的	向下	-	俯冲	船	那里	弹簧	出去

['brɪliənt] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [griːn] [laɪt] ,

brilliant	shafts	of	green	light	,
杰出的	轴	的	绿色的	光	,

从我们俯冲而下的飞船两侧，迸发出耀眼的绿色光束。

[ðə; ði] ['dedli] [diː] - [koʊ'hiːʒ(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] .

the	deadly	de	-	cohesion	ray	of	the	ships	of	the	Federation	Fleet	.
这	致命	德	-	凝聚	射线	的	这	船舶	的	这	联邦	舰队	.

联邦舰队舰船的致命解聚射线。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊnz] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [laɪt]

It	struck	a	score	of	the	cones	beneath	and	they	flamed	with	green	light
它	击	一个	分数	的	这	圆锥体	下面	和	他们	火焰	和	绿色的	光

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] [ðen] [fluː] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ,

for	an	instant	and	then	flew	into	pieces	,
为了	一个	立即的	和	然后	飞翔	进入	件	,

它击中了下方的数十个圆锥体，这些圆锥体瞬间燃起绿光，然后炸成了碎片。

['spɪlɪŋ] ['daʊnwərd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['taɪni]['frægmənts][æz; əz][ðə; ði][koʊ'hiːʒ(ə)n][ʌv; əv]

spilling	downward	in	a	great	shower	of	tiny	fragments	as	the	cohesion	of
溢出	向下	在	一个	伟大的	淋浴	的	微小的	片段	作为	这	凝聚	的

[ðer; ðər]['pɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dedli] [reɪ] .

their	particles	was	destroyed	by	the	deadly	ray	.
他们的	颗粒	曾是	损毁	经过	这	致命	射线	.

由于致命射线破坏了粒子间的凝聚力，它们像漫天飞舞的细小碎片一样向下倾泻而下。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['kruːzər][hæd; həd] [kræʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	now	our	cruiser	had	crashed	down	through	the	swarm	of	them
和	现在	我们的	巡洋舰	有	崩溃了	向下	通过	这	蜂群	的	他们

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [pleɪn] [bɪ'loʊ] ,

and	was	driving	down	toward	the	luminous	plain	below	,
和	曾是	驾驶	向下	朝向	这	发光的	清楚的	以下	,

现在，我们的巡洋舰已经冲破了敌群，正朝着下方发光的平原俯冲而下。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['ʃɑːrpli] ['ʌpwərd] [ə'gen] [waɪl] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es]

then	turning	and	racing	sharply	upward	again	while	from	all	the	air	around	us
然后	转弯	和	赛车	尖锐地	向上	再次	尽管	从	全部	这	空气	大约	我们

[ðə; ði] [blæk] [koʊnz] [swɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

the	black	cones	swarmed	to	the	attack	.
这	黑色的	圆锥体	蜂拥而至	到	这	攻击	.

然后转弯并再次急剧上升，而从我们周围的空中，黑色的锥形物蜂拥而至，发起攻击。

[ʌp] , [ʌp] , [wiː; wi] [sped] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn] [veɪn] ,

Up	**,**	**up**	**,**	**we**	**sped**	**,**	**and**	**now**	**I**	**saw**	**that**	**our**	**blow**	**had**	**been**	**struck**	**in**	**vain**	**,**
向上	,	向上	,	我们	加速	,	和	现在	我	锯	那	我们的	吹	有	到过	击	在	徒劳	,

我们一路向上，飞速前进，现在我才明白，我们的攻击毫无意义。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flers] [ʌv; əv]

for	**the**	**last**	**of**	**our**	**ships**	**above**	**were**	**vanishing**	**beneath**	**the**	**flares**	**of**
为了	这	最后的	的	我们的	船舶	多于	是	消失	下面	这	信号弹	的

[ðə; ði] ['iːθerɪk] [bɑːmz] .

the	**etheric**	**bombs**	**.**
这	以太	炸弹	.

因为我们最后一艘飞船正在以太炸弹的火焰中消失。

[wʌn] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kruːzəz] [rɪ'meɪnd] ,

One	**only**	**of**	**our**	**cruisers**	**remained**	**,**
一	仅有的	的	我们的	巡洋舰	剩余	,

我们的巡洋舰只剩下一艘了，

['reɪsɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [koʊnz] [ɪn]

racing	**up**	**toward**	**the**	**zenith**	**in**	**headlong**	**flight**	**with**	**a**	**score**	**of**	**the**	**great**	**cones**	**in**
赛车	向上	朝向	这	天顶	在	一头扎	航班	和	一个	分数	的	这	伟大的	圆锥体	在

[hɑːt] [pər'suːt] .

hot	**pursuit**	**.**
热的	追逐	.

它以惊人的速度冲向天顶，一头扎进天空，数十个巨大的圆锥体紧随其后。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊnli] [aɪ] [glimpst] [ðɪs] ,

A	**moment**	**only**	**I**	**glimpsed**	**this**	**,**
一个	片刻	仅有的	我	瞥见	这	,

我只瞥见了这一幕。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['daɪvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	**then**	**we**	**had**	**turned**	**once**	**more**	**and**	**were**	**again**	**diving**	**down**	**upon**
和	然后	我们	有	转向	一次	更多的	和	是	再次	潜水	向下	之上

[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [koʊnz] ,

the	**attacking**	**cones**	**,**
这	攻击	圆锥体	,

然后我们再次转向，再次俯冲攻击锥桶。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['iːθerɪk] [bɑːmz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] , [ɪk'sploʊdɪŋ]

while	**all**	**around**	**us**	**the**	**etheric**	**bombs**	**filled**	**the**	**air**	**with**	**the**	**silent**	**,**	**exploding**
尽管	全部	大约	我们	这	以太	炸弹	已填	这	空气	和	这	沉默的	,	爆炸

[flers] .

flares	**.**
信号弹	.

在我们周围，无声的爆炸声中充满了以太炸弹。

[ə'gen] [æz; əz] [wiː; wi] [swuːp] ['daʊnwərd] ['aʊər; ɑːr] [griːn] ['reɪz] [kʌt] [pæðz] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs]

Again	**as**	**we**	**swooped**	**downward**	**our**	**green**	**rays**	**cut**	**paths**	**of**	**annihilation**	**across**
再次	作为	我们	俯冲	向下	我们的	绿色的	射线	切	路径	的	湮灭	穿过

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [koʊnz] [bɪ'niːθ] ;

the	**swarming**	**cones**	**beneath**	**;**
这	蜂拥而至	圆锥体	下面	;

当我们再次俯冲而下时，我们的绿色光束在下方蜂拥而至的锥体上划出毁灭的路径；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] - [hɔl] ,

and	**then**	**I**	**heard**	**a**	**cry**	**from**	**Hurus**	**Hol**	**,**
和	然后	我	听到	一个	哭	从	-	霍尔	,

然后我听到胡鲁斯·霍尔的一声呼喊，

[wɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [glimpst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [koʊn] [ðæt]

whirled	to	the	window	and	glimpsed	above	us	a	single	great	cone	that
旋转	到	这	窗户	和	瞥见	多于	我们	一个	单身的	伟大的	锥体	那

[wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ,

was	diving	headlong	down	toward	us	in	a	resistless	,
曾是	潜水	一头扎	向下	朝向	我们	在	一个	无力抵抗	,

我猛地转身看向窗外，瞥见我们头顶上方有一个巨大的圆锥体，正以不可阻挡之势向我们俯冲而来。

['ræmɪŋ] [swuːp] .

ramming	swoop	.
撞击	俯冲	.

猛冲。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

I	shouted	to	the	pilot	,	sprang	to	the	controls	,
我	喊叫	到	这	飞行员	,	弹簧	到	这	控制	,

我朝飞行员大喊，跳到驾驶舱前，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðæt] ['dedli] [bloʊ] .

but	was	too	late	to	ward	off	that	deadly	blow	.
但	曾是	也	晚的	到	病房	离开	那	致命	吹	.

但为时已晚，无法阻止那致命一击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kruːzər] ;

There	was	a	great	crash	at	the	rear	of	our	cruiser	;
那里	曾是	一个	伟大的	碰撞	在	这	后部	的	我们的	巡洋舰	;

我们的巡洋舰尾部发生了一声巨响；

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ['dɪzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [mɪd'er] ,

it	spun	dizzily	for	a	moment	in	midair	,
它	旋转	晕眩地	为了	一个	片刻	在	空中	,

它在半空中晕眩地旋转了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['kreɪzɪli] ['daʊnwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stoʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

and	then	was	tumbling	crazily	downward	like	a	falling	stone	toward	the	glowing
和	然后	曾是	翻滚	疯狂地	向下	喜欢	一个	坠落	石头	朝向	这	发光

[pleɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][maɪlz] [bɪ'loʊ] . [θriː]

plain	a	score	of	miles	below	.	3
清楚的	一个	分数	的	英里	以下	.	3

然后像一块坠落的石头一样疯狂地向下翻滚，朝着下方二十英里处那片闪耀的平原坠去。3

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kruːzɚz] [mæd] ['daʊnwərd] [plʌndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]['læstɪd][fɔːr; fər]

I	think	now	that	our	cruiser's	mad	downward	plunge	must	have	lasted	for
我	思考	现在	那	我们的	巡洋舰的	疯狂的	向下	暴跌	必须	有	持续	为了

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我现在认为，我们这艘巡洋舰疯狂下坠的过程肯定持续了好几分钟。

[æt; ət] [liːst] , [jet] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] .

at	least	,	yet	at	the	time	it	seemed	over	in	a	single	instant	.
在	至少	,	然而	在	这	时间	它	似乎	超过	在	一个	单身的	立即的	.

至少当时看来是这样，但似乎一切都在一瞬间结束了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]

I	have	a	confused	memory	of	the	bridgeroom	-	spinning	about	us	as	we
我	有	一个	使困惑	记忆	的	这	-	-	旋转	关于	我们	作为	我们

[wɜːrl] [daʊn] ,

whirled	down	,
旋转	向下	,

我对桥楼房间在我们周围旋转，然后我们旋身向下坠落的记忆很模糊。

[ʌv; əv][maɪ'self] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kən'troʊlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

of	myself	throwing	back	the	controls	with	a	last	,	instinctive	action	,	and
的	我	投掷	后退	这	控制	和	一个	最后的	,	本能	行动	,	和

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ,

then	there	came	a	ripping	,
然后	那里	来了	一个	撕裂	,

我本能地猛地甩开控制杆，然后传来一声撕裂声。

['rendɪŋ] [kræʃ] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] ,

rending	crash	,	a	violent	shock	,
渲染	碰撞	,	一个	暴力	震惊	,

撕裂般的撞击，剧烈的冲击，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .

and	I	was	flung	into	a	corner	of	the	room	with	terrific	force	.
和	我	曾是	扔	进入	一个	角落	的	这	房间	和	了不起	力量	.

我被一股巨大的力量甩到了房间的角落里。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər]

Dazed	by	the	swift	action	of	the	last	few	minutes	I	lay	there	motionless	for
茫然	经过	这	迅速	行动	的	这	最后的	很少	分钟	我	躺	那里	静止不动	为了

[ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

a	space	of	seconds	,
一个	空间	的	秒	,

由于刚才几分钟的突发事件让我有些懵懂，我呆立在那里几秒钟，一动不动。

[ðen] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

then	scrambled	to	my	feet	.
然后	打乱	到	我的	脚	.

然后我赶紧爬了起来。

- [hɔl] [ænd; ənd][dɑːl]['nɑːrə][wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] [ʌp] ['laɪkwaɪz] ,

Hurus	Hol	and	Dal	Nara	were	staggering	up	likewise	,
-	霍尔	和	达尔	奈良	是	令人震惊	向上	同样地	,

Hurus Hol 和 Dal Nara 也同样踉跄着站了起来。

[ðə; ði] ['lætər] ['heɪsənɪŋ] [æt; ət][wʌns] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kruːzɝz] [hʌl] , [bʌt; bət][næl][jæk] ,

the	latter	hastening	at	once	down	into	the	cruiser's	hull	,	but	Nal	Jak	,
这	后者	加速	在	一次	向下	进入	这	巡洋舰的	船体	,	但	纳尔	杰克	,

后者立即迅速钻入巡洋舰的船体，但纳尔·雅克，

[ðə; ði] ['hwiːlmən] , [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

the	wheelman	,	lay	motionless	against	the	wall	,	stunned	by	the	shock	.
这	车轮人	,	躺	静止不动	反对	这	墙	,	目瞪口呆	经过	这	震惊	.

车夫一动不动地靠在墙上，被这突如其来的冲击惊呆了。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf]

Our	first	act	was	to	bring	him	back	to	consciousness	by	a	few	rough
我们的	第一的	行为	曾是	到	带来	他	后退	到	意识	经过	一个	很少	粗糙的

[fɜːrst] - [eɪd] ['meʒərz] ,

first	-	aid	measures	,
第一的	-	援助	措施	,

我们首先采取了一些简单的急救措施，让他恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	then	we	straightened	and	gazed	about	us	.
和	然后	我们	拉直	和	凝视	关于	我们	.

然后我们直起身子，环顾四周。

[ə'pærəntli] ['aʊər; ɑ:r] ['kru:zɚz] [ki:l] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['tɪltɪd]

Apparently	**our**	**cruiser's**	**keel**	**was**	**resting**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**but**	**was**	**tilted**
显然	我们的	巡洋舰的	龙骨	曾是	休息	之上	这	地面	,	但	曾是	斜

['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æŋg(ə)l] ,

over	**at**	**a**	**sharp**	**angle**	**,**
超过	在	一个	锋利的	角度	,

显然，我们巡洋舰的龙骨是搁浅在地面上的，但却以很大的角度倾斜了。

[æz; əz][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mz] [flɔ:r] [ə'testɪd] .

as	**the**	**slant**	**of**	**the**	**room's**	**floor**	**attested**	**.**
作为	这	倾斜	的	这	房间的	地面	已证实	.

从房间地板的倾斜角度就能看出这一点。

[θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:streɪt] [ʃɪp] [leɪ] [ə; eɪ]

Through	**the**	**broad**	**windows**	**we**	**could**	**see**	**that**	**around**	**our**	**prostrate**	**ship**	**lay**	**a**
通过	这	广阔	视窗	我们	可以	看	那	大约	我们的	前列腺	船	躺	一个

[θɪk] ,

thick	**,**
厚的	,

透过宽大的窗户，我们可以看到，在我们倾斜的船只周围覆盖着厚厚的.....

['skri:nɪŋ] [groʊv] [ʌv; əv] [blæk] [tri:] - [groʊθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [glimpst] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

screening	**grove**	**of**	**black**	**tree**	**-**	**growths**	**which**	**we**	**had**	**glimpsed**	**from**	**above**	**,**
筛选	树林	的	黑色的	树	-	增长	哪个	我们	有	瞥见	从	多于	,

我们从上方瞥见的那片黑色树林，

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [kræʃt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][mæd] [plʌndʒ] ['daʊnwərd] .

and	**into**	**which**	**we**	**had**	**crashed**	**in**	**our**	**mad**	**plunge**	**downward**	**.**
和	进入	哪个	我们	有	崩溃了	在	我们的	疯狂的	暴跌	向下	.

我们疯狂下坠时，撞进了那里。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['leɪtər][tu:; tə] [lɜ:rn] ,

As	**I**	**was**	**later**	**to**	**learn**	**,**
作为	我	曾是	之后	到	学习	,

后来我才知道，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ʃɑ:k] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

it	**was**	**only**	**the**	**shock**	**-**	**absorbing**	**qualities**	**of**	**the**	**vegetation**	**into**	**which**
它	曾是	仅有的	这	震惊	-	吸收	品质	的	这	植被	进入	哪个

[wi:; wi][hæd; həd]['fɔ:lən] ,

we	**had**	**fallen**	**,**
我们	有	倒下	,

我们之所以能摔倒，全靠植被的缓冲作用。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [læst] - ['mɪnɪt] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

and	**my**	**own**	**last**	**-**	**minute**	**rush**	**to**	**the**	**controls**	**,**
和	我的	自己的	最后的	-	分钟	匆忙	到	这	控制	,

而我则在最后一刻冲向控制室，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sləud] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

which	**had**	**slowed**	**our**	**fall**	**enough**	**to**	**save**	**us**	**from**	**annihilation**	**.**
哪个	有	减速	我们的	落下	足够的	到	节省	我们	从	湮灭	.

这足以减缓我们的下坠速度，使我们免于灭亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'ni:θ]

There	**was**	**a**	**buzz**	**of**	**excited**	**voices**	**from**	**the**	**crew**	**in**	**the**	**hull**	**beneath**
那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	兴奋的	声音	从	这	全体人员	在	这	船体	下面

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们下方船舱里传来船员们兴奋的交谈声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] - [hɔl] ,

and	then	I	turned	at	a	sudden	exclamation	from	Hurus	Hol	,
和	然后	我	转向	在	一个	突然	感叹	从	-	霍尔	,

然后，我被胡鲁斯·霍尔突然的一声惊呼吸引住了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] -

to	find	him	pointing	up	through	the	observation	-	windows	in	the	bridgeroom's	-
到	寻找	他	指向	向上	通过	这	观察	-	视窗	在	这	-	

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

发现他正指着舰桥天花板上的观察窗。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk] .

I	glanced	up	,	then	shrank	back	.
我	瞥了一眼	向上	,	然后	缩小	后退	.

我抬头看了一眼，然后又缩了回去。

[fɔːr; fər] [haɪ] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [blæk] [koʊnz] [wɪtʃ]

For	high	above	were	circling	a	score	or	more	of	the	long	black	cones	which
为了	高的	多于	是	盘旋	一个	分数	或者	更多的	的	这	长的	黑色的	圆锥体	哪个

[hæd; həd] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] ,

had	attacked	us	,
有	遭到攻击	我们	,

因为在高空盘旋着二十多个袭击我们的黑色长锥形物体，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə]

and	which	were	apparently	surveying	the	landscape	for	some	clue	to
和	哪个	是	显然	测量	这	景观	为了	一些	线索	到

['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

our	fate	.
我们的	命运	.

它们显然是在勘察地形，寻找关于我们命运的线索。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kætʃ] [ʌv; əv] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['loʊər] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

I	gave	a	sharp	catch	of	indrawn	breath	as	they	dropped	lower	toward	us	,
我	给予	一个	锋利的	抓住	的	内嵌	气息	作为	他们	掉落	降低	朝向	我们	,

它们向我们俯冲下来时，我倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] ['hɑːrts] [waɪl] [ðeɪ] [drɑːpt] ['nɪrər] .

and	we	crouched	with	pounding	hearts	while	they	dropped	nearer	.
和	我们	蹲着	和	猛击	心	尽管	他们	掉落	更近	.

我们蜷缩着身子，心跳加速，看着他们越来越近。

[ðen] [wiː; wi] ['ʌtəd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ʃeɪps] [ə'bʌv] ['sʌd(ə)nli]

Then	we	uttered	simultaneous	sighs	of	relief	as	the	long	shapes	above	suddenly
然后	我们	说出	同时	叹息	的	宽慰	作为	这	长的	形状	多于	突然

[droʊv] [bæk] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ziːnɪθ] ,

drove	back	up	toward	the	zenith	,
驾驶	后退	向上	朝向	这	天顶	,

然后，我们同时松了一口气，因为头顶上的长条状物体突然向天顶方向移动。

[ə'pærəntli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

apparently	certain	of	our	annihilation	,
显然	肯定	的	我们的	湮灭	,

显然我们已确信自己将被彻底消灭，

['mæsɪŋ]	[ænd; ənd]	['wiːlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['spiːdɪŋ]	[bæk]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['gloʊɪŋ]	['sɪti]	[frʌm; frəm]
massing	**and**	**wheeling**	**and**	**then**	**speeding**	**back**	**toward**	**the**	**glowing**	**city**	**from**
群体	和	惠灵	和	然后	超速	后退	朝向	这	发光	城市	从

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[tuː; tə]	[ə'tæk]	[ˌjuː 'es]	.
which	**they**	**had**	**risen**	**to**	**attack**	**us**	**.**
哪个	他们	有	升起	到	攻击	我们	.

他们集结起来，盘旋而上，然后加速返回那座闪耀的城市，他们就是从那里崛起来攻击我们的。

[wiː; wi]	[roʊz]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[fiːt]	[ə'gen]	,
We	**rose**	**to**	**our**	**feet**	**again**	**,**
我们	玫瑰	到	我们的	脚	再次	,

我们再次站了起来，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[dɪd]	[soʊ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[klɪkt]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[dɑːl]	['nɑːrə]	.
and	**as**	**we**	**did**	**so**	**the**	**door**	**clicked**	**open**	**to**	**admit**	**Dal**	**Nara**	**.**
和	作为	我们	做过	所以	这	门	点击	打开	到	承认	达尔	奈良	.

就在这时，门咔哒一声打开了，达尔·纳拉走了进来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bruːzd]	,	[dɪ'ʃevld]	['fɪgjər]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,
She	**was**	**a**	**bruised**	**,**	**disheveled**	**figure**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**
她	曾是	一个	瘀伤	,	蓬头垢面	数字	,	喜欢	这	休息	的	我们	,

她和我们其他人一样，浑身伤痕累累，衣衫不整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

抢走明星的人(The star-stealers)
第2/3页

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
but **there** **was** **something** **like** **a** **grin** **on** **her** **face** **.**
但 那里 曾是 某物 喜欢 一个 咧嘴笑 在 她 脸 .

但她脸上却带着一丝微笑。

" [ðæt] [koʊn] [ðæt] [ræmd] [ˌjuː 'es] ['ʃætərd] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪr] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [prəd'ʒektəz] , "
" **That** **cone** **that** **rammed** **us** **shattered** **two** **of** **our** **rear** **vibration** **-** **projectors** **,** **"**
" 那 锥体 那 撞倒 我们 破碎 二 的 我们的 后部 振动 - 投影仪 , "
[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
she **announced** **,**
她 宣布 ,

"撞到我们的那个锥体撞碎了我们两个后减震器,"她宣布道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['dæmɪdʒ] .
" **but** **that** **was** **all** **the** **damage** **.**
" 但 那 曾是 全部 这 损害 .

但这就是全部的损失。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [kruː] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
And **outside** **of** **one** **man** **with** **a** **broken** **shoulder** **the** **crew** **is** **all** **right** **.** **"**
和 外部 的 一 男人 和 一个 破碎的 肩膀 这 全体人员 是 全部 正确的 . "

除了一个肩膀骨折的船员外，其他船员都安然无恙。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

"好的!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['broʊkən][prəd'ʒektəz] .
" **It** **won't** **take** **long** **to** **replace** **the** **broken** **projectors** **.**
" 它 惯于 拿 长的 到 代替 这 破碎的 投影仪 .

更换损坏的投影仪不会花费太长时间。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɛəz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I** **ordered** **them** **to** **put** **in** **two** **of** **the** **spares** **,** **"** **she** **explained** **.**
" 我 订购 他们 到 放 在 二 的 这 备件 , " 她 解释 .

"我命令他们装上两个备用零件,"她解释说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
" **But** **what** **then** **?**
" 但 什么 然后 ?

"但之后呢? "

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I** **considered** **for** **a** **moment** **.**
" 我 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['kruːzəz] [ɪ'skeɪpt] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" None of our other cruisers escaped , did they ?
" 没有任何 的 我们的 其他 巡洋舰 逃脱 , 做过 他们 ?

"我们其他的巡洋舰都没能逃脱，对吧？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[dɑːl]['nɑːrə] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Dal Nara slowly shook her head .
达尔 奈良 缓慢地 摇晃 她 头 .

达尔·纳拉缓缓摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't think so , " she said .
" 我 不 思考 所以 , " 她 说 .

"我不这么认为，"她说。

" ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] ['mɪnɪts] .
" Nearly all of them were destroyed in the first few minutes .
" 几乎 全部 的 他们 是 损毁 在 这 第一的 很少 分钟 .

"几乎所有的都在最初几分钟内被摧毁了。"

[aɪ] [sɔː] [ʃɪp] - ['reɪsɪŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['hedɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['gæləksi] ,
I saw Ship 16 racing up in an effort to escape , heading back toward the Galaxy ,
我 锯 船 - 赛车 向上 在 一个 努力 到 逃脱 , 标题 后退 朝向 这 星系 ,

我看到16号飞船飞速驶来，试图逃脱，朝着银河系的方向飞去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][koʊnz][hɑːt]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] .
but there were cones hot after it and it couldn't have got away .
但 那里 是 圆锥体 热的 后 它 和 它 不能 有 得到 离开 .

但是后面紧跟着很多锥桶，它不可能逃脱。

" [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [hɔl] [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
" The quiet voice of Hurus Hol broke in upon us .
" 这 安静的 嗓音 的 - 霍尔 打破 在 之上 我们 .

"胡鲁斯·霍尔平静的声音突然响起。"

" [ðen] [wiː; wi][ə'loʊn][kæn; kən] [teɪk] [bæk] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ]
" Then we alone can take back word to the Federation of what is happening
" 然后 我们 独自的 能 拿 后退 单词 到 这 联邦 的 什么 是 发生
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

"然后只有我们才能把这里发生的事情告诉联邦。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] .
His eyes suddenly flamed .
他的 眼睛 突然 火焰 .

他的眼睛突然燃起了火焰。

" [tuː] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Two things we know , " he exclaimed .
" 二 事物 我们 知道 , " 他 惊呼 .

"我们知道两件事，"他大声说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɑːrk]['stɑːrz] ['kəːviŋ] [pæθ] [θruː] [speɪs] ,
" We know that this dark star's curving path through space ,
" 我们 知道 那 这 黑暗的 明星的 弯曲 小路 通过 空间 ,

"我们知道这颗暗星在太空中的轨迹是弯曲的，

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['feɪtəli] [nɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
which will bring it so fatally near to our own sun in passing ,
哪个 将要 带来 它 所以 致命的 靠近 到 我们的 自己的 太阳 在 通过 ,

这将使它在掠过时与我们的太阳进行极其致命的近距离接触。

[ɪz][ə; eɪ] [pæθ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['saɪəns] .
is a path contrary to all the laws of astronomical science .
是 一个 小路 相反 到 全部 这 法律 的 天文 科学 .

这是一条违背所有天文科学定律的道路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] , [tuː] , [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] - [stɑːr][wɜːrld] , [ɪn] [ðoʊz] ['gloʊɪŋ] ['sɪtiz]
And we know now , too , that upon this dark - star world , in those glowing cities
和 我们 知道 现在 , 也 , 那 之上 这 黑暗的 - 星星 世界 , 在 那些 发光 城市
['jɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,

我们现在也知道，在这颗黑暗星辰的世界里，在那些闪耀的城市中，

[lɪv; laɪv] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [huː] [pə'zes] , [ə'pærəntli] , [ɪ'mens] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
live beings of some sort who possess , apparently , immense intelligence and
居住 生物 的 一些 种类 WHO 具有 , 显然 , 巨大 智力 和
['paʊər] .
power .
力量 .

某种生物，显然拥有巨大的智慧和力量。

" [maɪ] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .
" My eyes met his .
" 我的 眼睛 遇见 他的 .

我的目光与他的目光相遇了。

" [juː; jʊ] [miːn] — — " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] .
" You mean — — " I began , but he interrupted swiftly .
" 你 意思是 — — " 我 开始 , 但 他 中断 迅速地 .

"你的意思是——"我刚开口，就被他迅速打断了。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [laɪz][ɪn] [ðæt] ['gloʊɪŋ] ['sɪti] ['jɑːndər] ,
" I mean that in my belief the answer to this riddle lies in that glowing city yonder ,
" 我 意思是 那 在 我的 信仰 这 回答 到 这 谜语 谎言 在 那 发光 城市 远处 ,

"我的意思是，我相信这个谜题的答案就在那座闪耀的城市里。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ænsər] . "
and that it is there we must go to find that answer . "
和 那 它 是 那里 我们 必须 去 到 寻找 那 回答 . "

答案就在那里，我们必须去那里寻找。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" But how ? " I asked .
" 但 如何 ? " 我 问 .

"可是怎么做呢？"我问。

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['kruːzər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪl] [saɪt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ˌjuː 'es] . "
" If we take the cruiser near it they'll sight us and annihilate us . "
" 如果 我们 拿 这 巡洋舰 靠近 它 他们会 视线 我们 和 歼灭 我们 . "

"如果我们驾驶巡洋舰靠近它，他们会发现我们并消灭我们。"

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] , " [sed] - [hɔl] .

"	There	is	another	way	,	"	said	Hurus	Hol	.
"	那里	是	其他	方式	,	"	说	-	霍尔	.

“还有另一种方法，”胡鲁斯·霍尔说道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði]['kru:zər][ænd; ənd][ɪts] [kru:] ['hɪd(ə)n] [hɪr] ,

"	We	can	leave	the	cruiser	and	its	crew	hidden	here	,
"	我们	能	离开	这	巡洋舰	和	它是全体人员		隐	这里	,

“我们可以把巡洋舰和船员藏在这里。”

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sɪti][ɑ:n] [fʊt] — [get][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] — [lɜ:rn]

and	approach	the	city	on	foot	—	get	as	near	to	it	as	possible	—	learn
和	方法	这	城市	在	脚	—	得到	作为	靠近	到	它	作为	可能的	—	学习

[wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

what	we	can	about	it	.
什么	我们	能	关于	它	.

步行前往这座城市——尽可能靠近它——尽可能多地了解它。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [gɑ:spt] [æt; ət] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	I	think	that	we	all	gasped	at	that	suggestion	,
"	我	思考	那	我们	全部倒吸一口气		在	那	建议	,

“我想我们听到这个提议时都倒吸了一口凉气。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['kwɪkli] [ri'vɔlvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

but	as	I	quickly	revolved	it	in	my	mind	I	saw	that	it	was	,
但	作为	我	迅速地	旋转	它	在	我的	头脑	我	锯	那	它	曾是	,

但我迅速在脑海中回想了一下，发现确实如此。

[ɪn] [ri'æləti] , ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [tʃæns] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə] [teɪk] [bæk]

in	reality	,	our	only	chance	to	secure	any	information	of	value	to	take	back
在	现实	,	我们的	仅有的	机会	到	安全的	任何	信息	的	价值	到	拿	后退

[tu:; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

to	the	Federation	.
到	这	联邦	.

实际上，这是我们获取有价值的信息并带回联邦的唯一机会。

[soʊ][wi:; wi][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['swɪftli] [leɪd]['aʊər; ɑ:r][plænz]

So	we	adopted	the	idea	without	further	discussion	and	swiftly	laid	our	plans
所以	我们	已采用	这	主意	没有	更远	讨论	和	迅速地	铺设	我们的	计划

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ventʃər] .

for	the	venture	.
为了	这	风险投资	.

因此，我们没有进一步讨论就采纳了这个想法，并迅速制定了创业计划。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][plæn][fɔ:r; fər]['oʊnli][ˌju: 'es] [θri:] [tu:; tə][goʊ] ,

At	first	it	was	our	plan	for	only	us	three	to	go	,
在	第一的	它	曾是	我们的	计划	为了	仅有的	我们	三	到	去	,

起初我们计划只有我们三个人去，

[bʌt; bət][æt; ət][dɑ:l]['nɑ:rəz] [ɪn'sɪstəns] [wi:; wi][ɪn'klu:dɪd][ðə; ði]['paɪlət][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] ,

but	at	Dal	Nara's	insistence	we	included	the	pilot	in	our	party	,
但	在	达尔	奈良的	坚持	我们	包括	这	飞行员	在	我们的	派对	,

但在达尔·纳拉的坚持下，我们还是把飞行员也纳入了我们的队伍中。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kwɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [ænd; ənd] [kwɪk] -

the	more	quickly	because	I	knew	her	to	be	resourceful	and	quick	-
这	更多的	迅速地	因为	我	知道	她	到	是	足智多谋	和	快的	-

['wɪtɪd] .

witted	.
机智的	.

因为我知道她足智多谋、反应敏捷，所以速度更快。

[tuː] ['aʊərz] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [sliːp] , [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] - [hɔl] ,

Two	hours	we	spent	in	sleep	,	at	the	suggestion	of	Hurus	Hol	,
二	小时	我们	花费	在	睡觉	,	在	这	建议	的	-	霍尔	,

在 Hurus Hol 的建议下，我们睡了两个小时。

[ðen] [eɪt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] ,

then	ate	a	hasty	meal	and	looked	to	our	weapons	,
然后	吃	一个	仓促	一顿饭	和	看起来	到	我们的	武器	,

然后匆匆吃了顿饭，看了看我们的武器。

[smɔːl] [prəd'ʒektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] - [koʊ'hiːʒ(ə)n] [reɪ] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [reɪ] - [tjʊb] [ʌv; əv]

small	projectors	of	the	de	-	cohesion	ray	similar	to	the	great	ray	-	tubes	of
小的	投影仪	的	这	德	-	凝聚	射线	相似的	到	这	伟大的	射线	-	管子	的

[ðə; ði] ['kruːzər] .

the	cruiser	.
这	巡洋舰	.

类似于巡洋舰大型射线管的小型解聚射线发射器。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃɪps] [tuː] ['ʃætərd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [prəd'ʒektəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [spɛəz] ,

Already	the	ship's	two	shattered	vibration	-	projectors	had	been	replaced	by	spares	,
已经	这	船的	二	破碎	振动	-	投影仪	有	到过	替换	经过	备件	,

舰上两台损坏的振动发生器已经更换为备用件。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['ʌndər] - ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] [ə'weɪt]

and	our	last	order	was	for	the	crew	and	under	-	officers	to	await
和	我们的	最后的	命令	曾是	为了	这	全体人员	和	在下面	-	警官	到	等待

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

our	return	without	moving	beyond	the	ship	in	any	event	.
我们的	返回	没有	移动	超过	这	船	在	任何	事件	.

我们最后的命令是，船员和下级军官务必待在我们返回之前，无论如何都不得离开船只。

[ðen] [ðə; ði] ['kruːzɝz] [hʌl] - [dɔːr] [snæpt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wiː; wi] [fɔːr] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , ['redi]

Then	the	cruiser's	hull	-	door	snapped	open	and	we	four	stepped	outside	,	ready
然后	这	巡洋舰的	船体	-	门	啪啪	打开	和	我们	四	步	外部	,	准备好

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['ventʃər] .

for	our	venture	.
为了	我们的	风险投资	.

然后巡洋舰的船体舱门砰的一声打开了，我们四个人走了出去，准备开始我们的冒险。

[ðə; ði] ['sændi] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ]

The	sandy	ground	upon	which	we	stood	glowed	with	the	feeble	white	light	which
这	沙	地面	之上	哪个	我们	站立	发光	和	这	微弱	白色的	光	哪个

[siːmd] [tuː; tə] ['emənerɪt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɑːk] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] ,

seemed	to	emanate	from	all	rock	and	soil	on	this	strange	world	,
似乎	到	发出	从	全部	岩石	和	土壤	在	这	奇怪的	世界	,

我们脚下的沙地泛着微弱的白光，这白光似乎来自这个陌生世界的每一块岩石和每一寸土壤。

[ə; eɪ] [wɪrd] [laɪt] [wɪtʃ] [biːt] ['ʌpwərd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] .

a	weird	light	which	beat	upward	upon	us	instead	of	down	.
一个	诡异的	光	哪个	打	向上	之上	我们	反而	的	向下	.

一种奇怪的光线，不是向下照射，而是向上照射。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ,

And	in	this	light	the	twisted	,
和	在	这	光	这	扭曲	,

在这种光线下，扭曲的，

['eɪliən] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [raɪðd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [er] ,

alien	forms	of	the	leafless	trees	around	us	writhed	upward	into	the	dusky	air	,
外星人	表格	的	这	无叶	树木	大约	我们	扭动	向上	进入	这	昏暗	空气	,

周围光秃秃的树木扭曲成奇异的形状，向上涌入昏暗的空气中。

[ðer; ðər] [smuːð] [blæk] ['bræntʃɪz] ['tæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

their	**smooth**	**black**	**branches**	**tangling**	**and**	**intertwining**	**far**	**above**	**our**	**heads**	**.**
他们的	光滑的	黑色的	分支	纠缠	和	交织	远的	多于	我们的	头部	.

它们光滑的黑色枝条在我们头顶上方交错缠绕。

[æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [ðer; ðər] - [hɔl] [riːtʃt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['peb(ə)l] ,

As	**we**	**paused**	**there**	**Hurus**	**Hol**	**reached**	**down**	**for**	**a**	**glowing**	**pebble**	**,**
作为	我们	暂停	那里	-	霍尔	达到	向下	为了	一个	发光	卵石	,

我们停下脚步时，胡鲁斯·霍尔伸手去捡一颗发光的鹅卵石。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn'tentlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

which	**he**	**examined**	**intently**	**for**	**a**	**moment**	**.**
哪个	他	检查	专注地	为了	一个	片刻	.

他仔细地看了看，看了片刻。

" ['reɪdioʊ] - ['æktɪv] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	**Radio**	**-**	**active**	**,**	**"**	**he**	**commented**	**.**
"	收音机	-	积极的	,	"	他	评论	.

“有放射性，”他评论道。

" [ɔːl] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] [sɔɪl] .

"	**All**	**this**	**glowing**	**rock**	**and**	**soil**	**.**
"	全部	这	发光	岩石	和	土壤	.

“所有这些发光的岩石和土壤。”

" [ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] ,

"	**Then**	**he**	**straightened**	**,**	**glanced**	**around**	**,**
"	然后	他	拉直	,	瞥了一眼	大约	,

然后他直起身子，环顾四周，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['fɔːrɪst]['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	**led**	**the**	**way**	**unhesitatingly**	**through**	**the**	**thicket**	**of**	**black**	**forest**	**into**	**which**
和	引领	这	方式	毫不犹豫	通过	这	灌木丛	的	黑色的	森林	进入	哪个

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd]['fɔːlən] .

our	**ship**	**had**	**fallen**	**.**
我们的	船	有	倒下	.

他毫不犹豫地带头穿过我们船只坠入的那片茂密的黑森林。

['saɪləntlɪ][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

Silently	**we**	**followed**	**him**	**,**	**in**	**single**	**file**	**,**
默默	我们	随后	他	,	在	单身的	文件	,

我们默默地排成一列，跟在他身后。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd]

across	**the**	**shining**	**soil**	**and**	**beneath**	**the**	**distorted**	**arches**	**of**	**the**	**twisted**
穿过	这	灼灼	土壤	和	下面	这	扭曲	拱门	的	这	扭曲

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

穿过闪亮的土壤，在扭曲树木的拱形树冠下，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

until	**at**	**last**	**we**	**emerged**	**from**	**the**	**thicket**	**and**	**found**	**ourselves**	**upon**	**the**
直到	在	最后的	我们	出现	从	这	灌木丛	和	成立	我们自己	之上	这

['oʊpən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pleɪn] .

open	**expanse**	**of**	**the**	**glowing**	**plain**	**.**
打开	广阔	的	这	发光	清楚的	.

最后，我们终于走出了灌木丛，来到了开阔的、波光粼粼的平原上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [met]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

It	**was**	**a**	**weird**	**landscape**	**which**	**met**	**our**	**eyes**	**,**
它	曾是	一个	诡异的	景观	哪个	遇见	我们的	眼睛	,

映入眼帘的是一幅奇异的景象。

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['væliz] [pætʃt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

a	landscape	of	glowing	plains	and	shallow	valleys	patched	here	and	there
一个	景观	的	发光	平原	和	浅的	山谷	已修补	这里	和	那里

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,

with	the	sprawling	thickets	of	black	forest	,
和	这	蔓延	灌木丛	的	黑色的	森林	,

一片片闪耀着光芒的平原和浅谷，其间点缀着茂密的黑森林。

[ə; eɪ] [peɪl] , ['lu:mɪnəs] [wɜ:rld] [hu:z] [feɪnt] [laɪt] [bi:t] ['fi:bli] ['ʌpwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʌski] , ['twaɪlaɪt] [skaɪz] [ə'bʌv] .

a	pale	,	luminous	world	whose	faint	light	beat	feebly	upward	into	the	dusky	,	twilight	skies	above	.
一个	苍白	,	发光的	世界	谁	头晕的	光	打	虚弱地	向上	进入	这	昏暗	,	暮	天空	多于	.

一个苍白而明亮的世界，它微弱的光芒无力地向上照射到上方昏暗的暮色天空。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [pər'hæps] [tu:] [maɪlz] [ə'hed] ,

In	the	distance	,	perhaps	two	miles	ahead	,
在	这	距离	,	也许	二	英里	前方	,

远处，大概两英里之外，

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [di:pər] [laɪt] [flʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌvər] [dʌsk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['sɪti] ,

a	glow	of	deeper	light	flung	up	against	the	hovering	dusk	from	the	massed	buildings	of	the	luminous	city	,
一个	辉光	的	更深	光	扔	向上	反对	这	悬停	黄昏	从	这	大量	建筑物	的	这	发光的	城市	,

暮色笼罩下，从这座灯火辉煌的城市鳞次栉比的建筑群中，迸发出更深邃的光芒。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðɪs] [wi:; wi] [træmp] ['stedəli] ['ɑ:nwərd] ,

and	toward	this	we	tramped	steadily	onward	,
和	朝向	这	我们	践踏	稳步	向前	,

于是，我们朝着这个方向稳步前进。

['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['gʌli:z] [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊvər] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [hu:z] ['wɔ:tərz] [gləud] [æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [laɪk] ['tɔrənts] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [laɪt] .

over	the	shining	plains	and	gullies	and	once	over	a	swift	little	brook	whose	waters	glowed	as	they	raced	like	torrents	of	rushing	light	.
超过	这	灼灼	平原	和	沟壑	和	一次	超过	一个	迅速	小的	溪	谁	水	发光	作为	他们	比赛	喜欢	种子	的	匆忙	光	.

飞越闪耀的平原和沟壑，又飞越一条湍急的小溪，溪水奔腾而下，闪闪发光，如同奔腾的光芒。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi] [hæd; həd] [drɔ:n] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] ,

Within	an	hour	we	had	drawn	to	within	a	distance	of	five	hundred	feet	from	the	outermost	of	the	city's	pyramidal	buildings	,
之内	一个	小时	我们	有	绘制	到	之内	一个	距离	的	五	百	脚	从	这	最外层	的	这	城市的	金字塔形	建筑物	,

不到一个小时，我们就接近了距离城市最外围金字塔形建筑群五百英尺的地方。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [tri:] - [groʊθ] , [geɪzɪŋ] ['fæsineitidli] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	crouched	in	a	little	clump	of	dark	tree	-	growths	,	gazing	fascinatedly	toward	it	.
和	蹲着	在	一个	小的	丛	的	黑暗的	树	-	增长	,	凝视	着迷地	朝向	它	.

它蹲伏在一小丛深色的树丛中，着迷地凝视着它。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] ['lændskeɪp] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .

"	It	was	a	weird	landscape	that	met	their	eyes	.
"	它	曾是	一个	诡异的	景观	那	遇见	他们的	眼睛	.

映入眼帘的是一幅奇异的景象。

" [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌnˈiːkwəld] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] .

"	The	scene	before	us	was	one	of	unequaled	interest	and	activity	.
"	这	场景	前	我们	曾是	一	的	无与伦比	兴趣	和	活动	.

眼前的景象精彩纷呈，热闹非凡。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hjuːdʒ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] [greɪt] [swɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Over	the	masses	of	huge	,	shining	buildings	were	flitting	great	swarms	of	the
超过	这	群众	的	巨大的	,	灼灼	建筑物	是	飞掠	伟大的	蜂群	的	这

[lɔːŋ] [blæk] [koʊnz] ,

long	black	cones	,
长的	黑色的	圆锥体	,

在鳞次栉比的巨大闪亮建筑物上，飞掠着一大群长长的黑色圆锥体。

[ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] ,

moving	from	roof	to	roof	,
移动	从	屋顶	到	屋顶	,

从一个屋顶移动到另一个屋顶，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [striːts] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [muːvd] [ˈʌðər] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈfɪgjərz] ,

while	in	the	shining	streets	below	them	moved	other	hordes	of	active	figures	,
尽管	在	这	灼灼	街道	以下	他们	已搬	其他	成群结队	的	积极的	数据	,

与此同时，在他们下方灯火通明的街道上，其他熙熙攘攘的人群也在移动。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] .

the	people	of	the	city	.
这	人们	的	这	城市	.

这座城市的人们。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ðiːz] [ˈlætər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][wiː; wi][ɔːl][felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

And	as	our	eyes	took	in	these	latter	I	think	that	we	all	felt	something	of
和	作为	我们的	眼睛	采取	在	这些	后者	我	思考	那	我们	全部	毛毡	某物	的

[ˈhɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

当我们的目光落在这些物体上时，我想我们都感到一阵恐惧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪliən][fɔːrmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][fəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ]

in	spite	of	all	the	alien	forms	which	we	were	familiar	with	in	the	thronging
在	尽管如此	的	全部	这	外星人	表格	哪个	我们	是	熟悉的	和	在	这	熙熙攘攘

[wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləksi] .

worlds	of	the	Galaxy	.
世界	的	这	星系	.

尽管我们在银河系熙熙攘攘的世界中见过各种各样的外星生物。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [wʌz; wəz][noʊ][ˈsɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈhjuːmən]

For	in	these	creatures	was	no	single	point	of	resemblance	to	anything	human
为了	在	这些	生物	曾是	不	单身的	观点	的	相似	到	任何事物	人类

,

,

,

因为这些生物身上没有丝毫与人类相似之处。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɔːld] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd] [siːz] [əˈpɑːn][æz; əz] [fəˈmɪliər] .

nothing	which	the	appalled	intelligence	could	seize	upon	as	familiar	.
没有什么	哪个	这	震惊	智力	可以	抢占	之上	作为	熟悉的	.

惊恐万分的智慧无法捕捉到任何熟悉的事物。

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] [koʊn][ʌv; əv] [blæk] [fleʃ] , ['sevrəl] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [θriː] [ɔːr]

Imagine	**an**	**upright**	**cone**	**of**	**black**	**flesh**	**,**	**several**	**feet**	**in**	**diameter**	**and**	**three**	**or**
想象	一个	直立	锥体	的	黑色的	肉	,	一些	脚	在	直径	和	三	或者

[mɔːr] [ɪn] [haɪt] ,

more	**in**	**height**	**,**
更多的	在	高度	,

想象一个直立的黑色肉质圆锥体，直径数英尺，高度三英尺或更高。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [smuːð] [lɔːŋ] ['təntəklz] [wɪtʃ] [bræntʃt] [frʌm; frəm][ɪts]

supported	**by**	**a**	**dozen**	**or**	**more**	**smooth**	**long**	**tentacles**	**which**	**branched**	**from**	**its**
有	经过	一个	打	或者	更多的	光滑的	长的	触手	哪个	分支	从	它是

['loʊər] [end] — ['sʌp(ə)l] ,

lower	**end**	**—**	**supple**	**,**
降低	结尾	—	柔软	,

它由十几条或更多条光滑细长的触手支撑，这些触手从它的下端分叉而出——柔软、

['boʊnləs] ['ɑːktəpʊs] - [ɑːrmz] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][koʊn] - ['bɑːdi] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [bəuθ]

boneless	**octopus**	**-**	**arms**	**which**	**held**	**the**	**cone**	**-**	**body**	**upright**	**and**	**which**	**served**	**both**
无骨	章鱼	-	武器	哪个	握住	这	锥体	-	身体	直立	和	哪个	服务	两个都

[æz; əz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

as	**arms**	**and**	**legs**	**.**
作为	武器	和	腿	.

无骨的章鱼触手支撑着圆锥形的身体直立，既是手臂又是腿。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [koʊn] [trʌŋk] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [fitʃər] ,

And	**near**	**the**	**top**	**of**	**that**	**cone**	**trunk**	**were**	**the**	**only**	**features**	**,**
和	靠近	这	顶部	的	那	锥体	树干	是	这	仅有的	特征	,

而那锥形树干顶部附近是唯一的特征，

[ðə; ði] [twɪn] ['taɪni] ['ɔːrəfɪsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] -

the	**twin**	**tiny**	**orifices**	**which**	**were**	**the**	**ears**	**and**	**a**	**single**	**round**	**and**	**red**	**-**
这	双	微小的	孔口	哪个	是	这	耳朵	和	一个	单身的	圆形的	和	红色的	-

[rɪmd] [waɪt] [aɪ] ,

rimmed	**white**	**eye**	**,**
带边	白色的	眼睛	,

那两个小小的孔洞，也就是耳朵，还有一只圆圆的、红边的白色眼睛，

[set] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

set	**between**	**them**	**.**
放	之间	他们	.

设在他们中间。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['biːɪŋs] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [blæk] ['tentək(ə)l] - ['kriːtʃərz] ,

Thus	**were**	**these**	**beings**	**in**	**appearance**	**,**	**black**	**tentacle**	**-**	**creatures**	**,**
因此	是	这些	生物	在	外貌	,	黑色的	触手	-	生物	,

这些生物外形如此，是黑色的触手状生物。

['muːvɪŋ] [ɪn] [ʌn'endɪŋ] [swəːliŋ] [θrɔŋz] [θruː] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

moving	**in**	**unending**	**swirling**	**throngs**	**through**	**streets**	**and**	**squares**	**and**	**buildings**
移动	在	无尽的	旋转	人群	通过	街道	和	正方形	和	建筑物

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['sɪti] .

of	**their**	**glowing**	**city**	**.**
的	他们的	发光	城市	.

熙熙攘攘的人群在他们灯火辉煌的城市街道、广场和建筑物间穿梭，络绎不绝。

['helpləsli] [wiː; wi][stɛərd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

Helplessly	**we**	**stared**	**upon**	**them**	**,**	**from**	**our**	**place**	**of**	**concealment**	**.**
无助地	我们	凝视	之上	他们	,	从	我们的	地方	的	隐蔽	.

我们躲在暗处，无助地望着他们。

[tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː] [saɪt] , [aɪ] [nuː] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːrt] [swɪft] [deθ] .

To	venture	into	sight	,	I	knew	,	would	be	to	court	swift	death	.
到	风险投资	进入	视线	,	我	知道	,	会	是	到	法庭	迅速	死亡	.

我知道，贸然进入视线，无异于自寻死路。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [hɔl] , [ðen] ['stɑːrtɪd][æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ə'hed] [ə; eɪ]

I	turned	to	Hurus	Hol	,	then	started	as	there	came	from	the	city	ahead	a
我	转向	到	-	霍尔	,	然后	开始	作为	那里	来了	从	这	城市	前方	一个

[loʊ] ,

low	,
低的	,

我转向胡鲁斯·霍尔，然后开始，因为前面城市里传来一阵低沉的声音，

['wæksɪŋ] [saʊnd] - [noʊt] , [ə; eɪ] [diːp] ,

waxing	sound	-	note	,	a	deep	,
打蜡	声音	-	笔记	,	一个	深的	,

逐渐增强的音符，深沉的，

['paʊərf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [laɪk][ðə; ði][blæst]

powerful	tone	of	immense	volume	which	sounded	out	over	the	city	like	the	blast
强大的	语气	的	巨大	体积	哪个	听起来	出去	超过	这	城市	喜欢	这	爆炸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [pɪtʃt] [hɔːrn] .

of	a	deep	-	pitched	horn	.
的	一个	深的	-	投球	喇叭	.

洪亮而巨大的声音响彻整个城市，如同低沉的号角声。

[ə'nʌðər] [noʊt] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Another	note	joined	it	,	and	another	,
其他	笔记	加入	它	,	和	其他	,

又一张纸条跟了上去，然后又一张，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['maɪti] [hɔːrnz][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɪti] ,

until	it	seemed	that	a	score	of	mighty	horns	were	calling	across	the	city	,
直到	它	似乎	那	一个	分数	的	强大的	角	是	呼叫	穿过	这	城市	,

直到仿佛有二十多个雄浑的号角响彻全城，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	then	they	died	away	.
和	然后	他们	死亡	离开	.

然后他们就消失了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [naʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] [wɜːr; wər] ['emptiɪŋ] ,

But	as	we	looked	now	we	saw	that	the	shining	streets	were	emptying	,
但	作为	我们	看起来	现在	我们	锯	那	这	灼灼	街道	是	清空	,

但当我们环顾四周时，却发现曾经灯火辉煌的街道正在变得空荡荡的。

['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [blæk] ['tentək(ə)l] - ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː]

suddenly	,	that	the	moving	swarms	of	black	tentacle	-	creatures	were	passing	into
突然	,	那	这	移动	蜂群	的	黑色的	触手	-	生物	是	通过	进入

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] ,

the	pyramidal	buildings	,
这	金字塔形	建筑物	,

突然间，成群的黑色触手生物涌入了金字塔形建筑群。

[ðæt] [ðə; ði][koʊnz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] ['slæntɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][rest]

that	the	cones	above	were	slanting	down	toward	the	roofs	and	coming	to	rest
那	这	圆锥体	多于	是	斜	向下	朝向	这	屋顶	和	未来	到	休息

.

:
.

上面的圆锥体向下倾斜，朝向屋顶，最终停止运动。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [stri:ts] [si:md] [ɪn'taɪərli] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

Within	**a**	**space**	**of**	**minutes**	**the**	**streets**	**seemed**	**entirely**	**empty**	**and**	**deserted**	**,**
之内	一个	空间	的	分钟	这	街道	似乎	完全	空的	和	荒凉的	,

短短几分钟内，街道就变得空无一人，杳无人烟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][æk'tɪvəti]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**the**	**only**	**sign**	**of**	**activity**	**over**	**all**	**the**	**city**	**was**	**the**	**hovering**	**of**	**a**
和	这	仅有的	符号	的	活动	超过	全部	这	城市	曾是	这	悬停	的	一个

[fju:] [koʊnz] [ðæt] [stɪl] [mu:vd] ['restləsli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

few	**cones**	**that**	**still**	**moved**	**restlessly**	**above**	**it**	**.**
很少	圆锥体	那	仍然	已搬	躁动不安	多于	它	.

整个城市上空唯一的活动迹象是几个圆锥体仍在不安地盘旋在空中。

[ə'staʊndɪd] , [wi:; wi] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Astounded	**,**	**we**	**watched**	**,**	**and**	**then**	**the**	**explanation**	**came**	**suddenly**	**to**	**me**	**.**
震惊	,	我们	观看	,	和	然后	这	解释	来了	突然	到	我	.

我们震惊地看着，然后我突然明白了其中的缘由。

" [its] [ðer; ðər] [sli:p] - ['pɪriəd] !

"	**It's**	**their**	**sleep**	**-**	**period**	**!**
"	它是	他们的	睡觉	-	时期	!

“这是他们的睡眠时间！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðer; ðər] [naɪt] !

"	**Their**	**night**	**!**
"	他们的	夜晚	!

“他们的夜晚！”

[ði:z] [θɪŋz] [mʌst; məst][rest] , [mʌst; məst] [sli:p] , [laɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

These	**things**	**must**	**rest**	**,**	**must**	**sleep**	**,**	**like**	**any**	**living**	**thing**	**,**
这些	事物	必须	休息	,	必须	睡觉	,	喜欢	任何	活的	事物	,

它们也需要休息，需要睡眠，就像任何生物一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ] [naɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [wɜ:rld] [ðoʊz] [hɔ:rn] - [noʊts][mʌst; məst]['sɪgnəl]

and	**as**	**there's**	**no**	**night**	**on**	**this**	**glowing**	**world**	**those**	**horn**	**-**	**notes**	**must**	**signal**
和	作为	有	不	夜晚	在	这	发光	世界	那些	喇叭	-	笔记	必须	信号

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sli:p] - ['pɪriəd] .

the	**beginning**	**of**	**their**	**sleep**	**-**	**period**	**.**
这	开始	的	他们的	睡觉	-	时期	.

在这个闪耀的世界里没有夜晚，所以这些号角声一定标志着他们睡眠时间的开始。

" - [hɔl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndlɪŋ] .

"	**Hurus**	**Hol**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**eyes**	**suddenly**	**kindling**	**.**
"	-	霍尔	曾是	在	他的	脚	,	他的	眼睛	突然	引火物	.

“胡鲁斯·霍尔站了起来，他的眼神突然明亮起来。”

" [its] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪti] !

"	**It's**	**a**	**chance**	**in**	**a**	**thousand**	**to**	**get**	**inside**	**the**	**city**	**!**
"	它是	一个	机会	在	一个	千	到	得到	里面	这	城市	!

“能进城的机会千载难逢！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'si:lɪŋ] [tri:z]

The	next	moment	we	were	out	of	the	shelter	of	our	concealing	trees
这	下一个	片刻	我们	是	出去	的	这	庇护所	的	我们的	隐藏	树木

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]

and	were	racing	across	the	stretch	of	ground	which	separated	us	from
和	是	赛车	穿过	这	拉紧	的	地面	哪个	分开	我们	从

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

下一刻，我们就冲出了树木的掩护，飞奔穿过将我们与城市隔开的那片空地。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] , ['gloʊɪŋ] [stri:ts] ,

And	five	minutes	later	we	were	standing	in	the	empty	,	glowing	streets	,
和	五	分钟	之后	我们	是	常设	在	这	空的	,	发光	街道	,

五分钟后，我们站在了空荡荡、灯火通明的街道上。

[hʌgɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['maɪti] ['sloʊpɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['bɪldɪŋz] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

hugging	closely	the	mighty	sloping	walls	of	the	huge	buildings	along	it	.
拥抱	密切	这	强大的	倾斜的	墙壁	的	这	巨大的	建筑物	沿着	它	.

紧贴着沿岸巨大建筑雄伟的倾斜墙壁。

[æt; ət][wʌns] - [hɔl] [led][ðə; ði] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rt]

At	once	Hurus	Hol	led	the	way	directly	down	the	street	toward	the	heart
在	一次	-	霍尔	引领	这	方式	直接地	向下	这	街道	朝向	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

胡鲁斯·霍尔立刻带头沿着街道径直朝市中心走去。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['heɪsnd] [ɑ:n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

and	as	we	hastened	on	beside	him	he	answered	to	my	question	,
和	作为	我们	加快	在	旁	他	他	回答	到	我的	问题	,

当我们加快脚步跟在他身旁时，他回答了我的问题。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti:z] ['sentər] .

"	We	must	get	to	the	city's	center	.
"	我们	必须	得到	到	这	城市的	中心	.

我们必须到达市中心。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [aɪ] [glimpst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [wʌt]

There's	something	there	which	I	glimpsed	from	our	ship	,	and	if	it's	what
有	某物	那里	哪个	我	瞥见	从	我们的	船	,	和	如果	它是	什么

[aɪ] [θɪŋk] — —

I	think	—	—
我	思考	—	—

我从船上瞥见了那里有什么东西，如果我没想错的话——

" [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ][rʌn] , [naʊ] ,

"	He	had	broken	into	a	run	,	now	,
"	他	有	破碎的	进入	一个	跑步	,	现在	,

他已经开始奔跑了，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['reɪst] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [ber] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['ʃaɪnɪŋ]

and	as	we	raced	together	down	the	bare	length	of	the	great	,	shining
和	作为	我们	比赛	一起	向下	这	裸	长度	的	这	伟大的	,	灼灼

['ævənu:] , [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

avenue	,	I	,	for	one	,
大街	,	我	,	为了	一	,

当我们一起沿着光秃秃的、闪闪发光的大道飞奔时，我，就我个人而言，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnrɪə'ʃʊrɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][hju:dʒ]

had	an	unreassuring	presentiment	of	what	would	happen	should	the	huge
有	一个	令人不安	预感	的	什么	会	发生	应该	这	巨大的

['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ju: 'es][dɪs'gɔ:rdʒ][ðer; ðər]['ɔkju:pənts] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

buildings	around	us	disgorge	their	occupants	before	we	could	get	out	of	the
建筑物	大约	我们	吐出	他们的	居住者	前	我们	可以	得到	出去	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

我有一种不祥的预感，担心在我们离开这座城市之前，周围的高楼大厦里的居民会纷纷涌出，那将会发生什么。

[ðen] - [hɔl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

Then	Hurus	Hol	had	suddenly	stopped	short	,
然后	-	霍尔	有	突然	停止	短的	,

这时，胡鲁斯·霍尔突然停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wi:; wi] [ʃræŋk] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

and	at	a	motion	from	him	we	shrank	swiftly	behind	the	corner	of
和	在	一个	运动	从	他	我们	缩小	迅速地	在后面	这	角落	的

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪdz] ['slæntɪŋ] [wɔ:lz] .

a	pyramid's	slanting	walls	.
一个	金字塔的	斜	墙壁	.

他示意我们迅速躲到金字塔倾斜墙壁的角落后面。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)l]

Across	the	street	ahead	of	us	were	passing	a	half	-	dozen	of	the	tentacle
穿过	这	街道	前方	的	我们	是	通过	一个	一半	-	打	的	这	触手

- ['kri:tʃərz] ,

-	creatures	,
-	生物	,

我们前面街对面有五六个触手怪，

['glaɪdɪŋ] ['smu:ðli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪdz] .

gliding	smoothly	toward	the	open	door	of	one	of	the	great	pyramids	.
滑翔	顺利	朝向	这	打开	门	的	一	的	这	伟大的	金字塔	.

平稳地滑向一座宏伟金字塔的敞开大门。

[ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi] [kraʊtʃt] , ['hoʊldɪŋ]['aʊər; ɑ:r] [breθ] ,

A	moment	we	crouched	,	holding	our	breath	,
一个	片刻	我们	蹲着	,	保持	我们的	气息	,

我们蹲下身子，屏住呼吸，过了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd]

and	then	the	things	had	passed	inside	the	building	and	the	door	had
和	然后	这	事物	有	通过了	里面	这	建筑	和	这	门	有

[slɪd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

slid	shut	behind	them	.
滑行	关闭	在后面	他们	.

然后，那些东西进入了建筑物内，门在它们身后缓缓关上了。

[æt; ət][wʌns][wi:; wi] [lept] [aʊt][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑ:n] .

At	once	we	leapt	out	and	hastened	on	.
在	一次	我们	跳跃	出去	和	加快	在	.

我们立刻跳下车，加快脚步继续赶路。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [aɪ][dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [ə'hed] [ðə; ði]

We	were	approaching	the	heart	of	the	city	,	I	judged	,	and	ahead	the
我们	是	接近	这	心	的	这	城市	,	我	评判	,	和	前方	这

[brɔ:d] ,

broad	,
广阔	,

我判断，我们正接近市中心，前方是宽阔的.....

['ʃaɪnɪŋ]	[striːt]	[wiː; wi]	['fɑːloʊd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[end]	[ɪn]\[ə; eɪ]	[greɪt]	['oʊpən]	[speɪs]	[ʌv; əv]\[sʌm; səm]	[sɔːrt]
shining	**street**	**we**	**followed**	**seemed**	**to**	**end**	**in**	**a**	**great**	**open**	**space**	**of**	**some**	**sort**
灼灼	街道	我们	随后	似乎	到	结尾	在	一个	伟大的	打开	空间	的	一些	种类

.

:

.

我们沿着一条阳光明媚的街道走去，街道的尽头似乎是一片开阔的空地。

[æz; əz]\[wiː; wi]	[sped]	[tɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː] ,	[bɪ'twiːn]	[ðə; ðɪ]	['taʊərɪŋ]	['luːmɪnəs]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	['bɪldɪŋz]	,
As	**we**	**sped**	**toward**	**it**	**,**	**between**	**the**	**towering**	**luminous**	**lines**	**of**	**buildings**	**,**
作为	我们	加速	朝向	它	,	之间	这	参天	发光的	线条	的	建筑物	,

当我们加速驶向它时，穿梭在巍峨耸立、熠熠生辉的建筑群之间，

[ə; eɪ]	[feɪnt]	[droʊnɪŋ]	[saʊnd]	[keɪm]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[ɪrz]	[frʌm; frəm]	[ə'hed]	,	['wæksɪŋ]	['laʊdər]	[æz; əz]
a	**faint**	**droning**	**sound**	**came**	**to**	**our**	**ears**	**from**	**ahead**	**,**	**waxing**	**louder**	**as**
一个	头晕的	无人机	声音	来了	到	我们的	耳朵	从	前方	,	打蜡	更大声	作为

[wiː; wi]	['heɪsnd]	[ɑːn] .
we	**hastened**	**on**	**.**
我们	加快	在	.

前方传来一阵微弱的嗡嗡声，随着我们加快脚步，声音越来越大。

[ðə; ðɪ]	[klɪr]	[speɪs]	[ə'hed]	[wʌz; wəz]	['luːmɪŋ]	['lɑːrdʒər] ,	['nɪrər]	,	[naʊ]	,
The	**clear**	**space**	**ahead**	**was**	**looming**	**larger**	**,**	**nearer**	**,**	**now**	**,**
这	清除	空间	前方	曾是	迫在眉睫	更大的	,	更近	,	现在	,

前方的开阔地带越来越大，越来越近了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[æz; əz]\[wiː; wi]	['reɪst]	[pæst]\[ðə; ðɪ]	[læst]	[greɪt]	['bɪldɪŋ]	[ɑːn]\[ðə; ðɪ]	['striːts]	[leŋkθ; leŋθ]
and	**then**	**as**	**we**	**raced**	**past**	**the**	**last**	**great**	**building**	**on**	**the**	**street's**	**length**
和	然后	作为	我们	比赛	过去的	这	最后的	伟大的	建筑	在	这	街道的	长度

[wiː; wi]	[bɜːrst]	['sʌd(ə)nli]	['ɪntuː]	[vjuː]	[ʌv; əv]\[ðə; ðɪ]	['oʊpənɪŋ]	[ə'hed]	[ænd; ənd]	[stept]	,
we	**burst**	**suddenly**	**into**	**view**	**of**	**the**	**opening**	**ahead**	**and**	**stepped**	**,**
我们	爆裂	突然	进入	看法	的	这	开幕	前方	和	步	,

然后，当我们飞奔经过这条街上最后一栋宏伟的建筑时，我们突然看到前方有一个开口，便走了进去。

['sterɪŋ]	-	[tɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː] .
staring	**dumfoundedly**	**toward**	**it**	**.**
凝视	-	朝向	它	.

目瞪口呆地望着它。

[ˌaɪ 'tiː]\[wʌz; wəz]	[noʊ]['oʊpən]['plɑːzə]	[ɔːr]	[skwer]	,	[bʌt; bət]\[ə; eɪ]	[pɪt]	—	[ə; eɪ]	['ʃæloʊ]	,
It	**was**	**no**	**open**	**plaza**	**or**	**square**	**,**	**but**	**a**	**pit**	**—**	**a**	**shallow**	**,**
它	曾是	不	打开	广场	或者	正方形	,	但	一个	坑	—	一个	浅的	,

那不是开阔的广场或广场，而是一个坑——一个浅坑，

['sɜːrkjələr]	[pɪt]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[ɪn]	[depθ]	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ɪn]
circular	**pit**	**not**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**feet**	**in**	**depth**	**but**	**all**	**of**	**a**	**mile**	**in**
圆	坑	不是	更多的	比	一个	百	脚	在	深度	但	全部	的	一个	英里	在

[daɪ'æmɪtər] ,
diameter	**,**
直径	,

直径一英里，深度不超过一百英尺的圆形矿坑。

[ænd; ənd]\[wiː; wi]	[stʊd]	[æt; ət]\[ðə; ðɪ]	[rɪm]\[ɔːr]	[edʒ]	[ʌv; əv]\[ˌaɪ 'tiː] .
and	**we**	**stood**	**at**	**the**	**rim**	**or**	**edge**	**of**	**it**	**.**
和	我们	站立	在	这	轮缘	或者	边缘	的	它	.

我们站在它的边缘。

[ðə; ðɪ]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	[smuːð]	[ænd; ənd]\[flæt] ,
The	**floor**	**was**	**smooth**	**and**	**flat**	**,**
这	地面	曾是	光滑的	和	平坦的	,

地面光滑平整。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [flɔːr] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [gruːpt] [mæs] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hæf] - [gloʊbz] [ɔːr]

and	upon	that	floor	there	lay	a	grouped	mass	of	hundreds	of	half	-	globes	or
和	之上	那	地面	那里	躺	一个	分组	大量的	的	数百	的	一半	-	地球仪	或者

['hemiˌsfiəz] ,

hemispheres	,
半球	,

地板上堆放着数百个半球形物体。

[iːtʃ] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [flæt] ['beɪsiːz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

each	fifty	feet	in	diameter	,	which	were	resting	upon	their	flat	bases	with	their
每个	五十	脚	在	直径	,	哪个	是	休息	之上	他们的	平坦的	基地	和	他们的

['kəːviŋ] [saɪdz] ['ʌpərmoʊst] .

curving	sides	uppermost	.
弯曲	侧面	最上层	.

每个直径五十英尺，平放在平坦的底座上，弯曲的侧面朝上。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hemiˌsfiəz] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Each	of	these	hemispheres	was	shining	with	light	,
每个	的	这些	半球	曾是	灼灼	和	光	,

这两个半球都闪耀着光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]

but	it	was	very	different	light	from	the	feeble	glow	of	the	buildings
但	它	曾是	非常	不同的	光	从	这	微弱	辉光	的	这	建筑物

[ænd; ənd] [striːts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	streets	around	us	,
和	街道	大约	我们	,

但这和周围建筑物和街道微弱的灯光截然不同。

[æn; ən] [ɪn'tensli] ['brɪliənt] [bluː] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

an	intensely	brilliant	blue	radiance	which	was	all	but	blinding	to	our	eyes	.
一个	强烈地	杰出的	蓝色的	辐射	哪个	曾是	全部	但	失明	到	我们的	眼睛	.

耀眼的蓝色光芒强烈到几乎刺得我们睁不开眼。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [mæst] , ['reɪdiənt] ['hemiˌsfiəz] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] [droʊnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd]

From	these	massed	,	radiant	hemispheres	came	the	loud	droning	we	had	heard
从	这些	大量	,	辐射状	半球	来了	这	大声	无人机	我们	有	听到

, [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [sɔː] ,

,	and	now	we	saw	,
,	和	现在	我们	锯	,

从这些密集而耀眼的半球中传出了我们一直听到的响亮嗡鸣声，现在我们看到了。

[æt; ət][ðə; ði] [pɪts] ['fɑːrðər] [edʒ] ,

at	the	pit's	farther	edge	,
在	这	坑的	更远	边缘	,

在矿坑的更远边缘，

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['sevrəl]

a	cylindrical	little	room	or	structure	of	metal	which	was	supported	several
一个	圆柱体	小的	房间	或者	结构	的	金属	哪个	曾是	有	一些

['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪts] [flɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['slendər] [ʃæft] [ʌv; əv] [smuːð] [raʊnd] ['met(ə)l]

hundred	feet	above	the	pit's	floor	by	a	single	slender	shaft	of	smooth	round	metal
百	脚	多于	这	坑的	地面	经过	一个	单身的	苗条	轴	的	光滑的	圆形的	金属

,

,

,

一个圆柱形的小房间或金属结构，由一根细长的光滑圆形金属轴支撑，距离坑底数百英尺高。

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] - [keɪdʒ] .

like	a	great	bird	-	cage	.
喜欢	一个	伟大的	鸟	-	笼	.

就像一个巨大的鸟笼。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðɪs] [keɪdʒ] - ['strʌktʃər] - [hɔl] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

And	toward	this	cage	-	structure	Hurus	Hol	was	pointing	now	,	his	eyes	flashing	.
和	朝向	这	笼	-	结构	-	霍尔	曾是	指向	现在	,	他的	眼睛	闪烁	.

而胡鲁斯·霍尔现在正指着那个笼状建筑，眼神闪烁。

" [its] [ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !

"	It's	the	switch	-	board	of	the	thing	!
"	它是	这	转变	-	木板	的	这	事物	!

“这是整个设备的交换机！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['brɪliənt] ['hemiˌsfiəz] — [ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [speɪs] - [pæθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk]

"	And	these	brilliant	hemispheres	—	the	unheard	-	of	space	-	path	of	this	dark
"	和	这些	杰出的	半球	—	这	闻所未闻	-	的	空间	-	小路	的	这	黑暗的

[stɑːr] — [its] [ɔːl] [klɪr] [naʊ] !

star	—	it's	all	clear	now	!
星星	—	它是	全部	清除	现在	!

“而这些璀璨的半球——这颗黑暗恒星前所未闻的太空路径——现在一切都清楚了！”

[ɔːl] — —

All	—	—
全部	—	—

全部 -

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][næl][jæk] [spræŋ] [bæk] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

"	He	broke	off	,	suddenly	,	as	Nal	Jak	sprang	back	,	uttering	a	cry	and	pointing
"	他	打破	离开	,	突然	,	作为	纳尔	杰克	弹簧	后退	,	发出声音	一个	哭	和	指向

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

“他突然停了下来，因为纳尔·贾克猛地向后跳去，发出一声叫喊，并指向天空。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['hʌvər] [koʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] ,

For	the	moment	we	had	forgotten	the	hovering	cones	above	the	city	,
为了	这	片刻	我们	有	被遗忘的	这	悬停	圆锥体	多于	这	城市	,

我们暂时忘记了城市上空盘旋的锥形物。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['swɪftli] ['daʊnwərd] , [streɪt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

and	now	one	of	them	was	slanting	swiftly	downward	,	straight	toward	us	.
和	现在	一	的	他们	曾是	斜	迅速地	向下	,	直的	朝向	我们	.

现在其中一个正迅速向下倾斜，径直朝我们飞来。

[wiː; wi] [tɜːrnd] , [ræn] [bæk] ,

We	turned	,	ran	back	,
我们	转向	,	跑	后退	,

我们转身往回跑，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][æn; ən] ['iːθerɪk] [bɑːm] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer]

and	the	next	moment	an	etheric	bomb	crashed	down	upon	the	spot	where
和	这	下一个	片刻	一个	以太	炸弹	崩溃了	向下	之上	这	点	在哪里

[wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] ,

we	had	stood	,
我们	有	站立	,

下一刻，一枚以太炸弹坠落在我们刚才站立的地方。

[ɪk'sploʊdɪŋ]['saɪləntli][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] .

exploding	silently	in	a	great	flare	of	light	.
爆炸	默默	在	一个	伟大的	耀斑	的	光	.

在耀眼的光芒中悄无声息地爆炸开来。

[ə'nʌðər] [bɑːm] [fel] [ænd; ənd] [flerd] , ['nɪrər] ,

Another	bomb	fell	and	flared	,	nearer	,
其他	炸弹	跌倒	和	喇叭口	,	更近	,

又一枚炸弹落下并燃起火焰，更近了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] ['æŋgər][ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪ] -

and	then	I	turned	with	sudden	fierce	anger	and	aimed	the	little	ray	-
和	然后	我	转向	和	突然	凶猛的	愤怒	和	旨在	这	小的	射线	-

[prə'dʒektər][ɪn][maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['hʌvər] [koʊn] [ə'bʌv] .

projector	in	my	hand	at	the	hovering	cone	above	.
投影仪	在	我的	手	在	这	悬停	锥体	多于	.

然后我突然怒火中烧，转身将手中的小型光线投影仪对准了上方悬浮的圆锥体。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [biːm] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪp] ; [ðə; ði] [blæk] [koʊn] ['hɔvəd] [stɪl] [fɔːr; fər]

The	brilliant	little	beam	cut	across	the	dark	shape	;	the	black	cone	hovered	still	for
这	杰出的	小的	光束	切	穿过	这	黑暗的	形状	;	这	黑色的	锥体	悬停	仍然	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

那道明亮的光束划过黑暗的轮廓；黑色的圆锥体静止了一会儿。

[ðen] [kræʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

then	crashed	down	into	the	street	to	destruction	.
然后	崩溃了	向下	进入	这	街道	到	破坏	.

然后坠落到街道上，损毁严重。

[bʌt; bət] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['ʌðər] [koʊnz] [wɜːr; wər] ['slæntɪŋ] ['swɪftli] [daʊn]

But	now	,	from	above	and	beyond	,	other	cones	were	slanting	swiftly	down
但	现在	,	从	多于	和	超过	,	其他	圆锥体	是	斜	迅速地	向下

[tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

toward	us	,
朝向	我们	,

但现在，从上方更远处，其他的圆锥体正迅速向我们倾斜而来。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tentək(ə)l] -

while	from	the	pyramidal	buildings	beside	us	hordes	of	the	black	tentacle	-
尽管	从	这	金字塔形	建筑物	旁	我们	成群结队	的	这	黑色的	触手	-

['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm] .

creatures	were	pouring	out	in	answer	to	the	alarm	.
生物	是	浇注	出去	在	回答	到	这	警报	.

与此同时，在我们旁边的金字塔形建筑物中，成群的黑色触手生物响应警报涌了出来。

[ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [rɪ'zɪstlɪs] [swɔːrm] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

In	a	solid	,	resistless	swarm	they	rushed	upon	us	.
在	一个	坚硬的	,	无力抵抗	蜂群	他们	匆忙	之上	我们	.

它们像一股势不可挡的洪流向我们涌来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [frʌm; frəm][dɑːl]['nɑːrə] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	heard	a	yell	of	defiance	from	Dal	Nara	,	beside	me	,
我	听到	一个	叫喊	的	蔑视	从	达尔	奈良	,	旁	我	,

我听到身旁的达尔·纳拉发出了一声反抗的呐喊，

[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['reɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊv] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ɪn]['terəb(ə)l]

the	hiss	of	our	rays	as	they	clove	through	the	black	masses	in	terrible
这	嘶	的	我们的	射线	作为	他们	丁香	通过	这	黑色的	群众	在	糟糕的

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

我们的光束嘶嘶作响，撕裂黑色的物质，造成可怕的破坏。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][juː 'es] .

and	then	they	were	upon	us	.
和	然后	他们	是	之上	我们	.

然后他们就扑了过来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][wiː; wi] [wɜːrl] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['meɪˌleɪ][ʌv; əv][men][ænd; ənd][koʊn] -

A	single	moment	we	whirled	about	in	a	wild	mêlée	of	men	and	cone	-
一个	单身的	片刻	我们	旋转	关于	在	一个	荒野	混战	的	男人	和	锥体	-

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

那一刻，我们仿佛置身于一场由人和锥形生物组成的混乱混战之中。

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['hjuːmən][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] ['təntəklz] ;

of	striking	human	arms	and	coiling	tentacles	;
的	引人注目	人类	武器	和	卷绕	触手	;

具有引人注目的人类手臂和盘绕的触手；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

then	there	was	a	shout	of	warning	from	one	of	my	friends	,
然后	那里	曾是	一个	喊	的	警告	从	一	的	我的	朋友们	,

这时，我的一个朋友大声发出警告。

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [blæk]

something	hard	descended	upon	my	head	with	crushing	force	,	and	all	went	black
某物	难的	下降	之上	我的	头	和	压碎	力量	,	和	全部	去	黑色的

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . [fɔːr]

before	me	.	4
前	我	.	4

有什么坚硬的东西重重地砸在我的头上，力道之大，我眼前一片漆黑。4

[feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

Faint	light	was	filtering	through	my	eyelids	when	I	came	back	to	consciousness	.
头晕的	光	曾是	过滤	通过	我的	眼睑	什么时候	我	来了	后退	到	意识	.

当我恢复意识时，微弱的光线正透过我的眼皮照射进来。

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm][aɪ][sæt] ['wiːkli] [ʌp] , [ðen] [fel] [bæk] .

As	I	opened	them	I	sat	weakly	up	,	then	fell	back	.
作为	我	打开	他们	我	卫星	弱	向上	,	然后	跌倒	后退	.

我打开它们时，无力地坐了起来，然后又跌了回去。

['deizidli][aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Dazedly	I	gazed	about	me	.
茫然地	我	凝视	关于	我	.

我茫然地环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

I	was	lying	in	a	small	,
我	曾是	说谎	在	一个	小的	,

我躺在一个小房间里，

[skwer] [ruːm] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ɪts] [oʊn] ['gloʊɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ,

square	room	lit	only	by	its	own	glowing	walls	and	floor	and	ceiling	,
正方形	房间	点燃	仅有的	经过	它是自己的		发光	墙壁	和	地面	和	天花板	,

方形房间，仅靠自身发光的墙壁、地板和天花板照明。

[ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wʌn][saɪd] ['slæntɪd] ['stiːpli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɪnwərd] ,

a	room	whose	one	side	slanted	steeply	upward	and	inward	,
一个	房间	谁	一	边	倾斜的	陡峭地	向上	和	向内	,

房间的一侧陡然向上向内倾斜，

[pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['oʊpənɪŋ] .
pierced by a small barred window that was the only opening .
穿孔 经过 一个 小的 禁止 窗户 那 曾是 这 仅有的 开幕 .

门上有一扇带铁栅栏的小窗户，那是唯一的开口。

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][aɪ] [di'səːnd] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [baːz] , [ɔːr] ['greɪtɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ]
Opposite me I discerned a low door of metal bars , or grating , beyond which lay
对面的 我 我 辨别 一个 低的 门 的 金属 酒吧 , 或者 格栅 , 超过 哪个 躺
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

在我对面，我看到一扇低矮的金属栅栏门，门后是一条长长的.....

['gloʊɪŋ] - [wɔːld] ['kɔːrɪdɔːr] .
glowing - walled corridor .
发光 - 有围墙的 走廊 .

墙壁发光的走廊。

[ðen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [blɔtid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv] - [hɔl] ,
Then all these things were suddenly blotted out by the anxious face of Hurus Hol ,
然后 全部 这些 事物 是 突然 印迹 出去 经过 这 焦虑的 脸 的 - 霍尔 ,

然后，这一切都被胡鲁斯·霍尔焦虑的面容突然掩盖了。

['bendɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
bending down toward me .
弯曲 向下 朝向 我 .

弯下腰向我走来。

" [jʊə(r)] [ə'weɪk] !
" You're awake !
" 你是 醒 !

你醒了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] .
" he exclaimed , his face alight .
" 他 惊呼 , 他的 脸 点燃 .

他惊呼道，脸上容光焕发。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ræn] - ?
" You know me , Ran Rarak ?
" 你 知道 我 , 兰 - ?

“你认识我，兰·拉拉克？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] ['strʌgld] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][dɑːl]
" For answer I struggled again to a sitting position , aided by the arm of Dal
" 为了 回答 我 挣扎 再次 到 一个 坐着 位置 , 协助 经过 这 手臂 的 达尔
['nɑːrə] ,
Nara ,
奈良 ,

“为了回答这个问题，我再次挣扎着坐了起来，在达尔·纳拉的手臂的帮助下，

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
who had appeared beside me .
WHO 有 出现 旁 我 .

他出现在我身边。

[aɪ] [felt] ['streɪndʒli] [wiːk] , [ɪg'zɔːstɪd] , [maɪ] [hed] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] [fairz] .
I felt strangely weak , exhausted , my head throbbing with racing fires .
我 毛毡 奇怪的 虚弱的 , 筋疲力尽的 , 我的 头 悸动 和 赛车 火灾 .

我感到异常虚弱，精疲力竭，头痛欲裂，仿佛有烈火在燃烧。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **Where** **are** **we** **?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [aɪ] [æskt] , [æt; ət][læst] .
" **I** **asked** **,** **at** **last** **.**
" 我 问 , 在 最后的 .

我终于问了。

" [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] — [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?
" **The** **fight** **in** **the** **city** **—** **I** **remember** **that** **—** **but** **where** **are** **we** **now** **?**
" 这 斗争 在 这 城市 — 我 记住 那 — 但 在哪里 是 我们 现在 ?

“我记得那场城市之战——但我们现在身处何方？”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][næl][jæk] ?
And **where's** **Nal** **Jak** **?**
和 在哪里? 纳尔 杰克 ?

纳尔·贾克在哪儿?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [frendz] [met][ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] , [waɪl] [aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli]
" **The** **eyes** **of** **my** **two** **friends** **met** **and** **glanced** **away** **,** **while** **I** **looked** **anxiously**
" 这 眼睛 的 我的 二 朋友们 遇见 和 瞥了一眼 离开 , 尽管 我 看起来 焦虑地
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward **them** **.**
朝向 他们 .

“我的两个朋友目光相遇，然后又迅速移开，而我则焦急地看着他们。”

[ðen] - [hɔl] [spoʊk] ['sloʊli] .
Then **Hurus** **Hol** **spoke** **slowly** **.**
然后 - 霍尔 辐 缓慢地 .

然后，胡鲁斯·霍尔缓缓开口。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **We** **are** **imprisoned** **in** **this** **little** **room** **in** **one** **of** **the** **great** **pyramids** **of** **the**
" 我们 是 被监禁 在 这 小的 房间 在 一 的 这 伟大的 金字塔 的 这
['gloʊɪŋ] ['sɪti] ,
glowing **city** **,**
发光 城市 ,

“我们被囚禁在这座闪耀之城一座宏伟金字塔中的一间小房间里，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪn][fɔːr; fər] [wiːks] , [ræn] - . "
" **And** **in** **this** **room** **you** **have** **lain** **for** **weeks** **,** **Ran** **Rarak** **.** **"**
" 和 在 这 房间 你 有 莱恩 为了 周 , 兰 - . "

“兰·拉拉克，你已经在这房间里躺了好几个星期了。”

" [wiːks] ?
" **Weeks** **?**
" 周 ?

几周?

" [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **gasped** **,** **and** **he** **nodded** **.**
" 我 倒吸一口气 , 和 他 点头 .

我倒吸了一口气，他点了点头。

" [its] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ten] [wiːks] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] , "
" It's been almost ten weeks since we were captured there in the city outside , "
" 它是 到过 几乎 十 周 自从 我们 是 捕获 那里 在 这 城市 外部 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

"自从我们在城外被俘以来，已经过去了将近十周，"他说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [juːv] [leɪn] [hɪr] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [frʌm; frəm] [ðæt] [bloʊ]
" and for all that time you've lain here out of your head from that blow
" 和 为了 全部 那 时间 你已经 莱恩 这里 出去 的 你的 头 从 那 吹
[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] ,
you received ,
你 已收到 ,

"而你因为遭受重击而神志不清地躺在这里这么久，

['sʌmtaɪmz] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] .
sometimes delirious and raving , sometimes completely unconscious .
有时 谵妄 和 狂言 , 有时 完全地 无意识 .

有时神志不清、语无伦次，有时完全失去意识。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] [dɑːrk][stɑːr] , [ðɪs] [wɜːrld] ,
And in all that time this dark star , this world ,
和 在 全部 那 时间 这 黑暗的 星星 , 这 世界 ,

在那漫长的岁月里，这颗黑暗的星辰，这个世界，

[hæz; həz] [bɪn] ['plʌndʒɪŋ] [ɑːn] [θruː] [speɪs] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]['gæləksi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sʌn] ,
has been plunging on through space toward our Galaxy , and our sun ,
有 到过 骤降 在 通过 空间 朝向 我们的 星系 , 和 我们的 太阳 ,

一直朝着我们的银河系和太阳方向俯冲而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd] [duːm] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] .
and the theft and doom of that sun .
和 这 盗窃 和 厄运 的 那 太阳 .

以及那颗太阳的被盗和毁灭。

[ten] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz]['aʊər; ɑːr][sʌn] , ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['gæləksi] .
Ten more days and it passes our sun , stealing it from the Galaxy .
十 更多的 天 和 它 通过 我们的 太阳 , 偷窃 它 从 这 星系 .

再过十天，它就会掠过我们的太阳，把它从银河系中夺走。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][læst] [wʌt] ['fɔːrsɪz][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [laɪ] ['prɪzənd]
And I , who have learned at last what forces are behind it all , lie prisoned
和 我 , WHO 有 学习 在 最后的 什么 力量 是 在后面 它 全部 , 说谎 被监禁
[hɪr] .
here .
这里 .

而我，终于明白了这一切背后的力量，却被囚禁在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wiː; wi] [fɔːr] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [sel] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kæptʃər] ,
" It was after we four were brought to this cell , after our capture ,
" 它 曾是 后 我们 四 是 带来 到 这 细胞 , 后 我们的 捕获 ,

"我们四个人被抓后，被带到这个牢房之后，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['kæptərz] ,
that I was summoned before our captors ,
那 我 曾是 被召唤 前 我们的 俘虏者 ,

我被传唤到俘虏我的人面前，

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ][ˈtentək(ə)l] - [ˈkriːtʃərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [aɪ]

before	a	council	of	those	strange	tentacle	-	creatures	which	was	made	up	,	I
前	一个	理事会	的	那些	奇怪的	触手	-	生物	哪个	曾是	制成	向上	,	我

[θɪŋk] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsaɪəntɪsts] .

think	,	of	their	own	scientists	.
思考	,	的	他们的	自己的	科学家	.

在由那些奇怪的触手生物组成的委员会面前，我认为，该委员会是由他们自己的科学家组成的。

[ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt]

They	examined	me	,	my	clothing	,	all	about	me	,	then	sought	to	communicate
他们	检查	我	,	我的	衣服	,	全部	关于	我	,	然后	寻求	到	交流

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

他们检查了我，我的衣着，我的一切，然后试图与我交流。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [spiːk] — [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [təˈlepəθi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [stroʊv]

They	do	not	speak	—	communicating	with	each	other	by	telepathy	—	but	they	strove
他们	做	不是	说话	—	沟通	和	每个	其他	经过	心灵感应	—	但	他们	努力

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ə; eɪ]

to	enter	into	communication	with	me	by	a	projection	of	pictures	on	a
到	进入	进入	沟通	和	我	经过	一个	投影	的	图片	在	一个

[smuːð] [wɔːl] ,

smooth	wall	,
光滑的	墙	,

他们不说话——他们通过心灵感应交流——但他们努力通过在光滑的墙面上投影图像与我沟通。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɑːrk][stɑːr][wɜːrld] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gæləksi] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

pictures	of	their	dark	star	world	,	pictures	of	our	own	Galaxy	,	our	own
图片	的	他们的	黑暗的	星星	世界	,	图片	的	我们的	自己的	星系	,	我们的	自己的

[sʌn] — ['pɪktʃər] ['æftər] ['pɪktʃər] ,

sun	—	picture	after	picture	,
太阳	—	图片	后	图片	,

他们黑暗的恒星世界的照片，我们自己的银河系的照片，我们自己的太阳的照片——一张接一张，

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

until	at	last	I	began	to	understand	the	drift	of	them	,
直到	在	最后的	我	开始	到	理解	这	漂移	的	他们	,

直到最后我才开始理解他们的意图，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['streɪndʒər]

the	history	and	the	purpose	of	these	strange	beings	and	their	stranger
这	历史	和	这	目的	的	这些	奇怪的	生物	和	他们的	陌生人

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这些奇异生物及其更奇异世界的历史和目的。

" [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['iːɑːnz] , [ðer; ðər] ['maɪti] [sʌn][hæd; həd] [flæʃt]

"	For	ages	,	I	learned	,	for	countless	eons	,	their	mighty	sun	had	flashed
"	为了	年龄	,	我	学习	,	为了	无数	亿万年	,	他们的	强大的	太阳	有	闪光灯

[θruː] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnɪtiːz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

through	the	infinities	of	space	,
通过	这	无穷大	的	空间	,

"我了解到，在漫长的岁月里，无数个纪元以来，他们那耀眼的太阳一直在无垠的宇宙中闪耀。"

[əˈloʊn] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈnuːmərəs] [pˈlænɪts][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ðiːz] [ˈreɪsɪz][ʌv; əv]

alone	except	for	its	numerous	planets	upon	which	had	risen	these	races	of
独自的	除了	为了	它是	很多的	行星	之上	哪个	有	升起	这些	种族	的

[ˈtentək(ə)l] - [ˈkriːtʃərz] .

tentacle	-	creatures	.
触手	-	生物	.

除了众多孕育了这些触手生物种族的星球之外，它孤零零的。

[ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ðen] ,

Their	sun	was	flaming	with	life	,	then	,
他们的	太阳	曾是	炽盛	和	生活	,	然后	,

那时，他们的太阳充满了生机。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][ˈsɜːrklɪŋ] [pˈlænɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ɪˈmens] [ˈsaɪəns] , [ɪˈmens] [ˈpaʊər] ,

and	on	their	circling	planets	they	had	attained	to	immense	science	,	immense	power	,
和	在	他们的	盘旋	行星	他们	有	已达到	到	巨大	科学	,	巨大	力量	,

在他们环绕的行星上，他们取得了巨大的科学成就，获得了巨大的力量。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈsɪstəm] [roʊld] [ɑːn] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [stɑːr] , [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [speɪs] .

as	their	system	rolled	on	,	a	single	wandering	star	,	through	the	depths	of	uncharted	space	.
作为	他们的	系统	滚动	在	,	一个	单身的	漫游	星星	,	通过	这	深度	的	未知的	空间	.

随着他们的星系继续运转，一颗孤零零的流浪恒星，穿过未知的宇宙深处。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] [ˈiːɑːnz] [pæst] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [sʌn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kuːl] ,

But	as	the	slow	eons	passed	,	the	mighty	sun	began	to	cool	,
但	作为	这	慢的	亿万年	通过了	,	这	强大的	太阳	开始	到	凉爽的	,

但随着漫长岁月的流逝，强大的太阳开始冷却下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pˈlænɪts][tuː; tə] [groʊ] [ˈkoʊldɚ][ænd; ənd][ˈkoʊldɚ] .

and	their	planets	to	grow	colder	and	colder	.
和	他们的	行星	到	生长	更冷	和	更冷	.

它们的行星会变得越来越冷。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kuːld] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [fairz] [ðeɪ] [dɪsˈlɔdʒd] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pˈlænɪts][frʌm; frəm][ɪts][ˈɔːrbɪt][ænd; ənd][sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][sʌn] ,

At	last	it	had	cooled	so	far	that	to	revive	its	dying	fires	they	dislodged	one	of	their	own	planets	from	its	orbit	and	sent	it	crashing	into	their	sun	,
在	最后的	它	有	冷却	所以	远的	那	到	复活	它是	垂死	火灾	他们	脱落	一	的	他们的	自己的	行星	从	它是	轨道	和	发送	它	崩溃	进入	他们的	太阳	,

最终，它冷却到如此程度，为了重新燃起即将熄灭的火焰，它们将自己的一颗行星从轨道上移开，并使其撞向自己的太阳。

[ˈfiːdɪŋ] [ɪts] [weɪnɪŋ] [fleɪmz] .

feeding	its	waning	flames	.
喂养	它是	减弱	火焰	.

为它即将熄灭的火焰添柴加薪。

[ænd; ənd] [wen] [mɔːr] [ˈsentʃəriz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈkuːlɪŋ] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ,

And	when	more	centuries	had	passed	and	it	was	again	cooling	they	followed	the	same	course	,
和	什么时候	更多的	几个世纪	有	通过了	和	它	曾是	再次	冷却	他们	随后	这	相同的	课程	,

又过了几个世纪，天气再次转凉时，他们又故技重施。

['sendɪŋ] [ə'nʌðər] ['plænɪt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
sending **another** **planet** **into** **it** **,** **and** **so** **on** **through** **the** **ages** **,**
发送 其他 行星 进入 它 , 和 所以 在 通过 这 年龄 ,

将另一颗行星送入其中，如此循环往复，周而复始。

[steiv] [ɔ:f][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn][baɪ]['sækrifaisɪŋ][ðer; ðər] [wɜ:rld] ,
staving **off** **the** **death** **of** **their** **sun** **by** **sacrificing** **their** **worlds** **,**
挨饿 离开 这 死亡 的 他们的 太阳 经过 牺牲 他们的 世界 ,

他们牺牲自己的世界来阻止太阳的死亡，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][bʌt; bət][wʌn]['plænɪt][wʌz; wəz][left][tu:; tə][ðem; ðəm] .
until **at** **last** **but** **one** **planet** **was** **left** **to** **them** **.**
直到 在 最后的 但 一 行星 曾是 左边 到 他们 .

最后，只剩下最后一个星球留给他们了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ku:lɪŋ] , ['dɑ:rkənɪŋ] , ['daɪɪŋ] .
And **still** **their** **sun** **was** **cooling** **,** **darkening** **,** **dying** **.**
和 仍然 他们的 太阳 曾是 冷却 , 变暗 , 垂死 .

而他们的太阳仍在冷却、变暗、消逝。

" [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['eɪdʒɪz] , [ðoʊ] ,
" **For** **further** **ages** **,** **though** **,**
" 为了 更远 年龄 , 尽管 ,

"然而，在未来的漫长岁月中，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n][ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l]['plænɪt][baɪ] [mi:nz]
they **managed** **to** **preserve** **a** **precarious** **existence** **on** **their** **single** **planet** **by** **means**
他们 管理 到 保存 一个 岌岌可危 存在 在 他们的 单身的 行星 经过 方法
[ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [hi:t] - [prə'dʌkʃn] ,
of **artificial** **heat** **-** **production** **,**
的 人造的 热 - 生产 ,

他们通过人工制热，在他们唯一的星球上勉强维持着生存。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðer; ðər] [greɪt] [sʌn][hæd; həd] [ku:ld] [ænd; ənd][sə'lɪdɪfaɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔɪnt]
until **at** **last** **their** **great** **sun** **had** **cooled** **and** **solidified** **to** **such** **a** **point**
直到 在 最后的 他们的 伟大的 太阳 有 冷却 和 凝固 到 这样的 一个 观点
[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ə'pɑ:n][ɪts][dɑ:rk] ,
that **life** **was** **possible** **upon** **its** **dark** **,**
那 生活 曾是 可能的 之上 它是 黑暗的 ,

直到最后，他们伟大的太阳冷却凝固到一定程度，以至于在其黑暗的表面上也孕育了生命。

[ded] ['sɜ:rfɪs] .
dead **surface** **.**
死的 表面 .

死寂的表面。

[ðæt] ['sɜ:rfɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɪdɪfaɪd]['reɪdioʊ] - ['æktɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
That **surface** **,** **because** **of** **the** **solidified** **radio** **-** **active** **elements** **in** **it** **,**
那 表面 , 因为 的 这 凝固 收音机 - 积极的 元素 在 它 ,
[ʃoʊn] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [laɪt] ,
shone **always** **with** **pale** **light** **,**
闪耀 总是 和 苍白 光 ,

由于其中含有固化的放射性元素，那个表面总是发出微弱的光芒。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['kri:tʃərz] [naʊ] [mu:vd] .
and **to** **it** **the** **races** **of** **the** **tentacle** **-** **creatures** **now** **moved** **.**
和 到 它 这 种族 的 这 触手 - 生物 现在 已搬 .

于是，触手生物的种族们都向它迁徙去了。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪt] [er] - ['kɜːrənt] [prəd'ʒektəz] [ðeɪ] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

By	means	of	great	air	-	current	projectors	they	transferred	the	atmosphere	of	their
经过	方法	的	伟大的	空气	-	当前的	投影仪	他们	转移	这	气氛	的	他们的

['plænɪt][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][stɑːr][ɪt'self][ænd; ənd] [ðen] [kæst] [luːs] [ðer; ðər]['plænɪt][tuː; tə]['wɑːndər][ɔːf]

planet	to	the	dark	star	itself	and	then	cast	loose	their	planet	to	wander	off
行星	到	这	黑暗的	星星	本身	和	然后	投掷	松动的	他们的	行星	到	漫步	离开

['ɪntuː] [speɪs] [baɪ][ɪt'self] ,

into	space	by	itself	,
进入	空间	经过	本身	,

他们利用巨大的气流投射器将他们星球的大气层转移到黑暗恒星本身，然后将他们的星球抛弃到太空中独自漂流。

[fɔːr; fər][ɪts]['ɔːrbɪt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kræʃ] ['ɪntuː]

for	its	orbit	had	become	erratic	and	they	feared	that	it	would	crash	into
为了	它是	轨道	有	变得	不稳定的	和	他们	害怕	那	它	会	碰撞	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [dɑːrk][stɑːr][wɜːrld] ,

their	own	great	dark	star	world	,
他们的	自己的	伟大的	黑暗的	星星	世界	,

因为它的轨道变得不稳定，他们担心它会撞上他们所在的这颗巨大的黑暗恒星世界。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ri'vɔlvd] .

about	which	it	had	revolved	.
关于	哪个	它	有	旋转	.

它围绕着它运转。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk][stɑːr] [ðeɪ] [naʊ] [spred] [aʊt]

But	on	the	warm	,	shining	surface	of	the	great	dark	star	they	now	spread	out
但	在	这	温暖的	,	灼灼	表面	的	这	伟大的	黑暗的	星星	他们	现在	传播	出去

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ,

and	multiplied	,
和	乘以	,

但在温暖闪亮的黑暗恒星表面上，它们却扩散开来，繁衍生息。

['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪtiz] [frʌm; frəm][ɪts] ['gloʊɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

raising	their	cities	from	its	glowing	rock	and	clinging	to	its	surface	as	it
提高	他们的	城市	从	它是	发光	岩石	和	依恋	到	它是	表面	作为	它

['hɜːtld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] ['trækləs] [speɪs] .

hurtled	on	and	on	and	on	through	the	dark	infinities	of	trackless	space	.
猛烈撞击	在	和	在	和	在	通过	这	黑暗的	无穷大	的	无轨	空间	.

他们将城市从发光的岩石上拔地而起，紧紧依附在岩石表面，任由它在无垠的黑暗太空中飞速穿梭。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər] ['fɜːrðər] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstəns] ,

"	But	at	last	,	after	further	ages	of	such	existence	,
"	但	在	最后的	,	后	更远	年龄	的	这样的	存在	,

“但最终，在经历了漫长的岁月之后，

[ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['reɪsɪz] [sɔː] [ðæt] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['menəst] [wɪð; wɪθ][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

the	tentacle	-	races	saw	that	again	they	were	menaced	with	extinction	,
这	触手	-	种族	锯	那	再次	他们	是	受威胁	和	灭绝	,

触手族再次意识到自己面临灭绝的威胁。

[sɪns] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][dɑːrk][stɑːr][wʌz; wəz]

since	in	obedience	to	the	inexorable	laws	of	nature	their	dark	star	was
自从	在	服从	到	这	无情的	法律	的	自然	他们的	黑暗的	星星	曾是

['kuːlɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] ,

cooling	still	further	,
冷却	仍然	更远	,

由于遵循自然界无情的法则，他们的暗星冷却得更厉害了。

[ðə; ði]['moʊltən][fairz][æt; ət][ɪts]['sentər] [wɪtʃ] [wɔːmd] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [daʊn] ,

the	molten	fires	at	its	center	which	warmed	its	surface	gradually	dying	down	,
这	熔融的	火灾	在	它是	中心	哪个	温暖	它是	表面	逐步地	垂死	向下	,

它中心炽热的火焰逐渐熄灭，原本温暖着它的表面。

[waɪl] [ðæt] ['sɜːrfɪs] [bɪ'keɪm] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] .
while that surface became colder and colder .
尽管 那 表面 成为 更冷 和 更冷 .

与此同时，地表变得越来越冷。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðeɪ] [nuː] , [ðə; ði][fairz][æt; ət][ɪts] ['sentər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ded] ,
In a little while , they knew , the fires at its center would be completely dead ,
在 一个 小的 尽管 , 他们 知道 , 这 火灾 在 它是 中心 会 是 完全地 死的 ,

他们知道，不久之后，火场中心的火焰就会完全熄灭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['froʊz(ə)n] [weɪst] ,
and their great world would be a bitter , frozen waste ,
和 他们的 伟大的 世界 会 是 一个 苦的 , 冷冻 浪费 ,

他们所创造的伟大世界将变成一片苦涩冰冷的荒芜之地。

[ən'les] [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
unless they devised some plan by which to keep warm its surface .
除非 他们 设计 一些 计划 经过 哪个 到 保持 温暖的 它是 表面 .

除非他们想出某种办法来保持其表面温度。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [ə'strɔnəməz] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]
" At this moment their astronomers came forward with the announcement that
" 在 这 片刻 他们的 天文学家 来了 向前 和 这 公告 那
[ðer; ðər][dɑːrk] - [stɑːr][wɜːrld] ,
their dark - star world ,
他们的 黑暗的 - 星星 世界 ,

“就在这时，他们的天文学家宣布，他们发现了一个暗星世界，

['plʌndʒɪŋ] [ɑːn] [θruː] ['empti] [speɪs] ,
plunging on through empty space ,
骤降 在 通过 空的 空间 ,

纵身跃入空旷的宇宙，

[wʊd] [suːn] [pæs] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr] - ['klʌstər] [ɔːr]['gæləksi][ʌv; əv] [sʌnz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
would soon pass a great star - cluster or Galaxy of suns at a distance of
会 很快 经过 一个 伟大的 星星 - 簇 或者 星系 的 太阳 在 一个 距离 的
[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['bɪljən] [maɪlz] .
some fifteen billion miles .
一些 十五 十亿 英里 .

不久之后，它将从距离地球约150亿英里处经过一个巨大的星团或星系。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləksi] , [ðeɪ] [nuː] ,
They could not invade the worlds of this Galaxy , they knew ,
他们 可以 不是 入侵 这 世界 的 这 星系 , 他们 知道 ,

他们知道，他们无法入侵这个星系的各个世界。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [wɜːrld] [lɪvd] ['kaʊntləs] ['trɪljənz] [ʌv; əv]
for they had discovered that upon those worlds lived countless trillions of
为了 他们 有 发现 那 之上 那些 世界 居住地 无数 万亿 的
[ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'hæbɪtənts] [huː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pel] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
intelligent inhabitants who would be able to repel their own invasion ,
聪明的 居民 WHO 会 是 有能力的 到 击退 他们的 自己的 入侵 ,

因为他们发现，那些星球上居住着数以万亿计的智慧生物，这些生物能够击退自己的入侵。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
if they attempted it .
如果 他们 尝试过 它 .

如果他们尝试过的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪk'spiːdiənt] [left] , ['ðerfɔːr] ,
There was but one expedient left , therefore ,
那里 曾是 但 一 权宜 左边 , 所以 ,

因此，只剩下一个权宜之计了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgæləksi] [æz; əz] [ðeɪ]

and	that	was	to	attempt	to	jerk	a	sun	out	of	this	Galaxy	as	they
和	那	曾是	到	试图	到	混蛋	一个	太阳	出去	的	这	星系	作为	他们

[pæst] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

passed	by	it	,
通过了	经过	它	,

他们的目标是在经过该星系时，试图将一颗太阳从这个星系中拽出来。

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [stɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [speɪs] ,

to	steal	a	star	from	it	to	take	out	with	them	into	space	,
到	偷	一个	星星	从	它	到	拿	出去	和	他们	进入	空间	,

他们要从那里偷走一颗恒星，带它一起进入太空。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈvɑːlv] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmaɪti] [dɑːrk] [wɜːrld] [ænd; ənd] [səˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ]

which	would	revolve	around	their	own	mighty	dark	world	and	supply	it	with
哪个	会	围绕	大约	他们的	自己的	强大的	黑暗的	世界	和	供应	它	和

[ðə; ði] [hiːt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] .

the	heat	they	needed	.
这	热	他们	需要	.

它将围绕着他们自己强大的黑暗世界运转，并为之提供所需的热量。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪkst] [ɑːn] [tuː; tə] [stiːl] [wʌz; wəz] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæləksiːz] [ˈveri] [edʒ] ,

"	The	sun	which	they	fixed	on	to	steal	was	one	at	the	Galaxy's	very	edge	,
"	这	太阳	哪个	他们	固定的	在	到	偷	曾是	一	在	这	星系的	非常	边缘	,

“他们盯上的那颗太阳位于银河系的边缘，

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] .

our	own	sun	.
我们的	自己的	太阳	.

我们自己的太阳。

[ɪf] [ðeɪ] [pæst] [ðɪs] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈbɪljən] [maɪlz] , [æz; əz] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ðen] [wʊd] [kɔːz]

If	they	passed	this	at	fifteen	billion	miles	,	as	their	course	then	would	cause
如果	他们	通过了	这	在	十五	十亿	英里	,	作为	他们的	课程	然后	会	原因

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] ,

them	to	do	,
他们	到	做	,

如果他们以150亿英里的距离经过这里，正如他们当时的轨道运行轨迹所预示的那样，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] .

they	could	do	nothing	.
他们	可以	做	没有什么	.

他们无能为力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [dɑːrk] [ˈstɑːrz] [kɔːrs] ,

But	if	they	could	change	their	dark	star's	course	,
但	如果	他们	可以	改变	他们的	黑暗的	明星的	课程	,

但如果他们能够改变这颗黑暗恒星的运行轨迹，

[kʊd; kəd] [kɜːrv] [ˈɪnwərd] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [sʌn] [æt; ət] [sʌm; səm] [θriː] [ˈbɪljən] [maɪlz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

could	curve	inward	to	pass	this	sun	at	some	three	billion	miles	instead	of
可以	曲线	向内	到	经过	这	太阳	在	一些	三	十亿	英里	反而	的

[ˌfɪfˈtiːn] ,

fifteen	,
十五	,

可能会向内弯曲，以大约30亿英里的距离而不是150亿英里的距离掠过这颗太阳。

[ðen] [ðə; ði]['pʌʊərf(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [grɪp][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dʒaɪ'gæntɪk][wɜːrld] [wʊd] [græsp] [ðɪs]

then	the	powerful	gravitational	grip	of	their	own	gigantic	world	would	grasp	this
然后	这	强大的	引力	紧握	的	他们的	自己的	巨大	世界	会	抓牢	这

[sʌn] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs] .

sun	and	carry	it	out	with	it	into	space	.
太阳	和	携带	它	出去	和	它	进入	空间	.

然后，它们自身巨大世界的强大引力就会抓住这颗太阳，并将其带入太空。

[ðə; ði] ['sʌnz] [p'lænɪts] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,

The	sun's	planets	,	too	,	would	be	carried	out	,
这	太阳的	行星	,	也	,	会	是	携带	出去	,

太阳系的行星也会被带走。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɪt'self] ,

but	these	they	planned	to	crash	into	the	fires	of	the	sun	itself	,
但	这些	他们	计划	到	碰撞	进入	这	火灾	的	这	太阳	本身	,

但他们计划让这些飞船撞向太阳本身的烈焰。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts][saɪz][ænd; ənd] ['splendər] .

to	increase	its	size	and	splendor	.
到	增加	它是	尺寸	和	辉煌	.

增加其规模和辉煌程度。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kəːviŋ] [ðer; ðər] ['wɝːldz]

All	that	was	needed	,	therefore	,	was	some	method	of	curving	their	world's
全部	那	曾是	需要	,	所以	,	曾是	一些	方法	的	弯曲	他们的	世界的

[kɔːrs] ['ɪnwərd] ,

course	inward	,
课程	向内	,

因此，他们所需要的只是某种方法，使他们的世界朝着内部发展。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['grævəti] - [kən'densəz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	for	this	they	had	recourse	to	the	great	gravity	-	condensers	which	they
和	为了	这	他们	有	追索权	到	这	伟大的	重力	-	冷凝器	哪个	他们

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [juːst] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðer; ðər] [oʊn] [p'lænɪts] .

had	already	used	to	shift	their	own	planets	.
有	已经	用过的	到	转移	他们的	自己的	行星	.

为此，他们求助于他们之前用来移动自己星球的巨型引力凝聚器。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [p'lænɪts]

"	You	know	that	it	is	gravitational	force	alone	which	keeps	the	suns	and	planets
"	你	知道	那	它	是	引力	力量	独自的	哪个	保持	这	太阳	和	行星

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] ,

to	their	courses	,
到	他们的	课程	,

"你知道，正是引力使太阳和行星保持在各自的轨道上运行。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdi] , [sʌn] [ɔːr] ['plænɪt] ,

and	you	know	that	the	gravitational	force	of	any	body	,	sun	or	planet	,
和	你	知道	那	这	引力	力量	的	任何	身体	,	太阳	或者	行星	,

你知道任何物体，无论是太阳还是行星，其引力

[ɪz]['reidieitid] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːl] [θɪŋz] [tɔːrd] [ðæt]

is	radiated	out	from	it	in	all	directions	,	tending	to	pull	all	things	toward	that
是	辐射	出去	从	它	在	全部	方向	,	倾向于	到	拉	全部	事物	朝向	那

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

它向四面八方辐射能量，倾向于将万物吸引到该物体附近。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðer; ðər][ɪz]['reidieitid] ['aʊtwərd] [pər'petʃuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gæləksi][ðə; ði]
In the same way there is radiated outward perpetually from the Galaxy the
在 这 相同的 方式 那里 是 辐射 向外 永恒地 从 这 星系 这
[kəm'baɪnd] [ə'træktɪv] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['swɔːrmɪŋ] [sʌnz] ,
combined attractive gravitational force of all its swarming suns ,
合并 吸引人的 引力 力量 的 全部它是 蜂拥而至 太阳 ,

同样地，银河系中所有恒星的引力合力也不断地向外辐射。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtwərd] - [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [fɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and a tiny fraction of this outward - radiating force , of course ,
和 一个 微小的 分数 的 这 向外 - 散热 力量 , 的 课程 ,
[strʌk] [ðə; ði][dɑːrk][stɑːr] ,
struck the dark star ,
击 这 黑暗的 星星 ,

当然，这股向外辐射的力中只有极小一部分击中了那颗暗星。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːkli] [tɔːrd] [ðə; ði]['gæləksi] .
pulling it weakly toward the Galaxy .
拉 它 弱 朝向 这 星系 .

轻轻地将它拉向银河系。

[ɪf] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtwərd] - [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði][dɑːrk][stɑːr] ,
If more of that outward - radiating force could strike the dark star ,
如果 更多的 的 那 向外 - 散热 力量 可以 罢工 这 黑暗的 星星 ,

如果更多这种向外辐射的力能够击中那颗暗星，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊld] [tɔːrd] [ðə; ði]['gæləksi][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['paʊər] ,
it would be pulled toward the Galaxy with more power ,
它 会 是 拉 朝向 这 星系 和 更多的 力量 ,

它会被更强大的银河系力量拉向它。

[wʊd] [biː; bi] [pʊld] ['nɪrər] [tɔːrd] [ðə; ði]['gæləksiːz] [edʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .
would be pulled nearer toward the Galaxy's edge , as it passed .
会 是 拉 更近 朝向 这 星系的 边缘 , 作为 它 通过了 .

当它经过时，会被拉向银河系的边缘。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['grævəti] - [kən'densər] [ə'kɑːmplɪʃt] .
" It was just that which their gravity - condenser accomplished .
" 它 曾是 只是 那 哪个 他们的 重力 - 冷凝器 完成 .

“这正是他们的重力冷凝器所实现的。”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [pɪt][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtiz] — [ðɪs] ['sɪti] ,
In a low pit at the heart of one of their cities — this city ,
在 一个 低的 坑 在 这 心 的 一 的 他们的 城市 — 这 城市 ,

在他们其中一座城市——也就是这座城市——中心的一个低洼坑里，

[ɪn][fækt] — [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [kən'densər] ,
in fact — they placed the condenser ,
在 事实 — 他们 放置 这 冷凝器 ,

事实上——他们放置了冷凝器，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl] [reɪ] - [ə'træktə] [wɪtʃ] [kɔːzd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
a mass of brilliant hemispherical ray - attracters which caused more of the
一个 大量的 的 杰出的 半球形 射线 - 吸引子 哪个 导致 更多的 的 这
['gæləksiːz] ['aʊtwərd] - ['ʃuːtɪŋ] [ə'træktɪv] [fɔːrs] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk][stɑːr] ,
Galaxy's outward - shooting attractive force to fall upon the dark star ,
星系的 向外 - 射击 吸引人的 力量 到 落下 之上 这 黑暗的 星星 ,

大量明亮的半球形射线吸引体使得银河系向外辐射的更多引力作用于这颗暗星上。

[wɪtʃ] [kən'denst] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðæt] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]
which **condensed** **and** **concentrated** **that** **radiating** **force** **upon** **the** **dark**
哪个 浓缩版 和 集中 那 散热 力量 之上 这 黑暗的
[stɑ:r] ,
star **,**
星星 ,

这使得辐射力凝聚并集中到那颗黑暗的恒星上。

[ˌðer'baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][stɑ:r]['ɪnwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['gæləksi:z] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜ:rv] .
thereby **pulling** **the** **dark** **star** **inward** **toward** **the** **Galaxy's** **edge** **in** **a** **great** **curve** **.**
从而 拉 这 黑暗的 星星 向内 朝向 这 星系的 边缘 在 一个 伟大的 曲线 .

从而将这颗暗星拉向银河系边缘，形成一个巨大的弧线。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] ['bɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['gæləksi:z] [edʒ] [ðeɪ]
When **they** **reached** **a** **distance** **of** **three** **billion** **miles** **from** **the** **Galaxy's** **edge** **they**
什么时候 他们 达到 一个 距离 的 三 十亿 英里 从 这 星系的 边缘 他们
[plænd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:f][ðə; ði] [greɪt] [kən'densər] ,
planned **to** **turn** **off** **the** **great** **condenser** **,**
计划 到 转动 离开 这 伟大的 冷凝器 ,

当他们到达距离银河系边缘30亿英里处时，他们计划关闭巨型冷凝器。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɑ:rk][stɑ:r] [wʊd] [ðen] [ʃu:t] [pæst][ðə; ði]['gæləksi:z] [edʒ] , [dʒə:kiŋ][aʊt]['aʊər; ɑ:r]
and **their** **dark** **star** **would** **then** **shoot** **past** **the** **Galaxy's** **edge** **,** **jerking** **out** **our**
和 他们的 黑暗的 星星 会 然后 射击 过去的 这 星系的 边缘 , 抽搐 出去 我们的
[sʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
sun **with** **it** **,**
太阳 和 它 ,

而它们的暗星随后会飞越银河系边缘，将我们的太阳也带走。

[frʌm; frəm] [ðæt] [edʒ] , [baɪ][ɪts] [oʊn] [tə'rɪfɪk] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [grɪp] .
from **that** **edge** **,** **by** **its** **own** **terrific** **gravitational** **grip** **.**
从 那 边缘 , 经过 它是自己的 了不起 引力 紧握 .

从边缘，凭借自身强大的引力作用。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'densər] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [ðæt] [kloʊz] , [haʊ'evər] ,
If **the** **condenser** **were** **turned** **off** **before** **they** **came** **that** **close** **,** **however** **,**
如果 这 冷凝器 是 转向 离开 前 他们 来了 那 关闭 , 然而 ,

然而，如果冷凝器在它们靠近之前就被关闭了，

[ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
they **would** **pass** **the** **sun** **at** **a** **distance** **too** **far** **to** **pull** **it** **out** **with** **them** **,**
他们 会 经过 这 太阳 在 一个 距离 也 远的 到 拉 它 出去 和 他们 ,

他们会从太远的地方经过太阳，以至于无法把它带走。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [spi:d] [ɑ:n] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs] [ə'loʊn] ,
and **would** **then** **speed** **on** **out** **into** **space** **alone** **,**
和 会 然后 速度 在 出去 进入 空间 独自的 ,

然后独自高速飞向太空。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rld][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
toward **the** **freezing** **of** **their** **world** **and** **their** **own** **extinction** **.**
朝向 这 冷冻 的 他们的 世界 和 他们的 自己的 灭绝 .

走向他们世界的冰封和他们自身的灭绝。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n][ðə; ði] [kən'densər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [keɪdʒ] - [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'densər]
For **that** **reason** **the** **condenser** **,** **and** **the** **great** **cage** **-** **switch** **of** **the** **condenser**
为了 那 原因 这 冷凝器 , 和 这 伟大的 笼 - 转变 的 这 冷凝器
,
,
,

因此，冷凝器以及冷凝器的大笼式开关，

[wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['hʌvər] [koʊnz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
were guarded always by hovering cones , to prevent its being turned off before the
是 守卫 总是 经过 悬停 圆锥体 , 到 防止 它是 存在 转向 离开 前 这
[raɪt] ['moʊmənt] .
right moment .
正确的 片刻 .

为了防止在合适的时机之前将其关闭，始终有悬停的圆锥体守护着它。

" [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [greɪt] ['grævəti] - [kən'densər] [ɪn] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
" Since then they have kept the great gravity - condenser in unceasing operation ,
" 自从 然后 他们 有 保留 这 伟大的 重力 - 冷凝器 在 不断 手术 ,

“从那时起，他们就一直让这座巨大的重力冷凝器不停地运转着。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɑːrk] [stɑːr] [hæz; həz] [swept] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæləksiːz] [edʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrv] .
and their dark star has swept in toward the Galaxy's edge in a great curve .
和 他们的 黑暗的 星星 有 扫荡 在 朝向 这 星系的 边缘 在 一个 伟大的 曲线 .

他们的暗星以巨大的弧线向银河系边缘席卷而来。

[bæk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊlər] ['sɪstəm] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Back in our own solar system I saw and understood what would be the result
后退 在 我们的 自己的 太阳的 系统 我 锯 和 理解 什么 会 是 这 结果
[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnwərd] [kɜːrv] ,
of that inward curve ,
的 那 向内 曲线 ,

回到我们自己的太阳系，我看到并理解了那种向内弯曲的后果。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] — [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] .
and so we came here — and were captured .
和 所以 我们 来了 这里 — 和 是 捕获 .

于是我们来到这里——然后被俘虏了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [wiːks] [sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] , [waɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [leɪn] [hɪr]
And in those weeks since we were captured , while you have lain here
和 在 那些 周 自从 我们 是 捕获 , 尽管 你 有 莱恩 这里
[ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ,
unconscious and raving ,
无意识 和 狂言 ,

自从我们被俘以来的这几周里，你一直昏迷不醒，胡言乱语，

[ðɪs] [dɑːrk] [stɑːr] [hæz; həz] [bɪn] ['plʌndʒɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['gæləksi] [ænd; ənd]
this dark star has been plunging nearer and nearer toward our Galaxy and
这 黑暗的 星星 有 到过 骤降 更近 和 更近 朝向 我们的 星系 和
[tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] .
toward our sun .
朝向 我们的 太阳 .

这颗暗星一直在向我们的银河系和太阳方向不断靠近。

[ten] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ðæt] [sʌn] ,
Ten more days and it passes that sun ,
十 更多的 天 和 它 通过 那 太阳 ,

再过十天，太阳就会落山。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [speɪs] ,
carrying it out with it into the darkness of boundless space ,
携带 它 出去 和 它 进入 这 黑暗 的 无边无际 空间 ,

将它带入无垠宇宙的黑暗之中，

[ən'les] [ðə; ði] [greɪt] [kən'densər] [ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
unless the great condenser is turned off before then .
除非 这 伟大的 冷凝器 是 转向 离开 前 然后 .

除非在此之前关闭大冷凝器。

[ten] [mɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][laɪ] [hɪr] ,
Ten more days , and we lie here ,
十 更多的 天 , 和 我们 说谎 这里 ,

再过十天，我们就得躺在这里了。

['paʊərləs] [tuː; tə][wɔːrn]['eni][ʌv; əv] [wʌt] ['fɔːrsɪz][wɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sʌn] !
powerless to warn any of what forces work toward the doom of our sun !
无力 到 警告 任何 的 什么 力量 工作 朝向 这 厄运 的 我们的 太阳 !

我们无力警告任何人，究竟是什么力量正导致我们的太阳走向毁灭！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wen] - [hoʊlz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] — [ə; eɪ]
" There was a long silence when Hurus Hol's voice had ceased — a
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 什么时候 - 霍尔的 嗓音 有 停止 — 一个
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

"当胡鲁斯·霍尔的声音停止时——那是一种低语——一阵漫长的沉默。"

[breɪn] - ['krʌʃɪŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [aɪ] [broʊk] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwestʃən] .
brain - crushing silence which I broke at last with a single question .
脑 - 压碎 沉默 哪个 我 打破 在 最后的 和 一个 单身的 问题 .

令人窒息的沉默终于被我打破，我用一个问题引了出来。

" [bʌt; bət][næl][jæk] — — ? " [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [bɪ'keɪm]
" But Nal Jak — — ? " I asked , and the faces of my two companions became
" 但 纳尔 杰克 — — ? " 我 问 , 和 这 面孔 的 我的 二 同伴 成为
['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ] ,
suddenly strange ,
突然 奇怪的 ,

"但是纳尔·贾克——？"我问道，我的两个同伴的脸色突然变得奇怪起来。

[waɪl] [dɑːl]['nɑːrə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
while Dal Nara turned away .
尽管 达尔 奈良 转向 离开 .

达尔·纳拉转过身去。

[æt; ət][læst] - [hɔl] [spoʊk] .
At last Hurus Hol spoke .
在 最后的 - 霍尔 辐 .

最后，胡鲁斯·霍尔开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli]
" It was after the tentacle - scientists had examined me , " he said gently
" 它 曾是 后 这 触手 - 科学家 有 检查 我 , " 他 说 轻轻地
,
,
,

"那是在触手科学家们检查过我之后，"他轻声说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [næl][jæk] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
" that they brought Nal Jak down to examine .
" 那 他们 带来 纳尔 杰克 向下 到 检查 .

他们把纳尔·贾克带下来检查。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [sperd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ə'pærəntli]
I think that they spared me for the time being because of my apparently
我 思考 那 他们 幸存 我 为了 这 时间 存在 因为 的 我的 显然
['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] ,
greater knowledge ,
更大的 知识 ,

我认为他们暂时放过我是因为我似乎比他们懂得更多。

[bʌt; bət][næl][jæk] [ðeɪ] — [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] .

but	Nal	Jak	they	—	vivisected	.
但	纳尔	杰克	他们	—	活体解剖	.

但是纳尔·贾克却——被活体解剖了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋgər] [hʌʃ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] , ['kwaɪət] ['fɪgjər]

"	There	was	a	longer	hush	than	before	,	one	in	which	the	brave	,	quiet	figure
"	那里	曾是	一个	更长	嘘	比	前	,	一	在	哪个	这	勇敢的	,	安静的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hwiːlmən] ,

of	the	wheelman	,
的	这	车轮人	,

"寂静比之前持续了更久，勇敢而沉静的驾驶员的身影在寂静中....."

[ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn][ɔːl][maɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] , [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sʌd(ə)nli]

a	companion	in	all	my	service	with	the	fleet	,	seemed	to	rise	before	my	suddenly
一个	伴侣	在	全部	我的	服务	和	这	舰队	,	似乎	到	上升	前	我的	突然

[blɜːrɪŋ] [aɪz] .

blurring	eyes	.
模糊	眼睛	.

在我服役于舰队期间一直陪伴着我的伙伴，突然间，他仿佛出现在我模糊的眼前。

[ðen] [ə'brʌptli] [aɪ] [swʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌŋk] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,

Then	abruptly	I	swung	down	from	the	narrow	bunk	on	which	I	lay	,
然后	突然	我	摇摆	向下	从	这	狭窄的	假寐	在	哪个	我	躺	,

然后我突然从我躺着的狭窄铺位上荡了下来，

[klʌtʃt] ['dɪzɪli] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]

clutched	dizzily	at	my	companions	for	support	,	and	walked	unsteadily	to	the
紧握	晕眩地	在	我的	同伴	为了	支持	,	和	步行	不稳定地	到	这

[skwer] , [bɑːrd] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

square	,	barred	little	window	.
正方形	,	禁止	小的	窗户	.

我晕头转向地抓住同伴们的手臂支撑着，摇摇晃晃地走到方形的、装有铁栅栏的小窗户前。

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [stɑːr]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['maɪti]

Outside	and	beneath	me	lay	the	city	of	the	dark	-	star	people	,	a	mighty
外部	和	下面	我	躺	这	城市	的	这	黑暗的	-	星星	人们	,	一个	强大的

[mæs] [ʌv; əv] ['pɪrəmɪdl] ,

mass	of	pyramidal	,
大量的	的	金字塔形	,

在我之外和下方，是暗星族人的城市，一座庞大的金字塔形建筑群，

['gloʊɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [striːts] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] , ['glaɪdɪŋ] ['fɪgjərz] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

glowing	buildings	,	streets	thronged	with	their	dark	,	gliding	figures	,	above	them
发光	建筑物	,	街道	熙熙攘攘	和	他们的	黑暗的	,	滑翔	数据	,	多于	他们

[ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [koʊnz] .

the	swarms	of	the	racing	cones	.
这	蜂群	的	这	赛车	圆锥体	.

闪闪发光的建筑物，街道上挤满了他们黑色的、滑翔的身影，在他们上方是成群的赛车锥桶。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [wɪtʃ] [held]

From	our	little	window	the	glowing	wall	of	the	great	pyramid	which	held
从	我们的	小的	窗户	这	发光	墙	的	这	伟大的	金字塔	哪个	握住

[juː 'es] ['slæntɪd] ['stiːpli] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

us	slanted	steeply	down	for	fully	five	hundred	feet	,
我们	倾斜的	陡峭地	向下	为了	完全	五	百	脚	,

从我们的小窗户望出去，支撑着我们的大金字塔闪闪发光的墙壁陡峭地向下倾斜了足足五百英尺。

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ə'bʌv] [juː 'es][fɔːr; fər] [twaɪs] [ðæt] ['dɪstəns] .

and	upward	above	us	for	twice	that	distance	.
和	向上	多于	我们	为了	两次	那	距离	.

而且向上延伸的距离是这个距离的两倍。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['ʌpwərd][aɪ] [sɔː] , [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'bʌv] ,

And	as	I	raised	my	eyes	upward	I	saw	,	clear	and	bright	above	,
和	作为	我	提高	我的	眼睛	向上	我	锯	,	清除	和	明亮的	多于	,

当我抬起头向上看时，我看到上方清晰明亮，

[ə; eɪ] [greɪt] , [fɑːr] - [flʌŋ] [fiːld] [ʌv; əv][stɑːrz] — [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gæləksi] [tɔːrd]

a	great	,	far	-	flung	field	of	stars	—	the	stars	of	our	own	Galaxy	toward
一个	伟大的	,	远的	-	扔	场地	的	明星	—	这	明星	的	我们的	自己的	星系	朝向

[wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] .

which	this	world	was	plunging	.
哪个	这	世界	曾是	骤降	.

一片广袤无垠的星空——我们所在的银河系的星辰，而这个世界正朝着它们坠落。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] ['klɪrɪst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	burning	out	clearest	among	these	the	star	that	was	nearest	of	all	,
和	燃烧	出去	最清晰	之中	这些	这	星星	那	曾是	最近的	的	全部	,

其中最耀眼、距离我们最近的那颗星，亮度也最高。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] .

the	shining	yellow	star	that	was	our	own	sun	.
这	灼灼	黄色的	星星	那	曾是	我们的	自己的	太阳	.

那颗闪耀的黄色星星，那就是我们的太阳。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['jeloʊ] [stɑːr] ,

I	think	now	that	it	was	the	sight	of	that	yellow	star	,
我	思考	现在	那	它	曾是	这	视线	的	那	黄色的	星星	,

我现在觉得，那一定是那颗黄色星星的景象。

['stedəli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][dɑːrk][stɑːr] [swept] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

largening	steadily	as	our	dark	star	swept	on	toward	it	,
增大	稳步	作为	我们的	黑暗的	星星	扫荡	在	朝向	它	,

随着我们这颗黑暗的恒星向它飞去，它也在不断增大。

[wɪtʃ] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði]['aʊərz] , [ðə; ði] [deɪz] , [ðæt] ['fɑːloʊd] .

which	filled	us	with	such	utter	despair	in	the	hours	,	the	days	,	that	followed	.
哪个	已填	我们	和	这样的	说出	绝望	在	这	小时	,	这	天	,	那	随后	.

接下来的几个小时、几天里，这让我们感到无比绝望。

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['aʊər; ɑːr]['kruːzər] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [wiː; wi] [nuː] ,

Out	beyond	the	city	our	cruiser	lay	hidden	in	the	black	forest	,	we	knew	,
出去	超过	这	城市	我们的	巡洋舰	躺	隐	在	这	黑色的	森林	,	我们	知道	,

我们知道，我们的巡逻车就藏在城外的黑森林里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi] [maɪt] [jet] ['kæri] [wɜːrd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	could	we	escape	we	might	yet	carry	word	back	to	the	Federation	of
和	可以	我们	逃脱	我们	可能	然而	携带	单词	后退	到	这	联邦	的

[wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

what	was	at	hand	,
什么	曾是	在	手	,

如果我们能够逃脱，或许还能将眼前的情况带回联邦。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	escape	was	impossible	.
但	逃脱	曾是	不可能的	.

但逃脱是不可能的。

[ænd; ənd][soʊ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] , [deɪz] ['meʒərəbl] ['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] - ['daiəlz]

And	so	,	through	the	long	days	,	days	measurable	only	by	our	own	time	-	dials
和	所以	,	通过	这	长的	天	,	天	可测量的	仅有的	经过	我们的	自己的	时间	-	拨号盘

,

,

,

于是，在漫长的日子里，在只能用我们自己的计时器来衡量的日子里，

[wi:; wi] [wækst] [di:pər] ['ɪntu:][æn; ən] ['æpəθi] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] .

we	waxed	deeper	into	an	apathy	of	dull	despair	.
我们	打蜡	更深	进入	一个	冷漠	的	乏味的	绝望	.

我们越来越陷入麻木绝望的冷漠之中。

['ræpɪdli] [maɪ] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Rapidly	my	strength	came	back	to	me	,
快速	我的	力量	来了	后退	到	我	,

我的体力很快恢复了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fu:d] [sə'plaɪd] [ˌju: 'es][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['kæptərz][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

though	the	strange	food	supplied	us	once	a	day	by	our	captors	was	almost
尽管	这	奇怪的	食物	供应	我们	一次	一个	天	经过	我们的	俘虏者	曾是	几乎

[ʌn'i:təbl] .

uneatable	.
不能吃的	.

虽然俘虏们每天给我们提供的奇怪食物几乎无法下咽。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [fled] [baɪ] , [maɪ]['spɪrɪts][sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

But	as	the	days	fled	by	,	my	spirits	sank	lower	and	lower	,
但	作为	这	天	逃亡	经过	,	我的	烈酒	沉没	降低	和	降低	,

但随着时间流逝，我的情绪却越来越低落。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [wi:; wi] [spoʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sʌn]

and	less	and	less	we	spoke	to	each	other	as	the	doom	of	our	sun
和	较少的	和	较少的	我们	辐	到	每个	其他	作为	这	厄运	的	我们的	太阳

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

随着太阳的陨落临近，我们彼此交谈的次数也越来越少。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [i:tʃ] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]

the	only	change	in	any	thing	around	us	being	the	moment	each	twenty	-	four	hours
这	仅有的	改变	在	任何	事物	大约	我们	存在	这	片刻	每个	二十	-	四	小时

[wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [hɔ:rnz] [kɔ:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] ,

when	the	signal	-	horns	called	across	the	city	,
什么时候	这	信号	-	角	称为	穿过	这	城市	,

我们周围的一切唯一变化就是每隔24小时，城市里都会响起信号喇叭的那一刻。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:dz] [ɪn][ɪts] [stri:ts] [tu:; tə][ðer; ðər] [fɔ:r] - ['aʊər] [sli:p] - ['pɪriəd] .

summoning	the	hordes	in	its	streets	to	their	four	-	hour	sleep	-	period	.
召唤	这	成群结队	在	它是	街道	到	他们的	四	-	小时	睡觉	-	时期	.

召唤街上的民众进入他们四个小时的睡眠时间。

[æt; ət][læst] , [ðoʊ] ,

At	last	,	though	,
在	最后的	,	尽管	,

但最终，

[wi:; wi] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [naɪn] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns]

we	woke	suddenly	to	realization	of	the	fact	that	nine	days	had	passed	since
我们	觉醒	突然	到	实现	的	这	事实	那	九	天	有	通过了	自从

[maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ,

my	awakening	,
我的	唤醒	,

我们突然意识到，自从我醒来已经过去了九天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][dɑ:rk][stɑ:r] [wʊd] [bi:; bi] ['plʌndʒɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

and	that	upon	the	next	day	the	dark	star	would	be	plunging	past	the	burning
和	那	之上	这	下一个	天	这	黑暗的	星星	会	是	骤降	过去的	这	燃烧

['jeloʊ] [stɑ:r] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][ænd; ənd][dʒə:kiŋ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts][grɪp] .

yellow	star	above	us	and	jerking	it	into	its	grip	.
黄色的	星星	多于	我们	和	抽搐	它	进入	它是	紧握	.

第二天，那颗黑暗的恒星就会从我们头顶燃烧的黄色恒星旁掠过，并将其猛地拉入自己的掌控之中。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['æpəθi] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

Then	,	at	last	,	all	our	apathy	dropped	from	us	,
然后	,	在	最后的	,	全部	我们的	冷漠	掉落	从	我们	,

最终，我们所有的冷漠都消失了。

[ænd; ənd][wi:; wi][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɛlz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'senseɪt] ['fjʊri] .

and	we	raged	against	the	walls	of	our	cells	with	insensate	fury	.
和	我们	愤怒	反对	这	墙壁	的	我们的	细胞	和	无知觉	愤怒	.

我们怒不可遏地撞击着牢房的墙壁。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] , [keɪm] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] .

And	then	,	with	startling	abruptness	,	came	the	means	of	our	deliverance	.
和	然后	,	和	令人震惊	突兀	,	来了	这	方法	的	我们的	解救	.

然后，出乎意料地，我们的救赎之道出现了。

[fɔ:r; fər]['aʊərz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [tu:lz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz]

For	hours	there	had	been	a	busy	clanging	of	tools	and	machines
为了	小时	那里	有	到过	一个	忙碌的	叮当声	的	工具	和	机器

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] ,

somewhere	in	the	great	building	above	us	,
某处	在	这	伟大的	建筑	多于	我们	,

几个小时以来，在我们头顶那栋宏伟的建筑里，一直传来工具和机器繁忙的碰撞声。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['kri:tʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:rd] [dɔ:r]

and	numbers	of	the	tentacle	-	creatures	had	been	passing	our	barred	door
和	数字	的	这	触手	-	生物	有	到过	通过	我们的	禁止	门

['kæriɪŋ] [tu:lz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [tɔ:rd] [sʌm; səm][wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ˌoʊvər'hed] .

carrying	tools	and	instruments	toward	some	work	being	carried	out	overhead	.
携带	工具	和	仪器	朝向	一些	工作	存在	携带	出去	开销	.

一些触手生物带着工具和仪器穿过我们紧闭的大门，前往上方进行某种作业。

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][taɪm] ,

We	had	come	to	pay	but	little	attention	to	them	,	in	time	,
我们	有	来	到	支付	但	小的	注意力	到	他们	,	在	时间	,

随着时间的推移，我们对它们已经不再那么在意了。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [pæst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [klæŋ] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,

but	as	one	passed	there	came	a	sudden	rattle	and	clang	from	outside	,
但	作为	一	通过了	那里	来了	一个	突然	嘎嘎作响	和	铛	从	外部	,

但当有人经过时，突然从外面传来一阵嘎嘎作响和叮当声。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kri:tʃərz] [hæd; həd]

and	turning	to	the	door	we	saw	that	one	of	the	passing	creatures	had
和	转弯	到	这	门	我们	锯	那	一	的	这	通过	生物	有

[drɑ:pt] [ə; eɪ] [θɪk] [kɔɪl][ʌv; əv] ['slendər] ['met(ə)l] [tʃeɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst]

dropped	a	thick	coil	of	slender	metal	chain	upon	the	floor	and	had	passed
掉落	一个	厚的	线圈	的	苗条	金属	链	之上	这	地面	和	有	通过了

[ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

on	without	noticing	his	loss	.
在	没有	注意到	他的	损失	.

我们转身看向门口，发现一个路过的生物掉落在地上，留下一卷粗细的金属链，然后径直走了，没有注意到自己的损失。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [θruː] [ɪts][baːz] [tɔːrd]

In	an	instant	we	were	at	the	door	and	reaching	through	its	bars	toward
在	一个	立即的	我们	是	在	这	门	和	到达	通过	它是	酒吧	朝向

[ðə; ði][kɔɪl] ,

the	coil	,
这	线圈	,

我们瞬间就到了门口，伸手穿过门栏去够线圈。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [iːtʃ] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ɪn][tɜːrn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ]

but	though	we	each	strained	our	arms	in	turn	toward	it	the	thing	lay	a
但	尽管	我们	每个	紧张	我们的	武器	在	转动	朝向	它	这	事物	躺	一个

[fjuː] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɪntʃɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][græsp] .

few	tantalizing	inches	beyond	our	grasp	.
很少	诱人的	英寸	超过	我们的	抓牢	.

尽管我们轮流伸长手臂去够它，但它却始终在我们触手可及的几英寸之外，令人垂涎。

[ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bæfəld] ,

A	moment	we	surveyed	it	,	baffled	,
一个	片刻	我们	调查	它	,	困惑	,

我们困惑地环顾四周，片刻后，

[fiərɪŋ] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

fearing	the	return	at	any	moment	of	the	creature	who	had	dropped	it	,
害怕	这	返回	在	任何	片刻	的	这	生物	WHO	有	掉落	它	,

害怕随时会有丢弃它的生物回来，

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːl]['nɑːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [leɪ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	then	Dal	Nara	,	with	a	sudden	inspiration	,	lay	flat	upon	the	floor	,
和	然后	达尔	奈良	,	和	一个	突然	灵感	,	躺	平坦的	之上	这	地面	,

然后，达尔·纳拉突然灵感一动，平躺在了地板上。

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][leg] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

thrusting	her	leg	out	through	the	grating	.
推进	她	腿	出去	通过	这	格栅	.

她把腿从格栅里伸出来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][kɔɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,

In	a	moment	she	had	caught	the	coil	with	her	foot	,
在	一个	片刻	她	有	捕捉	这	线圈	和	她	脚	,

她瞬间用脚勾住了线圈。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	another	moment	we	had	it	inside	,	examining	it	.
和	在	其他	片刻	我们	有	它	里面	,	检查	它	.

片刻之后，我们就把它带了进去，仔细检查起来。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['slendər][æz; əz][maɪ] [smɔːlɪst] ['fɪŋgər][ðə; ði] [tʃeɪn]

We	found	that	though	it	was	as	slender	as	my	smallest	finger	the	chain
我们	成立	那	尽管	它	曾是	作为	苗条	作为	我的	最小	手指	这	链

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] ,

was	of	incredible	strength	,
曾是	的	极好的	力量	,

我们发现，虽然这条链子像我的小指一样细，但它的强度却惊人地高。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['rʌfli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts] [θɪk] - [kɔɪld] [leŋkθ; leŋθ][wi:; wi]
and **when** **we** **roughly** **estimated** **the** **extent** **of** **its** **thick** **-** **coiled** **length** **we**
和 什么时候 我们 大致 估计的 这 程度 的 它是 厚的 - 卷曲 长度 我们
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
discovered **that** **it** **would** **be** **more** **than** **long** **enough** **to** **reach** **from** **our**
发现 那 它 会 是 更多的 比 长的 足够的 到 抵达 从 我们的
['wɪndoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .
window **to** **the** **street** **below** **.**
窗户 到 这 街道 以下 .

当我们粗略估计它那粗壮盘绕的长度时，我们发现它的长度足以从我们的窗户延伸到下面的街道。

[æt; ət][wʌns] , ['ðerfɔ:r] ,
At **once** **,** **therefore** **,**
在 一次 , 所以 ,

因此，立刻

[wi:; wi] [sɪ'kri:tid] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði]
we **secreted** **the** **thing** **in** **a** **corner** **of** **the** **room** **and** **impatiently** **awaited** **the**
我们 分泌物 这 事物 在 一个 角落 的 这 房间 和 不耐烦地 等待中 这
[sli:p] - ['pɪriəd] ,
sleep **-** **period** **,**
睡觉 - 时期 ,

我们把那东西偷偷藏在房间角落里，焦急地等待着睡眠时间的到来。

[wen] [wi:; wi][kʊd; kəd][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
when **we** **could** **work** **without** **fear** **of** **interruption** **.**
什么时候 我们 可以 工作 没有 害怕 的 中断 .

当我们能够安心工作，不必担心被打扰的时候。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [wʌt] [si:md] ['meʒərləs] ['aʊərz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
At **last** **,** **after** **what** **seemed** **measureless** **hours** **of** **waiting** **,**
在 最后的 , 后 什么 似乎 无量 小时 的 等待 ,

终于，在经历了漫长的等待之后，

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rnz] [bleəd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ɪts] [stri:ts] ['emptid] ,
the **great** **horns** **blared** **forth** **across** **the** **city** **outside** **,** **and** **swiftly** **its** **streets** **emptied** **,**
这 伟大的 角 刺耳地 前进 穿过 这 城市 外部 , 和 迅速地 它是 街道 清空 ,

城外响起了震耳欲聋的号角声，街道迅速空无一人。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɪldɪŋ] ['kwaɪətɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪləns] ,
the **sounds** **in** **our** **building** **quieting** **until** **all** **was** **silence** **,**
这 声音 在 我们的 建筑 安静 直到 全部 曾是 沉默 ,

我们大楼里的声音渐渐安静下来，直到一切都归于寂静。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['wɑ:tʃfl] [koʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [kən'densər] ,
except **for** **the** **humming** **of** **a** **few** **watchful** **cones** **above** **the** **great** **condenser** **,**
除了 为了 这 哼唱 的 一个 很少 警惕 圆锥体 多于 这 伟大的 冷凝器 ,

除了大冷凝器上方几个警惕的锥体发出的嗡嗡声之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'densər] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and **the** **deep** **droning** **of** **the** **condenser** **itself** **in** **the** **distance** **.**
和 这 深的 无人机 的 这 冷凝器 本身 在 这 距离 .

远处传来冷凝器本身低沉的嗡嗡声。

[æt; ət][wʌns][wi:; wi][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][baːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊ] .
At **once** **we** **set** **to** **work** **at** **the** **bars** **of** **our** **window** **.**
在 一次 我们 放 到 工作 在 这 酒吧 的 我们的 窗户 .

我们立即开始修理窗户的栏杆。

['fræntɪkli] [wi:; wi] [tʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][baːz] ,
Frantically **we** **chipped** **at** **the** **rock** **at** **the** **base** **of** **one** **of** **the** **metal** **bars** **,**
疯狂地 我们 缺口 在 这 岩石 在 这 根据 的 一 的 这 金属 酒吧 ,

我们拼命地敲击着其中一根金属杆底部的岩石，

['juːzɪŋ][ðə; ði][fjuː] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv]['met(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] ,

using	the	few	odd	bits	of	metal	at	our	command	,
使用	这	很少	奇怪的	比特	的	金属	在	我们的	命令	,

利用我们手头仅有的几块零碎金属，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skrætʃ] [ə'weɪ][ə; eɪ]

but	at	the	end	of	two	hours	had	done	no	more	than	scratch	away	a
但	在	这	结尾	的	二	小时	有	完毕	不	更多的	比	划痕	离开	一个

[ber] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊn] .

bare	inch	of	the	glowing	stone	.
裸	英寸	的	这	发光	石头	.

但两个小时过去了，他只不过刮掉了发光石头上短短一英寸而已。

[ə'nʌðər] ['aʊər]

Another	hour
其他	小时

又过了一个小时

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][leɪd] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

and	we	had	laid	bare	from	the	rock	the	lower	end	of	the	bar	,
和	我们	有	铺设	裸	从	这	岩石	这	降低	结尾	的	这	酒吧	,

我们已经从岩石上剥落了酒吧的下端，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [sliːp] - ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd]

but	now	we	knew	that	within	minutes	the	sleep	-	period	of	the	city	outside
但	现在	我们	知道	那	之内	分钟	这	睡觉	-	时期	的	这	城市	外部

[wʊd] [biː; bi] ['endɪŋ] ,

would	be	ending	,
会	是	结束	,

但现在我们知道，几分钟后，外面的城市的沉睡时间就要结束了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts] [striːts] [wʊd] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [ɪts]['glaɪdɪŋ] [θrɔŋz] , ['meɪkɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːl]

and	into	its	streets	would	be	swarming	its	gliding	throngs	,	making	impossible	all
和	进入	它是	街道	会	是	蜂拥而至	它是	滑翔	人群	,	制作	不可能的	全部

[ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .

attempts	at	escape	.
尝试	在	逃脱	.

熙熙攘攘的人群涌入街道，使得所有逃跑的尝试都成为不可能。

['fjʊriəsli] [wiː; wi] [wɜːrkt] , ['drɪpɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

Furiously	we	worked	,	dripping	now	with	sweat	,
愤怒地	我们	工作	,	滴落	现在	和	汗	,

我们拼命工作，汗流浃背。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [wen] ['aʊər; ɑːr][taɪm] - ['daiəlz] [ʃoʊd] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]

until	at	last	when	our	time	-	dials	showed	that	less	than	half	an	hour
直到	在	最后的什么时候		我们的	时间	-	拨号盘	显示	那	较少的	比	一半	一个	小时

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][aɪ] [geɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ræpt] ['aʊər; ɑːr]

remained	to	us	I	gave	over	the	chipping	at	the	rock	and	wrapped	our
剩余	到	我们	我	给予	超过	这	切片	在	这	岩石	和	包装	我们的

[tʃeɪn] ['fɜːrmli][ə'raʊnd][ðə; ði]['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][wiː; wi][hæd; həd] ['luːsnd] .

chain	firmly	around	the	lower	end	of	the	bar	we	had	loosened	.
链	牢牢	大约	这	降低	结尾	的	这	酒吧	我们	有	松动	.

最后，当我们的计时器显示只剩下不到半小时的时候，我停止了敲打岩石，并将我们的链条牢牢地缠绕在我们松开的铁条的下端。

[ðen] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

Then	stepping	back	into	the	cell	and	bracing	ourselves	against	the	wall	below	the
然后	步进	后退	进入	这	细胞	和	支撑	我们自己	反对	这	墙	以下	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后退回牢房，扶着窗户下方的墙壁，

[wiː; wi] [pʊld] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

we	pulled	backward	with	all	our	strength	.
我们	拉	落后	和	全部	我们的	力量	.

我们用尽全力向后拉。

[ə; eɪ] [tens] ['moʊmənt][wiː; wi] [streɪnd] [ðʌs] , [ðə; ði] [θɪk] [bɑːr]['hoʊldɪŋ][fæst] ,

A	tense	moment	we	strained	thus	,	the	thick	bar	holding	fast	,
一个	紧张	片刻	我们	紧张	因此	,	这	厚的	酒吧	保持	快速地	,

紧张的时刻，我们如此用力，粗壮的铁杆紧紧地抓着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	abruptly	it	gave	and	fell	from	its	socket	in	the	wall	to	the
和	然后	突然	它	给予	和	跌倒	从	它是	插座	在	这	墙	到	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

然后突然间，它松动了，从墙上的插座里掉到了地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [klæŋ] .

with	a	loud	,	ringing	clang	.
和	一个	大声	,	铃声	铛	.

伴随着一声响亮的金属撞击声。

[wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [saʊnd] [ʌv; əv]

We	lay	in	a	heap	on	the	floor	,	panting	and	listening	for	any	sound	of
我们	躺	在	一个	堆	在	这	地面	,	喘息	和	聆听	为了	任何	声音	的

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

我们瘫倒在地，气喘吁吁，侧耳倾听任何警报声。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] ['swɪftli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['tʃeɪnz] [end][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [baːz] .

then	rose	and	swiftly	fastened	the	chain's	end	to	one	of	the	remaining	bars	.
然后	玫瑰	和	迅速地	系紧	这	连锁店	结尾	到	一	的	这	其余的	酒吧	.

然后起身，迅速将链条的一端系在剩下的一根横杆上。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪt'self][wiː; wi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	chain	itself	we	dropped	out	of	the	window	,
这	链	本身	我们	掉落	出去	的	这	窗户	,

我们从窗户掉下去了链子。

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'kɔɪl][ɪts][leŋkθ; leŋθ] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] ['bɪldɪŋz] ['gloʊɪŋ] [saɪd] [ʌn'tɪl][ɪts][end]

watching	it	uncoil	its	length	down	the	mighty	building's	glowing	side	until	its	end
观看	它	解开	它是	长度	向下	这	强大的	建筑物的	发光	边	直到	它是	结尾

[treɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] ['gloʊɪŋ] [striːt] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

trailed	on	the	empty	glowing	street	far	below	.
拖着	在	这	空的	发光	街道	远的	以下	.

看着它沿着雄伟建筑发光的侧面蜿蜒而下，直到末端拖曳在下方空旷发光的街道上。

[æt; ət][wʌns][aɪ] ['moʊʃənd] - [hɔl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	once	I	motioned	Hurus	Hol	to	the	window	,
在	一次	我	示意	-	霍尔	到	这	窗户	,

我立刻示意胡鲁斯·霍尔到窗边去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [skwi:zd] [θru:] [ɪts][baːz][ænd; ənd][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ]

and	in	a	moment	he	had	squeezed	through	its	bars	and	was	sliding
和	在	一个	片刻	他	有	挤压	通过	它是	酒吧	和	曾是	滑动

['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

slowly	down	the	chain	,
缓慢地	向下	这	链	,

片刻之后，他便挤过了铁栏杆，缓缓地顺着链条滑了下去。

[hænd] ['ʌndər] [hænd] .

hand	under	hand	.
手	在下面	手	.

一手接一手。

[bɪ'fɔːr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ten] [fi:t] [daʊn] [dɑ:l]['nɑ:rə][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] ['daʊnwərd]

Before	he	was	ten	feet	down	Dal	Nara	was	out	and	creeping	downward
前	他	曾是	十	脚	向下	达尔	奈良	曾是	出去	和	爬行	向下

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

达尔·纳拉还没下到十英尺高，就爬了出来，也开始向下爬行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tu:] [skwi:zd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] , ['daʊnwərd] ,

and	then	I	too	squeezed	through	the	window	and	followed	them	,	downward	,
和	然后	我	也	挤压	通过	这	窗户	和	随后	他们	,	向下	,

然后我也挤过窗户，跟着他们往下爬。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['krɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hju:dʒ] ['bɪldɪŋz] ['sti:pli] ['sloʊpɪŋ]

the	three	of	us	crawling	down	the	chain	along	the	huge	building's	steeply	sloping
这	三	的	我们	爬行	向下	这	链	沿着	这	巨大的	建筑物的	陡峭地	倾斜的

[saɪd] [laɪk] [θri:] [flaɪz] .

side	like	three	flies	.
边	喜欢	三	苍蝇	.

我们三人像三只苍蝇一样，沿着巨大建筑物陡峭的斜坡上的铁链爬下去。

[aɪ][wʌz; wəz][ten] [fi:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [naʊ] , ['twenti] [fi:t] , [ænd; ənd] [glɑ:nst]

I	was	ten	feet	down	from	the	window	,	now	,	twenty	feet	,	and	glanced
我	曾是	十	脚	向下	从	这	窗户	,	现在	,	二十	脚	,	和	瞥了一眼

[daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ,

down	toward	the	glowing	,
向下	朝向	这	发光	,

我当时离窗户十英尺远，现在二十英尺远了，我向下望去，看到那闪闪发光的.....

['empti] [stri:t] , [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

empty	street	,	five	hundred	feet	below	,	and	seeming	five	thousand	.
空的	街道	,	五	百	脚	以下	,	和	似乎	五	千	.

空荡荡的街道，在五百英尺以下，却感觉像是五千英尺高。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [ʌp] ,

Then	,	at	a	sudden	sound	from	above	me	,	I	looked	sharply	up	,
然后	,	在	一个	突然	声音	从	多于	我	,	我	看起来	尖锐地	向上	,

突然，我头顶传来一声巨响，我猛地抬头望去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði][moʊst] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [aɪ][hæd; həd]['evər]

and	as	I	did	so	the	most	sickening	sensation	of	fear	I	had	ever
和	作为	我	做过	所以	这	最多	令人作呕	感觉	的	害怕	我	有	曾经

[ɪk'spɪriənst] [swept] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

experienced	swept	over	me	.
经验丰富的	扫荡	超过	我	.

就在这时，我感受到了一种前所未有的、令人作呕的恐惧感。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left] , ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

For	at	the	window	we	had	just	left	,	twenty	feet	above	me	,
为了	在	这	窗户	我们	有	只是	左边	,	二十	脚	多于	我	,

因为就在我们刚刚离开的那扇窗户上方二十英尺的地方，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] , [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sel] , [aɪ]

one	of	the	tentacle	-	creatures	was	leaning	out	,	brought	to	our	cell	,	I
一	的	这	触手	-	生物	曾是	倾斜	出去	,	带来	到	我们的	细胞	,	我

['daʊtɪd] [nɑːt] ,

doubted	not	,
怀疑	不是	,

其中一个触手状生物探出头来，被带到了我们的牢房，我毫不怀疑。

[baɪ][ðə; ði]['met(ə)l]['bɑːrz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːl] , [hɪz; ɪz] [waɪt] , [red] - [rɪmd] [aɪ] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

by	the	metal	bar's	ringing	fall	,	his	white	,	red	-	rimmed	eye	turned	full	upon	me	.
经过	这	金属	酒吧的	铃声	落下	,	他的	白色的	,	红色的	-	带边	眼睛	转向	满的	之上	我	.

随着金属棒掉落的叮当声，他那只泛红的白眼猛地转向了我。

[aɪ] [hɜːrd] [saɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

I	heard	sighs	of	horror	from	my	two	companions	beneath	me	,
我	听到	叹息	的	恐怖	从	我的	二	同伴	下面	我	,

我听到身下两位同伴发出惊恐的叹息声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][wiː; wi] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪnz] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	for	a	single	moment	we	hung	motionless	along	the	chain's	length	,
和	为了	一个	单身的	片刻	我们	悬挂	静止不动	沿着	这	连锁店	长度	,

我们沿着链条静止不动地悬挂了片刻。

['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['pɪrəmɪdz] ['gloʊɪŋ] [saɪd][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt]

swinging	along	the	huge	pyramid's	glowing	side	at	a	height	of	hundreds	of	feet
摇摆	沿着	这	巨大的	金字塔的	发光	边	在	一个	高度	的	数百	的	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] [bɪ'loʊ] .

above	the	shining	streets	below	.
多于	这	灼灼	街道	以下	.

在距离下方闪亮街道数百英尺的高空，沿着巨大的金字塔发光的侧面荡来荡去。

[ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['təntəklz] , [ə; eɪ]['met(ə)l] [tuːl] [ɪn][ɪts][græsp] ,

Then	the	creature	raised	one	of	its	tentacles	,	a	metal	tool	in	its	grasp	,
然后	这	生物	提高	一	的	它是	触手	,	一个	金属	工具	在	它是	抓牢	,

然后，那怪物举起一条触手，手里拿着一个金属工具。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [edʒ] .

which	he	brought	down	in	a	sharp	blow	on	the	chain	at	the	window's	edge	.
哪个	他	带来	向下	在	一个	锋利的	吹	在	这	链	在	这	视窗	边缘	.

他猛地一击，将门从窗边的链条上打了下来。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] .

Again	he	repeated	the	blow	,	and	again	.
再次	他	重复	这	吹	,	和	再次	.

他又一次重复了这一击，一次又一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ! [faɪv]

He	was	cutting	the	chain	!	5
他	曾是	切割	这	链	!	5

他正在剪断链条！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ðer; ðər] ,

For	a	space	of	seconds	I	hung	motionless	there	,
为了	一个	空间	的	秒	我	悬挂	静止不动	那里	,

我呆立在那里几秒钟，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'bʌv] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	as	the	tool	in	the	grasp	of	the	creature	above	came	down	on	the
和	然后	作为	这	工具	在	这	抓牢	的	这	生物	多于	来了	向下	在	这

[tʃeɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ['gælvənaɪzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] .

chain	in	another	sharp	blow	the	sound	galvanized	me	into	sudden	action	.
链	在	其他	锋利的	吹	这	声音	镀锌	我	进入	突然	行动	.

然后，当上面那生物手中的工具再次猛击链条时，那声音促使我立即采取了行动。

" [slaɪd] [ɑːn] [daʊn] !

"	Slide	on	down	!
"	滑动	在	向下	!

滑下去吧!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

They	didn't	,	however	,	but	followed	me	up	the	chain	,
他们	没有	,	然而	,	但	随后	我	向上	这	链	,

然而，他们并没有这样做，而是一路追踪我，逐级上报。

[ðoʊ] [dɑːl]['nɑːrə] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'loʊn] [keɪm] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [ded] - [stɑːr]

though	Dal	Nara	and	I	alone	came	to	grips	with	the	horrible	dead	-	star
尽管	达尔	奈良	和	我	独自的	来了	到	握把	和	这	可怕	死的	-	星星

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

虽然只有我和达尔·纳拉才真正与可怕的死星生物搏斗过。

[aɪ] [grɪpt] [ðə; ði] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] [hændz] ,

I	gripped	the	links	with	frantic	hands	,
我	紧握	这	链接	和	疯狂的	双手	,

我慌乱地紧紧抓住球杆，

['pʊlɪŋ] [maɪ'self] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

pulling	myself	upward	toward	the	window	and	the	creature	at	the	window	,
拉	我	向上	朝向	这	窗户	和	这	生物	在	这	窗户	,

['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

twenty	feet	above	me	.
二十	脚	多于	我	.

我向上攀爬，朝着窗户和窗边的生物前进，它离我足有二十英尺高。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [tuːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [waɪl] [aɪ] ['strʌgld] [ʌp]

Three	times	the	tool	in	his	hand	came	down	upon	the	chain	while	I	struggled	up
三	时代	这	工具	在	他的	手	来了	向下	之上	这	链	尽管	我	挣扎	向上

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

在我奋力向他靠近的过程中，他手中的工具三次击打在链条上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [strænd] [tuː; tə] ['sevər] [ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə]

and	each	time	I	expected	the	strand	to	sever	and	send	us	down	to
和	每个	时间	我	预期的	这	链	到	断绝	和	发送	我们	向下	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

每一次我都以为那根线会断裂，把我们送入死亡深渊，

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd]['met(ə)l] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [bloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

but	the	hard	metal	withstood	the	blows	for	the	moment	,
但	这	难的	金属	经受住了考验	这	打击	为了	这	片刻	,

但坚硬的金属暂时经受住了冲击。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

and	before	he	could	strike	at	it	again	I	was	up	to	the	level	of
和	前	他	可以	罢工	在	它	再次	我	曾是	向上	到	这	等级	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	window	and	reaching	up	toward	him	.
这	窗户	和	到达	向上	朝向	他	.

在他再次攻击之前，我已经爬到窗户的高度，伸手去够他。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [swɪft] [blæk] ['təntəklz] [θrʌst] [aʊt][ænd; ənd] [gript] [dɑːl]['nɑːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

As	I	did	so	,	swift	black	tentacles	thrust	out	and	gripped	Dal	Nara	and	me	,
作为	我	做过	所以	,	迅速	黑色的	触手	推力	出去	和	紧握	达尔	奈良	和	我	,

就在这时，一道道迅疾的黑色触手伸出，抓住了我和达尔·纳拉。

[waɪl] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sneɪki][ɑːrmz] [swept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːl] [ɪn][ɪts][græsp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

while	another	of	the	snaky	arms	swept	up	with	the	tool	in	its	grasp	for	a
尽管	其他	的	这	蛇形	武器	扫荡	向上	和	这	工具	在	它是	抓牢	为了	一个

[bloʊ] [ɑːn][maɪ] [hed] .

blow	on	my	head	.
吹	在	我的	头	.

与此同时，另一条蛇形的手臂挥舞着手中的工具，朝我的头猛击过来。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][fɔːl] , [ðoʊ] , [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

Before	it	could	fall	,	though	,	I	had	reached	out	with	my	right	hand	,
前	它	可以	落下	,	尽管	,	我	有	达到	出去	和	我的	正确的	手	,

然而，在它掉落之前，我已经伸出了右手。

['hoʊldɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ][left] ,

holding	to	the	chain	with	my	left	,
保持	到	这	链	和	我的	左边	,

左手抓住链子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	had	grasped	the	body	of	the	thing	inside	the	window	,
和	有	抓住	这	身体	的	这	事物	里面	这	窗户	,

他抓住了窗户里那东西的尸体，

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rɪ'zɪst] .

pulling	him	outside	before	he	had	time	to	resist	.
拉	他	外部	前	他	有	时间	到	抵抗	.

还没等他反抗就把他拽了出去。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ] [oʊn] [hoʊld] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

As	I	did	so	my	own	hold	slipped	a	little	,
作为	我	做过	所以	我的	自己的	抓住	滑倒了	一个	小的	,

我这样做的时候，自己的手稍微滑了一下。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

so	that	we	hung	a	few	feet	below	the	window	,
所以	那	我们	悬挂	一个	很少	脚	以下	这	窗户	,

所以我们就挂在了离窗户几英尺远的地方，

[bəuθ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['slendər] [tʃeɪn] [ænd; ənd][bəuθ]['straɪkɪŋ] ['fjuːtəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

both	clinging	to	the	slender	chain	and	both	striking	futilely	at	each	other	,
两个都	依恋	到	这	苗条	链	和	两个都	引人注目	徒劳地	在	每个	其他	,

两人都紧紧抓住那条细长的链子，徒劳地互相攻击。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] [tuːl] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [klentʃt] [fɪst] .

he	with	the	metal	tool	and	I	with	my	clenched	fist	.
他	和	这	金属	工具	和	我	和	我的	紧握	拳头	.

他拿着金属工具，我拿着紧握的拳头。

[ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [hʌŋ] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [stoʊn]

A	moment	we	hung	there	,	swaying	hundreds	of	feet	above	the	luminous	stone
一个	片刻	我们	悬挂	那里	,	摇晃	数百	的	脚	多于	这	发光的	石头

[striːt] ,

street	,
街道	,

我们悬在空中，在数百英尺高的发光石板路上摇晃了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['təntəklz] [kɔɪld] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , ['taitniŋ] , ['tʃoʊkɪŋ]

and	then	the	creature's	tentacles	coiled	swiftly	around	my	neck	,	tightening	,	choking
和	然后	这	生物的	触手	卷曲	迅速地	大约	我的	脖子	,	收紧	,	窒息

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后，那怪物的触手迅速缠绕住我的脖子，越缠越紧，让我窒息。

['hæŋɪŋ] [prɪ'keriəsli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['slendər][strænd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][aɪ] [strʌk] [aʊt]['blaɪndli]

Hanging	precariously	to	our	slender	strand	with	one	hand	I	struck	out	blindly
绞刑	岌岌可危	到	我们的	苗条	链	和	一	手	我	击	出去	盲目地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

我一只手摇摇欲坠地抓住那根细细的绳子，另一只手胡乱地挥动着。

[bʌt; bət][felt] ['kɑːnʃəsnəs] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðæt] [rɪ'mɔːrsləs] [grɪp] ['taɪtnd] .

but	felt	consciousness	leaving	me	as	that	remorseless	grip	tightened	.
但	毛毡	意识	离开	我	作为	那	冷酷无情	紧握	收紧	.

但随着那无情的钳制越来越紧，我感觉意识正在逐渐消退。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [aɪ] [gript] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

Then	with	a	last	effort	I	gripped	the	chain	firmly	with	both	hands	,
然后	和	一个	最后的	努力	我	紧握	这	链	牢牢	和	两个都	双手	,

然后，我用尽最后的力气，双手紧紧地抓住了链条。

['dʌbld] [maɪ] [fiːt] ['ʌndər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .

doubled	my	feet	under	me	,	and	kicked	out	with	all	my	strength	.
双倍	我的	脚	在下面	我	,	和	踢	出去	和	全部	我的	力量	.

我双脚并拢，用尽全力踢了出去。

[ðə; ði] [kɪk] [kɔːt] [ðə; ði][koʊn] - ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [ə'poʊnənt] ['skwerli] ,

The	kick	caught	the	cone	-	body	of	my	opponent	squarely	,
这	踢	捕捉	这	锥体	-	身体	的	我的	对手	完全	,

这一脚正中对手的锥形人形身体。

['terɪŋ] [hɪm; ɪm] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

tearing	him	loose	from	his	own	hold	on	the	chain	,
撕裂	他	松动的	从	他的	自己的	抓住	在	这	链	,

挣脱了他自己紧抓锁链的手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [æt; ət][maɪ] [nek] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː]

and	then	there	was	a	sudden	wrench	at	my	neck	and	I	was	free
和	然后	那里	曾是	一个	突然	扳手	在	我的	脖子	和	我	曾是	自由的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

然后我的脖子突然被人猛地一扭，我就摆脱了他。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [dɑːl]['nɑːrə][ænd; ənd][aɪ] [glimpst] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['bɑːdi]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] [tɔːrd]
while **beneath** **Dal** **Nara** **and** **I** **glimpsed** **his** **dark** **body** **whirling** **down** **toward**
尽管 下面 达尔 奈良 和 我 瞥见 他的 黑暗的 身体 旋转 向下 朝向
[ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,
the **street** **below** **,**
这 街道 以下 ,

就在这时，我和达尔·纳拉瞥见他漆黑的身躯旋转着向下坠落到下面的街道上。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['slæntɪŋ] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] ['kræʃɪŋ]
twisting **and** **turning** **in** **its** **fall** **along** **the** **building's** **slanting** **side** **and** **then** **crashing**
扭曲 和 转弯 在 它是 落下 沿着 这 建筑物的 斜 边 和 然后 崩溃
['faɪnəli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] ,
finally **down** **upon** **the** **smooth** **,**
最后 向下 之上 这 光滑的 ,

它沿着建筑物的倾斜侧面翻滚旋转，最终重重地砸在光滑的地面上。

['ʃaɪnɪŋ] [striːt] [bɪ'loʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [mæs] .
shining **street** **below** **,** **where** **it** **lay** **a** **black** **little** **huddled** **mass** **.**
灼灼 街道 以下 , 在哪里 它 躺 一个 黑色的 小的 蜷缩着 大量的 .

下方是灯火通明的街道，它蜷缩成一团黑色的小东西躺在那里。

['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [lʊkt] [daʊn] , ['pæntɪŋ] ,
Hanging **there** **I** **looked** **down** **,** **panting** **,**
绞刑 那里 我 看起来 向下 , 喘息 ,

我悬在半空中，低头喘着粗气。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [hɔl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪnz] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
and **saw** **that** **Hurus** **Hol** **had** **reached** **the** **chain's** **bottom** **and** **was** **standing**
和 锯 那 - 霍尔 有 达到 这 连锁店 底部 和 曾是 常设
[ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːt] ,
in **the** **empty** **street** **,**
在 这 空的 街道 ,

他看到胡鲁斯·霍尔已经到达了链条的底部，站在空荡荡的街道上。

[ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
awaiting **us** **.**
等待中 我们 .

等着我们。

['glænsɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [hæd; həd][hæf]
Glancing **up** **I** **saw** **that** **the** **blows** **of** **the** **creature** **I** **had** **fought** **had** **half**
瞥了一眼 向上 我 锯 那 这 打击 的 这 生物 我 有 战斗 有 一半
['sɛvɝːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
severed **one** **of** **the** **links** **above** **me** **,**
切断 一 的 这 链接 多于 我 ,

我抬头一看，发现我刚才战斗的那个怪物的攻击已经将我头顶上的一根连接杆砍断了一半。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ;
but **there** **was** **no** **time** **to** **readjust** **it** **;**
但 那里 曾是 不 时间 到 重新调整 它 ;

但没有时间进行调整；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][lɔːŋgər][dɑːl]['nɑːrə]
so **with** **a** **prayer** **that** **it** **might** **hold** **a** **few** **moments** **longer** **Dal** **Nara**
所以 和 一个 祷告 那 它 可能 抓住 一个 很少 时刻 更长 达尔 奈良

于是，达尔·纳拉祈祷着，希望它能再多停留片刻。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] ['slɪpɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] ['prɑːgres] ['daʊnwərd] .
and **I** **began** **our** **slipping** **,** **sliding** **progress** **downward** **.**
和 我 开始 我们的 滑倒 , 滑动 进步 向下 .

于是，我们开始一步步滑落下去。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [lɪŋks] [tɔːr] ['aʊər; ɑːr][hændz] ['kruːəli] [æz; əz][wiː; wi][slɪd] ['daʊnwərd] ,

The	sharp	links	tore	our	hands	cruelly	as	we	slid	downward	,
这	锋利的	链接	撕裂	我们的	双手	残酷地	作为	我们	滑行	向下	,

锋利的链条残忍地撕裂了我们的双手，我们顺着链条滑落下去。

[ænd; ənd][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]

and	once	it	seemed	to	me	that	the	chain	gave	a	little	beneath	our
和	一次	它	似乎	到	我	那	这	链	给予	一个	小的	下面	我们的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

有一次，我觉得那条链子在我们重压下似乎有点松动了。

[ˌæprɪ'hensɪvli] [aɪ] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [ðen] [daʊn] [tuː; tə] [wer] - [hɔl] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ]

Apprehensively	I	looked	upward	,	then	down	to	where	Hurus	Hol	was	waving
忧心忡忡地	我	看起来	向上	,	然后	向下	到	在哪里	-	霍尔	曾是	挥手

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

我忐忑不安地抬头望去，然后又低头看向胡鲁斯·霍尔挥手鼓励的方向。

[daʊn] , [daʊn] [wiː; wi][slɪd] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'niːθ] [ə'gen] ,

Down	,	down	we	slid	,	not	daring	to	look	beneath	again	,
向下	,	向下	我们	滑行	,	不是	大胆	到	看	下面	再次	,

我们一路下滑，不敢再往下看。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

not	knowing	how	near	we	might	be	to	the	bottom	.
不是	会心	如何	靠近	我们	可能	是	到	这	底部	.

我们不知道自己离谷底还有多远。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [slaɪt] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['greɪtɪŋ] [kætʃ] ,

Then	there	was	another	slight	give	in	the	chain	,	a	sudden	grating	catch	,
然后	那里	曾是	其他	轻微	给	在	这	链	,	一个	突然	格栅	抓住	,

然后链条又轻微地松动了一下，突然发出刺耳的咔嗒声。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['wiːkənd] [lɪŋk] [ə'bʌv] [snæpt] [ænd; ənd][wiː; wi] [drɑːpt] ['hedlɔːŋ]

and	abruptly	the	weakened	link	above	snapped	and	we	dropped	headlong
和	突然	这	减弱	关联	多于	啪啪	和	我们	掉落	一头扎

['daʊnwərd] — [ten] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - [hɔl] .

downward	—	ten	feet	into	the	arms	of	Hurus	Hol	.
向下	—	十	脚	进入	这	武器	的	-	霍尔	.

突然，上面那根脆弱的链子断了，我们头朝下坠落——十英尺高，落入了胡鲁斯·霍尔的怀抱。

[ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [striːt] [ænd; ənd]

A	moment	we	sprawled	in	a	little	heap	there	on	the	glowing	street	and
一个	片刻	我们	蔓延	在	一个	小的	堆	那里	在	这	发光	街道	和

[ðen] ['stægərd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

then	staggered	to	our	feet	.
然后	交错	到	我们的	脚	.

我们在灯火通明的街道上瘫倒成一团，过了一会儿才踉跄着站起来。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ! " [kraɪd] - [hɔl] .

"	Out	of	the	city	!	"	cried	Hurus	Hol	.
"	出去	的	这	城市	!	"	哭	-	霍尔	.

"离开这座城市！"胡鲁斯·霍尔喊道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][get][tuː; tə][ðə; ði][kən'densər] - [swɪtʃ] [ɑːn] [fʊt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kruːzər]
" We could never get to the condenser - switch on foot — but in the cruiser
" 我们 可以 绝不 得到 到 这 冷凝器 - 转变 在 脚 — 但 在 这 巡洋舰
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
there's a chance .
有 一个 机会 .

“我们步行永远不可能到达冷凝器开关那里——但在巡逻车里，或许有机会。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sliːp] - ['pɪriəd]['ɛndz] !
And we have but a few minutes now before the sleep - period ends !
和 我们 有 但 一个 很少 分钟 现在 前 这 睡觉 - 时期 结束 !

距离睡眠时间结束只剩几分钟了！

" [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [wiː; wi][ræn] , [naʊ] , [θruː] [skwer] [ænd; ənd]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ]
" Down the broad street we ran , now , through squares and avenues of glowing
" 向下 这 广阔 街道 我们 跑 , 现在 , 通过 正方形 和 途径 的 发光
,
,
,

“我们沿着宽阔的街道奔跑，穿过闪闪发光的广场和大道，

['maɪti] ['pɪrəmɪdz] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wʌns][æz; əz][ðə; ði]['evər] - ['hʌvər] [koʊnz] [swept] [baɪ] [ə'bʌv] ,
mighty pyramids , crouching down once as the ever - hovering cones swept by above ,
强大的 金字塔 , 蹲伏 向下 一次 作为 这 曾经 - 悬停 圆锥体 扫荡 经过 多于 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] .
and then racing on .
和 然后 赛车 在 .

雄伟的金字塔，在不断盘旋的圆锥体从上方掠过时，短暂地蹲伏下来，然后继续向前飞驰。

[æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [aɪ] [nuː] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrnz] [maɪt] [bler] [ə'krɔːs][ðə; ði]['sɪti] ,
At any moment , I knew , the great horns might blare across the city ,
在 任何 片刻 , 我 知道 , 这 伟大的 角 可能 喧嚣 穿过 这 城市 ,

我知道，随时都可能有震耳欲聋的号角声响彻全城。

['brɪŋɪŋ] [ɪts] ['swɔːrmɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['ɪntuː][ɪts] [striːts] ,
bringing its swarming thousands into its streets ,
带来 它是 蜂拥而至 数千 进入 它是 街道 ,

成千上万的人涌上街头，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hæpənd] .
and our only chance was to win free of it before that happened .
和 我们的 仅有的 机会 曾是 到 赢 自由的 的 它 前 那 发生 .

我们唯一的机会就是在那件事发生之前赢得这场免费比赛。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
At last we were speeding down the street by which we had entered the
在 最后的 我们 是 超速 向下 这 街道 经过 哪个 我们 有 进入 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

最后，我们沿着进入这座城市的那条街道飞驰而去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðæt] ['striːts] [end] ,
and before us lay that street's end ,
和 前 我们 躺 那 街道的 结尾 ,

眼前便是这条街的尽头。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] [blæk] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [pleɪn]['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

with	beyond	it	the	vista	of	black	forest	and	glowing	plain	over	which	we
和	超过	它	这	景色	的	黑色的	森林	和	发光	清楚的	超过	哪个	我们

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

远处是黑森林和我们一路走过的波光粼粼的平原。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [pleɪn] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl] , [ə; eɪ][hæf] ,

And	now	we	were	racing	over	that	glowing	plain	,	a	quarter	-	mile	,	a	half	,
和	现在	我们	是	赛车	超过	那	发光	清楚的	,	一个	四分之一	-	英里	,	一个	一半	,

[ə; eɪ][maɪl] . . . .

a	mile	.	.	.	.
一个	英里	.	.	.	.

现在我们正飞驰在那片闪耀的平原上，四分之一英里，半英里，一英里.....

[ə'brʌptli] [frʌm; frəm][fɑːr][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , [krə'ʃendoʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [hɔːrnz]

Abruptly	from	far	behind	came	the	calling	,	crescendo	notes	of	the	mighty	horns
突然	从	远的	在后面	来了	这	呼叫	,	渐强	笔记	的	这	强大的	角

,

,
,

突然，远处传来呼喊声，号角声越来越响亮。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] - ['pɪriːədz] [end] , ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['tentək(ə)l] -

marking	the	sleep	-	period's	end	,	bringing	back	into	the	streets	the	city's	tentacle	-
标记	这	睡觉	-	时期	结尾	,	带来	后退	进入	这	街道	这	城市的	触手	-

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

标志着睡眠期的结束，也让这座城市的触手人重返街头。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['moʊmənts] [naʊ] , [wiː; wi] [nuː] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]

It	could	be	but	moments	now	,	we	knew	,	before	our	escape	was
它	可以	是	但	时刻	现在	,	我们	知道	,	前	我们的	逃脱	曾是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

我们知道，我们的逃跑可能很快就会被发现。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæntid] [ɑːn][æt; ət]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] [spiːd] [wiː; wi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	as	we	panted	on	at	our	highest	speed	we	listened	for	the
和	作为	我们	喘息	在	在	我们的	最高	速度	我们	听着	为了	这

['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

sounding	of	the	alarm	behind	us	.
听起来	的	这	警报	在后面	我们	.

我们气喘吁吁地以最高速度继续前进，同时侧耳倾听身后警报的响起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

It	came	!
它	来了	!

它来了!

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wer]

When	we	had	drawn	to	within	a	half	-	mile	of	the	black	forest	where
什么时候	我们	有	绘制	到	之内	一个	一半	-	英里	的	这	黑色的	森林	在哪里

['aʊər; ɑːr]['kruːzər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ,

our	cruiser	lay	hidden	,
我们的	巡洋舰	躺	隐	,

当我们驶近距离黑森林（我们的巡逻车就藏在那里）不到半英里时，

[ə'nʌðər] [greɪt] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɔːrn] - [noʊts] [bɜːrst] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sɪti] [bɪ'haɪnd] , [haɪ]

another	great	tumult	of	horn	-	notes	burst	out	over	the	glowing	city	behind	,	high
其他	伟大的	骚乱	的	喇叭	-	笔记	爆裂	出去	超过	这	发光	城市	在后面	,	高的

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] .

and	shrill	and	raging	.
和	尖锐	和	愤怒	.

另一阵巨大的号角声在身后灯火辉煌的城市上空爆发出来，高亢、尖锐、狂暴。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bæk] [wiː; wi] [sɔː] [swɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [koʊnz] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	glancing	back	we	saw	swarms	of	the	black	cones	rising	from	the
和	瞥了一眼	后退	我们	锯	蜂群	的	这	黑色的	圆锥体	上升	从	这

['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] - ['sʌmits] ,

pyramidal	buildings	'	summits	,
金字塔形	建筑物	-	峰会	,

回头望去，我们看到成群的黑色圆锥体从金字塔形建筑的顶端升起。

['sɜːrklɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['spiːdɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

circling	,	searching	,	speeding	out	over	the	glowing	plains	around	the	city	,
盘旋	,	搜索	,	超速	出去	超过	这	发光	平原	大约	这	城市	,

盘旋、搜寻、疾驰，飞越城市周围波光粼粼的平原，

[ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['reɪsɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

a	compact	mass	of	them	racing	straight	toward	us	.
一个	袖珍的	大量的	的	他们	赛车	直的	朝向	我们	.

它们密密麻麻地向我们疾驰而来。

" [ɑːn] ! " [kraɪd] - [hɔl] .

"	On	!	"	cried	Hurus	Hol	.
"	在	!	"	哭	-	霍尔	.

“冲啊！”胡鲁斯·霍尔喊道。

" [its] ['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] — [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['kruːzər] !

"	It's	our	last	chance	—	to	get	to	the	cruiser	!
"	它是	我们的	最后的	机会	—	到	得到	到	这	巡洋舰	!

“这是我们最后的机会——到达巡洋舰！”

" ['stægərɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [wiː; wi][sped][ɑːn] , ['oʊvər]

"	Staggering	,	stumbling	,	with	the	last	of	our	strength	we	sped	on	,	over
"	令人震惊	,	踉跄	,	和	这	最后的	的	我们的	力量	我们	加速	在	,	超过

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd]['rɑːks] ,

the	glowing	soil	and	rocks	,
这	发光	土壤	和	岩石	,

“我们踉跄跄，用尽最后的力气，飞快地穿过滚烫的泥土和岩石。”

[tɔːrd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [leɪ] [naʊ] [ə; eɪ][skænt]['kwɔːrtər] - [maɪl] [ə'hed] .

toward	the	rim	of	the	black	forest	which	lay	now	a	scant	quarter	-	mile	ahead	.
朝向	这	轮缘	的	这	黑色的	森林	哪个	躺	现在	一个	稀少	四分之一	-	英里	前方	.

朝着前方不到四分之一英里处的黑森林边缘走去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] - [hɔl] ['stʌmbld] , [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

Then	suddenly	Hurus	Hol	stumbled	,	tripped	and	fell	.
然后	突然	-	霍尔	踉跄	,	绊倒了	和	跌倒	.

突然，胡鲁斯·霍尔踉跄了一下，绊倒了。

[aɪ]['hɔːltɪd] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [æz; əz][dɑːl]['nɑːrə] ['ʃaʊtɪd] ['θɪkli]

I	halted	,	turned	toward	him	,	then	turned	again	as	Dal	Nara	shouted	thickly
我	停止	,	转向	朝向	他	,	然后	转向	再次	作为	达尔	奈良	喊叫	浓密

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

and	pointed	upward	.
和	尖	向上	.

我停下脚步，转向他，然后又转过身去，因为达尔·纳拉大声喊叫着，并指着上方。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spi:dɪŋ] [koʊnz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

We	had	been	sighted	by	the	speeding	cones	above	and	two	of	them
我们	有	到过	目击者	经过	这	超速	圆锥体	多于	和	二	的	他们

[wɜ:r; wər]['draɪvɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

were	driving	straight	down	toward	us	.
是	驾驶	直的	向下	朝向	我们	.

我们被上面的测速锥发现了，其中两辆车正径直朝我们驶来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['rɪdʒɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [koʊnz] ['dɪpt] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ,

A	moment	we	stood	there	,	rigid	,	while	the	great	cones	dipped	toward	us	,
一个	片刻	我们	站立	那里	,	死板的	,	尽管	这	伟大的	圆锥体	浸入	朝向	我们	,

我们僵立在那里，看着巨大的圆锥体向我们俯冲下来，一动不动。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wʊd] [kræʃ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

waiting	for	the	death	that	would	crash	down	upon	us	from	them	.
等待	为了	这	死亡	那	会	碰撞	向下	之上	我们	从	他们	.

等待着死亡从他们身上倾泻而下，将我们吞噬。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑ:rk] [ʃeɪp] [lu:md] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

Then	suddenly	a	great	dark	shape	loomed	in	the	air	above	and	behind	us	,
然后	突然	一个	伟大的	黑暗的	形状	迫近	在	这	空气	多于	和	在后面	我们	,

突然，一个巨大的黑色身影出现在我们上方和后方的空中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spræŋ] [aʊt] [swɪft] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [gri:n] [laɪt] , [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [di:] -

from	which	sprang	out	swift	shafts	of	brilliant	green	light	,	the	dazzling	de	-
从	哪个	弹簧	出去	迅速	轴	的	杰出的	绿色的	光	,	这	耀眼的	德	-

[koʊ'hi:ʒ(ə)n] [reɪ] ,

cohesion	ray	,
凝聚	射线	,

从中迸发出一道道耀眼的绿色光束，那是令人眼花缭乱的解聚光束。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [swu:p] [koʊnz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [twɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv]

striking	the	two	swooping	cones	and	sending	them	down	in	twin	torrents	of
引人注目	这	二	俯冲	圆锥体	和	发送	他们	向下	在	双	种子	的

['ʃætərd] ['rekɪdʒ] .

shattered	wreckage	.
破碎	残骸	.

撞击两个俯冲而下的圆锥体，使它们化作两股破碎的残骸洪流坠落。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [bʌlk] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] [swept] ['swɪftli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

And	now	the	mighty	bulk	behind	us	swept	swiftly	down	upon	us	,
和	现在	这	强大的	大部分	在后面	我们	扫荡	迅速地	向下	之上	我们	,

而现在，我们身后的庞大身躯迅速向我们袭来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['kru:zər] .

and	we	saw	that	it	was	our	cruiser	.
和	我们	锯	那	它	曾是	我们的	巡洋舰	.

我们发现那是我们的巡洋舰。

['smu:ðli] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['stʌmbld] [tu:; tə][ɪts][saɪd] ,

Smoothly	it	shot	down	to	the	ground	,	and	we	stumbled	to	its	side	,
顺利	它	射击	向下	到	这	地面	,	和	我们	踉跄	到	它是	边	,

它平稳地坠落到地面，我们踉跄地走到它旁边。

[θru:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['oʊpən] [dɔ:r] .

through	the	waiting	open	door	.
通过	这	等待	打开	门	.

穿过敞开的大门。

[æz; əz][aɪ]	['stægərd]	[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]	-	[ðə; ði][θɜːrd]	['ɑːfɪsər]	[wʌz; wəz]	['ʃaʊtɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪr]
As	**I**	**staggered**	**up**	**to**	**the**	**bridgeroom**	**the**	**third**	**officer**	**was**	**shouting**	**in**	**my**	**ear**
作为	我	交错	向上	到	这	-	这	第三	官	曾是	喊叫	在	我的	耳朵

当我踉跄地走到舰桥房间时，三副在我耳边大喊大叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

抢走明星的人(The star-stealers)
第3/3页

" [wi:; wi] ['saɪtɪd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , " [hi:; hi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] .

"	We	sighted	you	from	the	forest	,	"	he	was	crying	.
"	我们	目击者	你	从	这	森林	,	"	他	曾是	哭泣	.

“我们在森林里看到了你，”他哭着说。

" [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['kru:zər][tu:; tə][get][ju:; jʊ] — —

"	Came	out	in	the	cruiser	to	get	you	—	—
"	来	出去	在	这	巡洋舰	到	得到	你	—	—

“开着警车来接你——”

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['hwi:lmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	But	now	I	was	in	the	bridgeroom	,	brushing	the	wheelman	from	the
"	但	现在	我	曾是	在	这	-	,	刷牙	这	车轮人	从	这

[kən'troʊlz] ,

controls	,
控制	,

“但现在我身处驾驶室，正把舵手从驾驶台上赶走。”

['sendɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] ['slæntɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] .

sending	our	ship	slanting	sharply	up	toward	the	zenith	.
发送	我们的	船	斜	尖锐地	向上	朝向	这	天顶	.

使我们的飞船急剧向上倾斜，直冲天顶。

- [hɔl] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] , [naʊ] ,

Hurus	Hol	was	at	my	side	,	now	,
-	霍尔	曾是	在	我的	边	,	现在	,

胡鲁斯·霍尔现在就在我身边。

['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [tɛləkhɑ:rt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

pointing	toward	the	great	telechart	and	shouting	something	in	my	ear	.
指向	朝向	这	伟大的	电报	和	喊叫	某物	在	我的	耳朵	.

指着巨大的航海图，在我耳边喊着什么。

[aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] .

I	glanced	over	,	and	my	heart	stood	still	.
我	瞥了一眼	超过	,	和	我的	心	站立	仍然	.

我瞥了一眼，心跳骤然停止。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk][dɪsk][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

For	the	great	dark	disk	on	the	chart	had	swept	down	to	within	an	inch
为了	这	伟大的	黑暗的	磁盘	在	这	图表	有	扫荡	向下	到	之内	一个	英寸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑ:r][sʌn] - ['sɜ:rk(ə)l] ,

of	the	shining	line	around	our	sun	-	circle	,
的	这	灼灼	线	大约	我们的	太阳	-	圆圈	,

因为星图上那巨大的黑色圆盘已经扫到了距离太阳周围那条闪亮的圆周线不到一英寸的地方，

[ðə; ði]['deɪndʒər] - [laɪn] .

the	danger	-	line	.
这	危险	-	线	.

危险线。

" [ðə; ði] [kən'densər] !

"	The	condenser	!
"	这	冷凝器	!

“冷凝器！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə] [ðæt] [swɪtʃ] — [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !
" We must get to that switch — turn it off !
" 我们 必须 得到 到 那 转变 — 转动 它 离开 !

我们必须找到那个开关——把它关掉!

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] !
It's our only chance !
它是 我们的 仅有的 机会 !

这是我们唯一的机会!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [tɔːrd] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['sɪti] , [naʊ] ,
" We were racing through the air toward the luminous city , now ,
" 我们 是 赛车 通过 这 空气 朝向 这 发光的 城市 , 现在 ,

“我们当时正飞速穿过天空，朝着那座灯火辉煌的城市飞去。”

[ænd; ənd] [ə'hed] [ə; eɪ] ['maɪti] [swɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][koʊnz][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ]
and ahead a mighty swarm of the cones was gathering and forming
和 前方 一个 强大的 蜂群 的 这 圆锥体 曾是 采集 和 成型
[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,
to meet us ,
到 见面 我们 ,

前方，一大群松果正在聚集，形成迎面而来的阵型。

[waɪl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] [keɪm] ['ʌðər] [swɔːmz] , ['draɪvɪŋ][ɑːn] [tɔːrd]
while from behind and from each side came other swarms , driving on toward
尽管 从 在后面 和 从 每个 边 来了 其他 蜂群 , 驾驶 在 朝向
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

与此同时，从后面和两侧又涌来一群群敌人，向我们冲来。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] ['oʊpən][ænd; ənd][dɑːl]['nɑːrə][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] - .
Then the door clicked open and Dal Nara burst into the bridgeroom .
然后 这 门 点击 打开 和 达尔 奈良 爆裂 进入 这 - .

然后门咔哒一声打开了，达尔·纳拉冲进了舰桥室。

" [ðə; ði] ['ʃɪps] [reɪ] - [tjʊb] [ɑːr; ər] ['juːsləs] !
" The ship's ray - tubes are useless !
" 这 船的 射线 - 管子 是 无用 !

“这艘船的射线管没用！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeɪv] [juːst] [ðə; ði][læst] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] - [tæŋks] !
" They've used the last charge in the ray - tanks !
" 他们有 用过的 这 最后的 收费 在 这 射线 - 坦克 !

“他们已经用完了射线罐里的最后一点能量！”

" [æt; ət] [ðæt] [kraɪ][ðə; ði][kən'troʊlz] ['kwivəd] ['ʌndər][maɪ][hændz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sləud] , [stɑːpt] .
" At that cry the controls quivered under my hands , the ship slowed , stopped .
" 在 那 哭 这 控制 颤抖 在下面 我的 双手 , 这 船 减速 , 停止 .

“听到这声喊叫，我手中的操纵杆颤抖起来，船速减慢，然后停了下来。”

['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] - , [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði]['kru:zər] , [ðə; ði][læst]['saɪləns][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Silence	**filled**	**the**	**bridgeroom**	**,**	**filled**	**all**	**the**	**cruiser**	**,**	**the**	**last**	**silence**	**of**	**despair**	**.**
沉默	已填	这	-	,	已填	全部	这	巡洋舰	,	这	最后的	沉默	的	绝望	.

舰桥室一片寂静，整艘巡洋舰都笼罩在一片寂静之中，这是绝望的最后寂静。

[wi:; wi][hæd; həd] [feɪld] .

We	**had**	**failed**	**.**
我们	有	失败的	.

我们失败了。

['wepənlis] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [hʌŋ] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] ,

Weaponless	**our**	**ship**	**hung**	**there**	**,**	**motionless**	**,**
无武器	我们的	船	悬挂	那里	,	静止不动	,

我们的船没有武器，悬在空中，一动不动。

[waɪl] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] [li:pt] [ðə; ði][swɪft][ænd; ənd] ['swɔ:rmɪŋ] [koʊnz] , [ɪn]

while	**toward**	**it**	**from**	**all**	**directions**	**leaped**	**the**	**swift**	**and**	**swarming**	**cones**	**,**	**in**
尽管	朝向	它	从	全部	方向	跳跃	这	迅速	和	蜂拥而至	圆锥体	,	在

['dʌzənz] ,

dozens	**,**
几十个	,

数十个快速而密集的锥体从四面八方扑向它，

[ɪn] [skɔ:rz] , [ɪn] ['hʌndrədz] , ['li:pɪŋ] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] , [lɔ:ŋ] [blæk] ['mesindʒəz] [ʌv; əv] [deθ] ,

in	**scores**	**,**	**in**	**hundreds**	**,**	**leaping**	**toward**	**us**	**,**	**long**	**black**	**messengers**	**of**	**death**	**,**
在	得分	,	在	数百	,	跳跃	朝向	我们	,	长的	黑色的	信使	的	死亡	,

成百上千，无数黑色的死亡使者向我们跃来，

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [tɛləkhɑ:rt][ðə; ði] ['maɪti] [dɑ:rk][stɑ:r] [lept] ['kloʊzər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

while	**on**	**the**	**great**	**telechart**	**the**	**mighty**	**dark**	**star**	**leapt**	**closer**	**toward**	**the**	**shining**
尽管	在	这	伟大的	电报	这	强大的	黑暗的	星星	跳跃	更近	朝向	这	灼灼

['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] ,

circle	**that**	**was**	**our**	**sun**	**,**
圆圈	那	曾是	我们的	太阳	,

与此同时，在巨大的星图上，那颗强大的暗星正朝着我们闪耀的太阳——也就是太阳——猛扑过去。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['feɪtfl] [laɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

toward	**the**	**fateful**	**line**	**around**	**it**	**.**
朝向	这	命运的	线	大约	它	.

朝着它周围那条决定命运的线走去。

[wi:; wi][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

We	**had**	**failed**	**,**	**and**	**death**	**was**	**upon**	**us**	**.**
我们	有	失败的	,	和	死亡	曾是	之上	我们	.

我们失败了，死亡降临到我们身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [swɔ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnz] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]

And	**now**	**the**	**black**	**swarms**	**of**	**the**	**cones**	**were**	**very**	**near**	**us**	**,**	**and**
和	现在	这	黑色的	蜂群	的	这	圆锥体	是	非常	靠近	我们	,	和

[wɜ:r; wər] [sloʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

were	**slowing**	**a**	**little**	**,**
是	减速	一个	小的	,

现在，那群黑色的锥蝽已经离我们很近了，而且速度稍微慢了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [sʌm; səm] [ru:z] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [wɜ:r; wər] [sloʊɪŋ] [bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] ['kloʊzər]

as	**though**	**fearing**	**some**	**ruse**	**on**	**our**	**part**	**,**	**were**	**slowing**	**but**	**moving**	**closer**
作为	尽管	害怕	一些	诡计	在	我们的	部分	,	是	减速	但	移动	更近

,

,
,

仿佛担心我们耍什么花招，他们放慢了速度，但仍然靠近。

['kloʊzər] , [waɪl] [wi:; wi] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][læst] ['ʌtər] ['stu:pər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

closer	,	while	we	awaited	them	in	a	last	utter	stupor	of	despair	.
更近	,	尽管	我们	等待中	他们	在	一个	最后的	说出	昏迷	的	绝望	.

更近了，而我们则在绝望的最后麻木中等待着他们。

['kloʊzər] [ðeɪ] [keɪm] , ['kloʊzər] , ['kloʊzər] . . . .

Closer	they	came	,	closer	,	closer	.	.	.
更近	他们	来了	,	更近	,	更近	.	.	.

他们越来越近，越来越近，越来越近……

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] , [ɪg'zʌltənt][kraɪ] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['kru:zər] [bɪ'ni:θ]

A	ringing	,	exultant	cry	suddenly	sounded	from	somewhere	in	the	cruiser	beneath
一个	铃声	,	眉飞色舞	哭	突然	听起来	从	某处	在	这	巡洋舰	下面

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

突然，我脚下的巡洋舰里传来一声响亮而欢快的叫喊声。

['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑ:l]['nɑ:rə][kraɪd] [aʊt] ['hɔ:rsli] ,

taken	up	by	a	sudden	babel	of	voices	,	and	then	Dal	Nara	cried	out	hoarsely	,
已采取	向上	经过	一个	突然	巴别塔	的	声音	,	和	然后	达尔	奈良	哭	出去	沙哑地	,

突然间，一阵嘈杂的人声响起，达尔·纳拉嘶哑地喊道：

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌpər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] - ['wɪndoʊz] [tɔ:rd] [ə; eɪ]

beside	me	,	and	pointed	up	through	our	upper	observation	-	windows	toward	a
旁	我	,	和	尖	向上	通过	我们的	上	观察	-	视窗	朝向	一个

[lɔ:ŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

long	,	shining	,
长的	,	灼灼	,

在我旁边，他指着我们上方的观察窗，朝着一条长长的、闪闪发光的……

['slendər] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [er] ,

slender	shape	that	was	driving	down	toward	us	out	of	the	upper	air	,
苗条	形状	那	曾是	驾驶	向下	朝向	我们	出去	的	这	上	空气	,

一个细长的身影从高空向我们俯冲而来，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][droʊv][ə; eɪ][væst][swɔ:rm][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] [ʃeɪps] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

while	behind	it	drove	a	vast	swarm	of	other	and	larger	shapes	,	long	and
尽管	在后面	它	驾驶	一个	广阔的	蜂群	的	其他	和	更大的	形状	,	长的	和

[blæk] [ænd; ənd] ['maɪti] .

black	and	mighty	.
黑色的	和	强大的	.

而它身后则驱赶着一大群其他更大、更长、更黑、更强大的物体。

" [its] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʃɪp] !

"	It's	our	own	ship	!
"	它是	我们的	自己的	船	!

“这是我们自己的船！”

" [dɑ:l]['nɑ:rə][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn'seɪnli] .

"	Dal	Nara	was	shouting	,	insanely	.
"	达尔	奈良	曾是	喊叫	,	疯狂地	.

“达尔·纳拉疯狂地大喊大叫。”

" [its] [ʃɪp] - !

"	It's	Ship	16	!
"	它是	船	-	!

“这是16号船！”

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['gæləksi] — [ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] — [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] —

They	escaped	,	got	back	to	the	Galaxy	—	and	look	there	—	behind	them	—
他们	逃脱	,	得到	后退	到	这	星系	—	和	看	那里	—	在后面	他们	—

[its] [ðə; ði] [fli:t] , [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] !

it's	the	fleet	,	the	Federation	fleet	!
它是	这	舰队	,	这	联邦	舰队	!

他们逃脱了，回到了银河系——瞧瞧那边——在他们身后——是舰队，联邦舰队！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

"	There	was	a	wild	singing	of	blood	in	my	ears	as	I	looked	up	,
"	那里	曾是	一个	荒野	歌唱	的	血	在	我的	耳朵	作为	我	看起来	向上	,

“我抬头望去，耳边传来一阵血腥的狂野歌声。”

[sɔ:] [ðə; ði] ['maɪti] [swɔ:rm][ʌv; əv] [blæk] [ʃeɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][bɪ'haɪnd]

saw	the	mighty	swarm	of	black	shapes	that	were	speeding	down	upon	us	behind
锯	这	强大的	蜂群	的	黑色的	形状	那	是	超速	向下	之上	我们	在后面

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kru:zər] ,

the	shining	cruiser	,
这	灼灼	巡洋舰	,

我看到一大群黑色的身影正从闪亮的巡洋舰后面高速向我们袭来。

[ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['maɪti] ['bæt(ə)l] - ['kru:zəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] .

the	five	thousand	mighty	battle	-	cruisers	of	the	Federation	fleet	.
这	五	千	强大的	战斗	-	巡洋舰	的	这	联邦	舰队	.

联邦舰队的五千艘强大的战列巡洋舰。

[ðə; ði] [fli:t] !

The	fleet	!
这	舰队	!

舰队！

[ðə; ði] [mæst] ['faɪtɪŋ] - [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , ['kru:zəz] [frʌm; frəm] [æn'teriz] [ænd; ənd]['siəriəs]

The	massed	fighting	-	ships	of	the	Galaxy	,	cruisers	from	Antares	and	Sirius
这	大量	斗争	-	船舶	的	这	星系	,	巡洋舰	从	安塔瑞斯	和	天狼星

[ænd; ənd] ['regjələs] [ænd; ənd]['spaɪkə] ,

and	Regulus	and	Spica	,
和	雷古勒斯	和	尖峰	,

银河系的大规模战斗舰艇，来自心宿二、天狼星、轩辕十四和角宿一的巡洋舰，

[ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [pə'troʊl] , [ðə; ði] [pɪkt] ['faɪtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs] !

the	keepers	of	the	Milky	Way	patrol	,	the	picked	fighters	of	a	universe	!
这	守门员	的	这	乳白色	方式	巡逻	,	这	挑选	战士	的	一个	宇宙	!

银河系巡逻队的守护者，宇宙中精挑细选的战士！

[ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kru:zd] [frʌm; frəm][ɑ:k'tjuərəs][tu:; tə]['deneb] ,

Ships	with	which	I	had	cruised	from	Arcturus	to	Deneb	,
船舶	和	哪个	我	有	巡航	从	大角星	到	天津四	,

我曾乘坐的船只从大角星航行到天津四，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['bætld] [ɪn] ['meni] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [faɪt] .

beside	which	I	had	battled	in	many	an	interstellar	fight	.
旁	哪个	我	有	战斗	在	许多	一个	星际穿越	斗争	.

此外，我还参与过许多星际战斗。

[ðə; ði] [fli:t] !

The	fleet	!
这	舰队	!

舰队！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['streitniŋ] , ['wi:lɪŋ] , ['hʌvər] , [haɪ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] ,

They	were	straightening	,	wheeling	,	hovering	,	high	above	us	,
他们	是	拉直	,	惠灵	,	悬停	,	高的	多于	我们	,

它们在我们头顶高高飞过，盘旋、盘旋，保持着正确的飞行姿态。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæst] [swɔːmz] [ʌv; əv] [koʊnz] [ə'raʊnd]

and	then	they	were	driving	down	upon	the	massed	swarms	of	cones	around
和	然后	他们	是	驾驶	向下	之上	这	大量	蜂群	的	圆锥体	大约

[ˌjuː 'es] [ɪn] [wʌn] [taɪ'tænɪk] ,

us	in	one	titanic	,
我们	在	一	泰坦尼克号	,

然后，它们像泰坦尼克号一样，向我们周围密集的锥形物群猛扑过来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [swuːp] .

simultaneous	swoop	.
同时	俯冲	.

同时俯冲。

[ðen] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [er] [flæʃt] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [reɪ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [flers] ,

Then	around	us	the	air	flashed	brilliant	with	green	ray	and	bursting	flares	,
然后	大约	我们	这	空气	闪光灯	杰出的	和	绿色的	射线	和	爆发	信号弹	,

随后，我们周围的空气中闪烁着耀眼的绿色光芒，并迸发出耀眼的焰火。

[æz; əz] [diː] - [koʊ'hiːʒ(ə)n] ['reɪz] [ænd; ənd] ['iːθerɪk] [bɑːmz] [kræʃt] [ænd; ənd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə]

as	de	-	cohesion	rays	and	etheric	bombs	crashed	and	burst	from	ship	to
作为	德	-	凝聚	射线	和	以太	炸弹	崩溃了	和	爆裂	从	船	到

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

解聚射线和以太炸弹在飞船间碰撞爆炸。

['wepənlɪs] ['aʊər; ɑːr] ['kruːzər] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bæt(ə)l] ,

Weaponless	our	cruiser	hung	there	,	at	the	center	of	that	gigantic	battle	,
无武器	我们的	巡洋舰	悬挂	那里	,	在	这	中心	的	那	巨大	战斗	,

我们的巡洋舰没有武器，就那样悬停在战场中央，处于那场巨大战斗的中心。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['maɪti] ['kruːzəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [koʊnz]

while	around	us	the	mighty	cruisers	of	the	Galaxy	and	the	long	black	cones
尽管	大约	我们	这	强大的	巡洋舰	的	这	星系	和	这	长的	黑色的	圆锥体

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tentək(ə)l] - ['piːp(ə)l] [kræʃt] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd] [flerd] ,

of	the	tentacle	-	people	crashed	and	whirled	and	flared	,
的	这	触手	-	人们	崩溃了	和	旋转	和	喇叭口	,

在我们周围，银河系的巨型巡洋舰和触手人的长黑色锥体碰撞、旋转、燃烧着；

[swuːp] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

swooping	and	dipping	and	racing	upon	each	other	,
俯冲	和	浸渍	和	赛车	之上	每个	其他	,

它们俯冲、盘旋、互相追逐，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [reks] ,

whirling	down	to	the	glowing	world	below	in	scores	of	shattered	wrecks	,
旋转	向下	到	这	发光	世界	以下	在	得分	的	破碎	残骸	,

无数破碎的残骸旋转着坠落到下方闪耀的世界，

['vænɪʃɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [flers] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

vanishing	in	silent	flares	of	blinding	light	.
消失	在	沉默的	信号弹	的	失明	光	.

在耀眼的闪光中悄然消失。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] ,

From	far	away	across	the	surface	of	the	luminous	world	beneath	,
从	远的	离开	穿过	这	表面	的	这	发光的	世界	下面	,

从遥远的地方，越过下方那片发光世界的表面，

[ðə; ði] [greɪt] [swɔːmz] [ʌv; əv] [koʊnz] [droʊv] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

the	great	swarms	of	cones	drove	on	toward	the	battle	,
这	伟大的	蜂群	的	圆锥体	驾驶	在	朝向	这	战斗	,

大批锥形物向战场涌来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['reɪsɪŋ] ['fɪrləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ,

from	the	shining	towers	of	cities	far	away	,	racing	fearlessly	to	the	attack	,
从	这	灼灼	塔楼	的	城市	远的	离开	,	赛车	无畏地	到	这	攻击	,

从遥远城市的闪亮高塔上，无畏地冲向攻击，

['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ʃɪps] [ə'bʌv] ,

sinking	and	falling	and	crumbling	beneath	the	terrible	rays	of	the	leaping	ships	above	,
下沉	和	坠落	和	摇摇欲坠	下面	这	糟糕的	射线	的	这	跳跃	船舶	多于	,

在上方跃动船只可怕的光束下，下沉、坠落、崩塌，

['ræmɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [plʌndʒz] .

ramming	and	crashing	with	them	to	the	ground	in	sacrificial	plunges	.
撞击	和	崩溃	和	他们	到	这	地面	在	献祭	暴跌	.

在献祭般的冲撞中，它们猛烈撞击地面。

[bʌt; bət] ['swɪftli] , [naʊ] , [ðə; ði][koʊnz][wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪz] .

But	swiftly	,	now	,	the	cones	were	vanishing	beneath	the	brilliant	rays	.
但	迅速地	,	现在	,	这	圆锥体	是	消失	下面	这	杰出的	射线	.

但很快，这些圆锥体就消失在耀眼的光芒之下了。

[ðen] - [hɔl] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

Then	Hurus	Hol	was	at	my	side	,	shouting	and	pointing	down	toward	the	glowing	city	below	.
然后	-	霍尔	曾是	在	我的	边	,	喊叫	和	指向	向下	朝向	这	发光	城市	以下	.

然后，胡鲁斯·霍尔来到我身边，一边大喊一边指着下方闪闪发光的城市。

" [ðə; ði] [kən'densər] !

"	The	condenser	!
"	这	冷凝器	!

"冷凝器！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɪts] [bluː] ['reɪdiəns] [stɪl] [flerd] [ɑːn] .

"	he	cried	,	pointing	to	where	its	blue	radiance	still	flared	on	.
"	他	哭	,	指向	到	在哪里	它是	蓝色的	辐射	仍然	喇叭口	在	.

他指着那仍在闪耀着蓝色光芒的地方喊道。

" [ðə; ði][dɑːrk][stɑːr] — [lʊk] !

"	The	dark	star	—	look	!
"	这	黑暗的	星星	—	看	!

"那颗黑暗的星星——看！"

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tɛləkhɑːrt] ,

"	He	flung	a	hand	toward	the	telechart	,
"	他	扔	一个	手	朝向	这	电报	,

他朝航海图挥了一只手，

[wer] [ðə; ði][dɑːrk][stɑːr][dɪsk][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][skænt][hæf] - [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [sʌn] - ['sɜːrk(ə)l] ,

where	the	dark	star	disk	was	but	a	scant	half	-	inch	from	the	shining	line	around	our	sun	-	circle	,
在哪里	这	黑暗的	星星	磁盘	曾是	但	一个	稀少	一半	-	英寸	从	这	灼灼	线	大约	我们的	太阳	-	圆圈	,

当时，那颗暗星盘距离我们太阳周围的亮线只有短短的半英寸。

[ə; eɪ]['taɪni][gæp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['kloʊzɪŋ] .

a	tiny	gap	that	was	swiftly	closing	.
一个	微小的	差距	那	曾是	迅速地	结束	.

一个正在迅速缩小的微小缝隙。

[aɪ] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

I	glanced	toward	the	battle	that	raged	around	us	,
我	瞥了一眼	朝向	这	战斗	那	愤怒	大约	我们	,

我瞥了一眼周围激烈的战斗，

[wer] [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['kruːzəz] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [koʊnz] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ]

where	the	Federation	cruisers	were	sending	the	cones	down	to	destruction	by
在哪里	这	联邦	巡洋舰	是	发送	这	圆锥体	向下	到	破坏	经过

[swɔːmz] ,

swarms	,
蜂群	,

联邦巡洋舰正用蜂群将锥形目标击落摧毁。

[naʊ] , [bʌt; bət] [ˌʌn'hidɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'densər] [bɪ'loʊ] .

now	,	but	unheeding	of	the	condenser	below	.
现在	,	但	不理会	的	这	冷凝器	以下	.

现在，却对下面的冷凝器置之不理。

[ə; eɪ] [ber] [hæf] - [maɪl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðæt] [kən'densər] , [ænd; ənd][ɪts][keɪdʒ] - ['pɪlər] [swɪtʃ] ,

A	bare	half	-	mile	beneath	us	lay	that	condenser	,	and	its	cage	-	pillar	switch	,
一个	裸	一半	-	英里	下面	我们	躺	那	冷凝器	,	和	它是	笼	-	支柱	转变	,

就在我们脚下半英里处，躺着那个冷凝器和它的笼柱开关。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [reɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['ɪnstəntli] .

which	a	single	shaft	of	the	green	ray	would	have	destroyed	instantly	.
哪个	一个	单身的	轴	的	这	绿色的	射线	会	有	损毁	即刻	.

一道绿光就能瞬间将其摧毁。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [reɪ] - [tjʊb] [wɜːr; wər] ['juːsləs] !

And	our	ray	-	tubes	were	useless	!
和	我们的	射线	-	管子	是	无用	!

我们的射线管完全没用！

[ðen] [waɪld] [rɪ'zɑːlv] [flerd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] ['levərz] [ɪn] [maɪ]

Then	wild	resolve	flared	up	in	my	brain	and	I	slammed	down	the	levers	in	my
然后	荒野	解决	喇叭口	向上	在	我的	脑	和	我	猛烈抨击	向下	这	杠杆	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后，我脑海中突然燃起一股强烈的决心，我猛地按下了手中的控制杆。

[sent] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'densər] [ænd; ənd] [ɪts] [ʌp'held] [keɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]

sent	our	ship	racing	down	toward	the	condenser	and	its	upheld	cage	like	a
发送	我们的	船	赛车	向下	朝向	这	冷凝器	和	它是	维持	笼	喜欢	一个

[rɪ'liːst] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] ['hɜːrtl] ['met(ə)l] .

released	thunderbolt	of	hurtling	metal	.
发布	霹雳	的	疾驰	金属	.

我们的飞船像一道释放出来的金属闪电，飞速冲向冷凝器及其支撑的笼子。

" [hoʊld] [taɪt] !

"	Hold	tight	!
"	抓住	紧的	!

“抓紧了！”

" [aɪ] [skriːmd] [æz; əz][wiː; wi] ['θʌndəd] [daʊn] .

"	I	screamed	as	we	thundered	down	.
"	我	尖叫	作为	我们	雷鸣	向下	.

“我们轰隆隆地坠落时，我发出了一声尖叫。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ræm][ðə; ði] [swɪtʃ] !

"	I'm	going	to	ram	the	switch	!
"	我是	去	到	内存	这	转变	!

“我要撞开开关！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʌp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [bluː] ['hemiˌsfiəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And now up toward us were rushing the brilliant blue hemispheres of the
" 和 现在 向上 朝向 我们 是 匆忙 这 杰出的 蓝色的 半球 的 这
[pɪt] ,
pit ,
坑 ,

"现在，深渊那耀眼的蓝色半球正朝我们飞速袭来，

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ʌp'held] [keɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]
the great pillar and upheld cage beside them , toward which we flashed with
这 伟大的 支柱 和 维持 笼 旁 他们 , 朝向 哪个 我们 闪光灯 和
[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
the speed of lightning .
这 速度 的 闪电 .

他们身旁耸立着巨大的柱子和高高的笼子，我们以闪电般的速度朝它们飞奔而去。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑːk] [ʃʊk] [ðə; ði]['kruːzər][frʌm; frəm][stem][tuː; tə][stɜːrn][æz; əz][ɪts]
— and a tremendous shock shook the cruiser from stem to stern as its
— 和 一个 巨大的 震惊 摇晃 这 巡洋舰 从 干 到 船尾 作为 它是
[praʊ] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ʌp'held] ['met(ə)l][keɪdʒ] ,
prow tore through the upheld metal cage ,
船首 撕裂 通过 这 维持 金属 笼 ,

——巨大的冲击力使巡洋舰从船头到船尾剧烈摇晃，船首撕裂了支撑的金属笼。

['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [sə'pɔːrtɪŋ] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
ripping it from its supporting pillar and sending it crashing to the ground
撕裂 它 从 它是 支持 支柱 和 发送 它 崩溃 到 这 地面
.
:
.

将它从支撑柱上扯下来，使其坠落到地面。

['aʊər; ɑːr]['kruːzər] [spʌn] , ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [wɜːrl] [daʊn] [tuː; tə]
Our cruiser spun , hovered for a moment as though to whirl down to
我们的 巡洋舰 旋转 , 悬停 为了 一个 片刻 作为 尽管 到 旋转 向下 到
[dɪ'strʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,

我们的巡洋舰旋转了一下，悬停了一会儿，仿佛要坠落毁灭一般。

[ðen] ['stedid] , [waɪl] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪzd] ['daʊnwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] .
then steadied , while we at the window gazed downward , shouting .
然后 稳定 , 尽管 我们 在 这 窗户 凝视 向下 , 喊叫 .

然后稳定了下来，而我们则在窗边向下望去，大声喊叫。

[fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæst] ['hemiˌsfiəz] [hæd; həd]
For beneath us the blinding radiance of the massed hemispheres had
为了 下面 我们 这 失明 辐射 的 这 大量 半球 有
['sʌd(ə)nli] [snæpt] [aʊt] !
suddenly snapped out !
突然 啪啪 出去 !

因为我们脚下，巨大的半球群发出的耀眼光芒突然消失了!

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][hæd; həd][daɪd] ,
Around and above us the great battle had died ,
大约 和 多于 我们 这 伟大的 战斗 有 死亡 ,

在我们周围和头顶，那场伟大的战斗已经结束了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][koʊnz] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	last	of	the	cones	tumbling	to	the	ground	beneath	the	rays	of	the
这	最后的	的	这	圆锥体	翻滚	到	这	地面	下面	这	射线	的	这

['maɪti] [fliːt] ,

mighty	fleet	,
强大的	舰队	,

最后一批圆锥体在强大舰队的光束下坠落到地面。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɛləkhɑːrt] .

and	now	we	turned	swiftly	to	the	telechart	.
和	现在	我们	转向	迅速地	到	这	电报	.

于是我们迅速转向航海图。

['tensli] [wiː; wi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Tensely	we	scanned	it	.
紧张地	我们	扫描	它	.

我们紧张地扫了一眼。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] - [stɑːr][dɪsk][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [stɪl] [tɔːrd] [ðə; ði][laɪn] [ə'raʊnd]

Upon	it	the	great	dark	-	star	disk	was	creeping	still	toward	the	line	around
之上	它	这	伟大的	黑暗的	-	星星	磁盘	曾是	爬行	仍然	朝向	这	线	大约

['aʊər; ɑːr][sʌn] - ['sɜːrk(ə)l] ,

our	sun	-	circle	,
我们的	太阳	-	圆圈	,

那颗巨大的暗星盘仍在缓缓地向我们太阳轨道周围的线移动。

['kriːpɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] . . . .

creeping	slower	and	slower	toward	it	but	still	moving	on	,	on	,	on	.	.	.	.
爬行	慢点	和	慢点	朝向	它	但	仍然	移动	在	,	在	,	在	.	.	.	.

缓慢地、越来越慢地向它靠近，但仍然继续前进，前进，前进.....

[hæd; həd][wiː; wi][lɔːst] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ?

Had	we	lost	,	at	the	last	moment	?
有	我们	丢失的	,	在	这	最后的	片刻	?

我们是不是在最后一刻输了?

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] [dɪsk] , ['hɑːrdli] ['muːvɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] ,

Now	the	black	disk	,	hardly	moving	,	was	all	but	touching	the	shining	line	,
现在	这	黑色的	磁盘	,	几乎	移动	,	曾是	全部	但	接触	这	灼灼	线	,

现在，那块几乎纹丝不动的黑色圆盘，几乎已经触碰到了那条闪亮的线条。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [gæp] .

separated	from	it	by	only	a	hair's	-	breadth	gap	.
分开	从	它	经过	仅有的	一个	头发的	-	宽度	差距	.

与它之间仅隔着一根头发丝的缝隙。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][wiː; wi] [wɑːtʃt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [ðʌs] ,

A	single	moment	we	watched	while	it	hovered	thus	,
一个	单身的	片刻	我们	观看	尽管	它	悬停	因此	,

我们注视着它悬停的那一瞬间，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['setld] [ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

a	moment	in	which	was	settled	the	destiny	of	a	sun	.
一个	片刻	在	哪个	曾是	定居	这	命运	的	一个	太阳	.

决定太阳命运的那一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][lɪps] .

And	then	a	babel	of	incoherent	cries	came	from	our	lips	.
和	然后	一个	巴别塔	的	语无伦次	哭泣	来了	从	我们的	嘴唇	.

然后，我们嘴里发出了一阵嘈杂混乱的叫喊声。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni][gæp][wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] !

For	the	tiny	gap	was	widening	!
为了	这	微小的	差距	曾是	扩大	!

因为那小小的缝隙正在扩大!

[ðə; ði] [blæk] [dɪsk][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [bæk] ,

The	black	disk	was	moving	back	,
这	黑色的	磁盘	曾是	移动	后退	,

黑色圆盘正在后退。

[wʌz; wəz] ['kəːviŋ] ['aʊtwərd] [ə'gen] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gæləksiːz] [edʒ] ,

was	curving	outward	again	from	our	sun	and	from	the	Galaxy's	edge	,
曾是	弯曲	向外	再次	从	我们的	太阳	和	从	这	星系的	边缘	,

它再次从我们的太阳和银河系边缘向外弯曲,

['kəːviŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

curving	out	once	more	into	the	blank	depths	of	space	whence	it	had	come	,
弯曲	出去	一次	更多的	进入	这	空白的	深度	的	空间	何处	它	有	来	,

再次弯曲延伸至它来时的茫茫宇宙深处,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][stɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [stiːl] .

without	the	star	it	had	planned	to	steal	.
没有	这	星星	它	有	计划	到	偷	.

它没有得到原本计划窃取的那颗明星。

[aʊt] , [aʊt] , [aʊt] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] .

Out	,	out	,	out	—	and	we	knew	,	at	last	,	that	we	had	won	.
出去	,	出去	,	出去	—	和	我们	知道	,	在	最后的	,	那	我们	有	韩元	.

出局,出局,出局——我们终于知道,我们赢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [fliːt] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [nuː] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['teli] -
[tʃɑːts] .

And	the	mighty	fleet	of	ships	around	us	knew	,	from	their	own	tele	-
和	这	强大的	舰队	的	船舶	大约	我们	知道	,	从	他们的	自己的	电视	-

charts	.
图表	.

我们周围强大的舰队从他们自己的海图上也知道这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['moʊʃnləs] [waɪl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

They	were	massing	around	us	and	hanging	motionless	while	beneath	us	the
他们	是	群体	大约	我们	和	绞刑	静止不动	尽管	下面	我们	这

['peɪlli] ['gloʊɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk][dɑːrk][stɑːr] [swept] [ɑːn] ,

palely	glowing	gigantic	dark	star	swept	on	,
苍白	发光	巨大	黑暗的	星星	扫荡	在	,

它们聚集在我们周围,一动不动地悬停着,而我们脚下那颗发出苍白光芒的巨大暗星则掠过天际。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['trækləs] [speɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][taɪ'tænɪk]['fiːb(ə)l] [muːn]

out	into	the	darkness	of	trackless	space	until	it	hung	like	a	titanic	feeble	moon
出去	进入	这	黑暗	的	无轨	空间	直到	它	悬挂	喜欢	一个	泰坦尼克号	微弱	月亮

[ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

in	the	heavens	before	us	,
在	这	天	前	我们	,

一直延伸到无垠的黑暗太空,直到它像一轮巨大而微弱的月亮悬挂在我们面前的天空中。

[rɪ'triːtɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gæləksi] ,

retreating	farther	and	farther	from	the	shining	stars	of	our	Galaxy	,
撤退	更远	和	更远	从	这	灼灼	明星	的	我们的	星系	,

逐渐远离我们银河系中闪耀的恒星,

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['piːpəlz]
carrying **with** **it** **the** **glowing** **cities** **and** **the** **hordes** **of** **the** **tentacle** **-** **peoples**
携带 和 它 这 发光 城市 和 这 成群结队 的 这 触手 - 人民
, ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
, **never** **to** **return** **.**
, 绝不 到 返回 .

它带着闪耀的城市和成群的触手人，一去不复返。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mæst] [ʃɪps] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [θriː]
There **in** **the** **bridgeroom** **,** **with** **our** **massed** **ships** **around** **us** **,** **we** **three**
那里 在 这 - , 和 我们的 大量 船舶 大约 我们 , 我们 三
[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,
watched **it** **go** **,**
观看 它 去 ,

在舰桥舱里，我们三人被周围密集的舰船包围着，目送它离去。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][oʊn] ['jeloʊ] [stɑːr] , [sə'riːn] [ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,
then **turned** **back** **toward** **our** **own** **yellow** **star** **,** **serene** **and** **far** **and** **benignant** **,**
然后 转向 后退 朝向 我们的 自己的 黄色的 星星 , 安详 和 远的 和 仁慈的 ,

然后又转向我们自己的黄色恒星，它宁静、遥远而仁慈。

[ðæt] ['jeloʊ] [stɑːr][ə'raʊnd] [wɪtʃ] [swʌŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊn] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
that **yellow** **star** **around** **which** **swung** **our** **own** **eight** **little** **worlds** **.**
那 黄色的 星星 大约 哪个 摇摆 我们的 自己的 八 小的 世界 .

那颗黄色的恒星，我们八个小世界围绕着它旋转。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːl]['nɑːrə] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf] ['wiːpɪŋ] [naʊ] .
And **then** **Dal** **Nara** **flung** **out** **a** **hand** **toward** **it** **,** **half** **weeping** **now** **.**
和 然后 达尔 奈良 扔 出去 一个 手 朝向 它 , 一半 哭泣 现在 .

然后达尔·纳拉向它伸出一只手，此时他已半哭了。

" [ðə; ði][sʌn] !
" **The** **sun** **!**
" 这 太阳 !

“太阳！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði][sʌn] !
" **The** **sun** **!**
" 这 太阳 !

“太阳！”

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][sʌn] , [ðæt][wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [seɪvd] !
The **good** **old** **sun** **,** **that** **we** **fought** **for** **and** **saved** **!**
这 好的 老的 太阳 , 那 我们 战斗 为了 和 已保存 !

我们浴血奋战、守护的美好太阳！

['aʊər; ɑːr][sʌn] , [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ! " [sɪks]
Our **sun** **,** **till** **the** **end** **of** **time** **!** **"** **6**
我们的 太阳 , 直到 这 结尾 的 时间 ! " 6

我们的太阳，直到永远！“6

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [dɑːl]['nɑːrə]
It **was** **on** **a** **night** **a** **week** **later** **that** **Dal** **Nara**
它 曾是 在 一个 夜晚 一个 星期 之后 那 达尔 奈良

一周后的一个晚上，达尔·纳拉

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - [hɔl] ,
and **I** **said** **farewell** **to** **Hurus** **Hol** **,**
和 我 说 告别 到 - 霍尔 ,

我向胡鲁斯·霍尔告别了。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ɑːn]['neptjuːnˌ'neptuːn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
standing **on** **the** **roof** **of** **that** **same** **great** **building** **on** **Neptune** **from** **which**
常设 在 这 屋顶 的 那 相同的 伟大的 建筑 在 海王星 从 哪个
[wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fɪfti] ['kruːzəz] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
we **had** **started** **with** **our** **fifty** **cruisers** **weeks** **before** **.**
我们 有 开始 和 我们的 五十 巡洋舰 周 前 .

站在海王星上那座宏伟建筑的屋顶上，几周前，我们正是从那里带着五十艘巡洋舰出发的。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] [ðæt] [wiːk] , [haʊ] [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kruːzəz] , [ʃɪp]
We **had** **learned** **,** **in** **that** **week** **,** **how** **the** **only** **survivor** **of** **those** **cruisers** **,** **Ship**
我们 有 学习 , 在 那 星期 , 如何 这 仅有的 幸存者 的 那些 巡洋舰 , 船
- ,
16 **,**
- ,

在那一周里，我们了解到，那些巡洋舰中唯一的幸存者，16号舰，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [pər'sʊ] [koʊnz] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [fɪrs] [ə'tæk] [ænd; ənd]
had **managed** **to** **shake** **off** **the** **pursuing** **cones** **in** **that** **first** **fierce** **attack** **and**
有 管理 到 摇 离开 这 追求 圆锥体 在 那 第一的 凶猛的 攻击 和
[hæd; həd][sped] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gæləksi][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
had **sped** **back** **to** **the** **Galaxy** **to** **give** **the** **alarm** **,**
有 加速 后退 到 这 星系 到 给 这 警报 ,

在第一次猛烈攻击中，他成功摆脱了追击的锥体，并迅速返回银河系发出警报。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] [hæd; həd] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði]['gæləksi][frʌm; frəm]
of **how** **the** **mighty** **Federation** **fleet** **had** **raced** **through** **the** **Galaxy** **from**
的 如何 这 强大的 联邦 舰队 有 比赛 通过 这 星系 从
[bɪ'jɑːnd] [æn'teriz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ə'lɑːrm] ,
beyond **Antares** **in** **answer** **to** **that** **alarm** **,**
超过 安塔瑞斯 在 回答 到 那 警报 ,

讲述了强大的联邦舰队如何从安塔瑞斯星之外穿越银河系，赶来响应警报。

['spiːdɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːrk][stɑːr][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]
speeding **out** **toward** **the** **approaching** **dark** **star** **and** **reaching** **it** **just** **in** **time** **to**
超速 出去 朝向 这 接近 黑暗的 星星 和 到达 它 只是 在 时间 到
[seɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp] ,
save **our** **own** **ship** **,**
节省 我们的 自己的 船 ,

我们高速驶向那颗正在靠近的暗星，并及时赶到，拯救了我们自己的飞船。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sʌn] .
and **our** **sun** **.**
和 我们的 太阳 .

还有我们的太阳。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] , [ðə; ði] ['ɔnəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊdɪd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
The **other** **events** **of** **that** **week** **,** **the** **honors** **which** **had** **been** **loaded** **upon** **us** **,**
这 其他 活动 的 那 星期 , 这 荣誉 哪个 有 到过 已加载 之上 我们 ,

那周发生的其他事情，以及我们所获得的荣誉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
I **shall** **not** **attempt** **to** **describe** **.**
我 将 不是 试图 到 描述 .

我不打算尝试描述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θriː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]

There	was	little	in	the	solar	system	which	we	three	could	not	have	had
那里	曾是	小的	在	这	太阳的	系统	哪个	我们	三	可以	不是	有	有

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,

for	the	asking	,
为了	这	问	,

太阳系里几乎没有什么东西是我们三个只要开口就能得到的。

[bʌt; bət] - [hɔl] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] ,

but	Hurus	Hol	was	content	to	follow	the	science	that	was	his	life	-	work	,
但	-	霍尔	曾是	内容	到	跟随	这	科学	那	曾是	他的	生活	-	工作	,

但胡鲁斯·霍尔满足于从事他毕生致力于的科学研究。

[waɪl] [dɑːl]['nɑːrə] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [sɔːt] [ə; eɪ]

while	Dal	Nara	,	after	the	manner	of	her	sex	through	all	the	ages	,	sought	a
尽管	达尔	奈良	,	后	这	方式	的	她	性别	通过	全部	这	年龄	,	寻求	一个

['bjuːti] ['pɑːrlər] ,

beauty	parlor	,
美丽	客厅	,

而达尔·纳拉则像历代女性一样，去了美容院。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['oʊnli][tuː; tə][kən'tɪnjuː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kruːzər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	asked	only	to	continue	with	our	cruiser	in	the	service	of	the
和	我	问	仅有的	到	继续	和	我们的	巡洋舰	在	这	服务	的	这

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] .

Federation	fleet	.
联邦	舰队	.

我只要求继续驾驶我们的巡洋舰为联邦舰队效力。

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	solar	system	was	home	to	us	,	would	always	be	home	to	us	,
这	太阳的	系统	曾是	家	到	我们	,	会	总是	是	家	到	我们	,

[bʌt; bət]['nevər] , [aɪ] [nuː] ,

but	never	,	I	knew	,
但	绝不	,	我	知道	,

太阳系是我们的家园，永远都是我们的家园，但我知道，它永远不会是。

[wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

would	either	of	us	be	able	to	break	away	from	the	fascination	of	the
会	任何一个	的	我们	是	有能力的	到	休息	离开	从	这	魅力	的	这

[greɪt] ['fliːts] [ˌɪntər'stelər] [pə'troʊl] ,

great	fleet's	interstellar	patrol	,
伟大的	舰队的	星际穿越	巡逻	,

我们俩谁能摆脱对庞大舰队星际巡逻的着迷呢?

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][sʌn][tuː; tə][sʌn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪlənt]['aʊərz][ɪn]['kɑːzmɪk] [naɪt] [ænd; ənd]

the	flashing	from	sun	to	sun	,	the	long	silent	hours	in	cosmic	night	and
这	闪烁	从	太阳	到	太阳	,	这	长的	沉默的	小时	在	宇宙	夜晚	和

['stelər] [gler] .

stellar	glare	.
恒星	强光	.

太阳从一个太阳闪烁到另一个太阳，宇宙夜晚漫长而寂静的时光，以及星光的耀眼。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][stɑːr] - ['roʊvɚz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .

We	would	be	star	-	rovers	,	she	and	I	,	until	the	end	.
我们	会	是	星星	-	探测车	,	她	和	我	,	直到	这	结尾	.

我和她会像星际漫游者一样，直到永远。

[soʊ] [naʊ] , ['redi] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [fliːt] , [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ruːf] ,

So	now	,	ready	to	rejoin	the	fleet	,	I	stood	on	the	great	building's	roof	,
所以	现在	,	准备好	到	重新加入	这	舰队	,	我	站立	在	这	伟大的	建筑物的	屋顶	,

于是，准备重新加入舰队时，我站在了那座宏伟建筑的屋顶上。

[ðə; ði] ['maɪti] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kruːzər][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['kænəpi]

the	mighty	black	bulk	of	our	cruiser	behind	us	and	the	stupendous	canopy
这	强大的	黑色的	大部分	的	我们的	巡洋舰	在后面	我们	和	这	惊人的	树冠

[ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksiːz] ['glɪtərɪŋ] [sʌnz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

of	the	Galaxy's	glittering	suns	over	our	heads	.
的	这	星系的	闪闪发光	太阳	超过	我们的	头部	.

我们身后是巡洋舰庞大的黑色身躯，头顶是银河系中闪耀的太阳，宛如壮丽的穹顶。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] [laɪts] , ['brɪliənt] [flers] ,

In	the	streets	below	,	too	,	were	other	lights	,	brilliant	flares	,
在	这	街道	以下	,	也	,	是	其他	灯	,	杰出的	信号弹	,

下面的街道上也有其他灯光，耀眼的焰火。

[wer] [θrɔŋɪŋ] [kraʊdz] [stɪl] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] .

where	thronging	crowds	still	celebrated	the	escape	of	their	worlds	.
在哪里	熙熙攘攘	人群	仍然	著名	这	逃脱	的	他们的	世界	.

熙熙攘攘的人群依然在庆祝他们逃离了原本的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] - [hɔl] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [siːn]

And	now	Hurus	Hol	was	speaking	,	more	moved	than	ever	I	had	seen
和	现在	-	霍尔	曾是	请讲	,	更多的	已搬	比	曾经	我	有	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在，胡鲁斯·霍尔正在讲话，他比我以往见过的任何时候都更加激动。

" [ɪf] [næl][jæk][wɜːr; wər] [hɪr] — — " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	If	Nal	Jak	were	here	—	—	"	he	said	,	and	we	were	all	silent	for	a
"	如果	纳尔	杰克	是	这里	—	—	"	他	说	,	和	我们	是	全部	沉默的	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“如果纳尔·贾克在这里——”他说，我们都沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['saɪləntli][wiː; wi] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd]

Then	his	hand	came	out	toward	us	and	silently	we	wrung	it	,	turning	toward
然后	他的	手	来了	出去	朝向	我们	和	默默	我们	拧干	它	,	转弯	朝向

[ðə; ði] ['kruːzɚz] [dɔːr] .

the	cruiser's	door	.
这	巡洋舰的	门	.

然后他的手伸向我们，我们默默地握住他的手，转身走向巡洋舰的车门。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

As	it	slammed	shut	behind	us	we	were	ascending	to	the	bridgeroom	,
作为	它	猛烈抨击	关闭	在后面	我们	我们	是	上升	到	这	-	,

门在我们身后砰地一声关上，我们正拾级而上前往驾驶室。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] [glimpst] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ruːf] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

and	from	there	we	glimpsed	now	the	great	roof	dropping	away	beneath	us
和	从	那里	我们	瞥见	现在	这	伟大的	屋顶	下降	离开	下面	我们

[æz; əz][wiː; wi]['slæntɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] ,

as	we	slanted	up	from	it	once	more	,
作为	我们	倾斜的	向上	从	它	一次	更多的	,

从那里，我们瞥见了巨大的屋顶在我们脚下缓缓下降，而我们再次从屋顶向上倾斜。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [hɔl] ['autlaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ɪts] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

the	dark	figure	of	Hurus	Hol	outlined	for	a	moment	at	its	edge	against	the
这	黑暗的	数字	的	-	霍尔	概述	为了	一个	片刻	在	它是	边缘	反对	这

[laɪts] [bɪ'loʊ] ,

lights	below	,
灯	以下	,

在下方灯光的映衬下，胡鲁斯·霍尔的黑色身影在边缘勾勒出一瞬。

[ðen] ['vænɪʃɪŋ] .
then **vanishing** **.**
然后 消失 .

然后消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
And **the** **world** **beneath** **us** **was** **shrinking** **,** **vanishing** **once** **more** **,**
和 这 世界 下面 我们 曾是 收缩 , 消失 一次 更多的 ,

我们脚下的世界正在缩小，最终再次消失。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][ðə; ði]
until **at** **last** **of** **all** **the** **solar** **system** **behind** **us** **there** **was** **visible** **only** **the**
直到 在 最后的 的 全部 这 太阳的 系统 在后面 我们 那里 曾是 可见的 仅有的 这
['sɪŋg(ə)l] ['jeloʊ] [spɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sʌn] .
single **yellow** **spark** **that** **was** **our** **sun** **.**
单身的 黄色的 火花 那 曾是 我们的 太阳 .

最后，在我们身后的整个太阳系中，只剩下一道黄色的光芒，那就是我们的太阳。

[ðen] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd] - ['reɪsɪŋ] ['kruːzər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪdz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
Then **about** **our** **outward** **-** **racing** **cruiser** **was** **darkness** **,** **the** **infinite** **void's** **eternal**
然后 关于 我们的 向外 - 赛车 巡洋舰 曾是 黑暗 , 这 无限 虚空的 永恒
[naɪt] — [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
night **—** **night** **and** **the** **unchanging** **,**
夜晚 — 夜晚 和 这 不变 ,

然后，在我们向外疾驰的巡洋舰周围，是一片黑暗，是无垠虚空的永恒黑夜——黑夜和不变。

['glɪtərɪŋ] [həusts][ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] [stɑːrz] .
glittering **hosts** **of** **wheeling** **,** **flaming** **stars** **.**
闪闪发光 主持人 的 惠灵 , 炽盛 明星 .

闪耀着光芒的旋转燃烧的星群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神